叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 订阅是英国教会的耻辱 (subscription The Disgrace Of The English) 000001

2. 订阅是英国教会的耻辱 (subscription The Disgrace Of The English) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

订阅是英国教会的耻辱 (Subscription the disgrace of the English)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['lɔːŋmən] , [braʊn] , [griːn] [ænd; ənd] ['lɔːŋmənz] [['sekənd]
Transcribed **from** **the** **1843** **Longman** **,** **Brown** **,** **Green** **and** **Longmans** **[** **second**
转录 从 这 - 朗文 , 棕色的 , 绿色的 和 朗文 [第二
[ɪ'dɪʃn]] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
edition **]** **by** **David** **Price** **.**
版] 经过 大卫 价格 .

摘自大卫·普莱斯 (David Price) 于 1843 年出版的 Longman、Brown、Green 和 Longmans 出版社出版的[第二版]。

[səb'skrɪpʃ(ə)n]
SUBSCRIPTION
订阅

订阅

[ðə; ði] [dɪs'greɪs]
THE **DISGRACE**
这 耻辱

耻辱

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
THE **ENGLISH** **CHURCH** **.**
这 英语 教会 .

英国教会。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [rev] . [siː] . [en] . ['wudhaus] ,
THE **REV** **.** **C** **.** **N** **.** **WODEHOUSE** **,**
这 修订版 . C . N . 伍德豪斯 ,

伍德豪斯牧师

['kænən] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .
CANON **OF** **NORWICH** **.**
正典 的 诺维奇 .

诺里奇教士。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
SECOND **EDITION** **.**
第二 版 .

第二版。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['lɔːŋmən] , [braʊn] , [griːn] , [ænd; ənd] ['lɔːŋmənz] .
LONGMAN **,** **BROWN** **,** **GREEN** **,** **AND** **LONGMANS** **.**
朗文 , 棕色的 , 绿色的 , 和 朗文 .

朗文、布朗、格林和朗文出版社。

['nɔrwɪtʃ] : [tʃɑ:rlz] ['mʌskɪt] . - .
NORWICH : CHARLES MUSKETT . 1843 .
诺维奇 : 查尔斯 火枪 . - .

诺维奇：查尔斯·马斯克特，1843年。

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

[səb'skrɪpʃ(ə)n]
SUBSCRIPTION
订阅

订阅

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .
THE DISGRACE OF THE ENGLISH CHURCH .
这 耻辱 的 这 英语 教会 .

英国教会的耻辱。

[ɪn]['hju:mən] [ə'ferz] , [wen] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['paʊərfəli] [ə'træktɪd] [tu:; tə][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
In human affairs , when attention is powerfully attracted to some question of
在 人类 事务 , 什么时候 注意力 是 强大的 吸引 到 一些 问题 的
[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] ,
absorbing interest ,
吸收 兴趣 ,

在人类事务中，当人们的注意力强烈地被某个引人入胜的问题所吸引时，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['fri:kwəntli] [ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][hæf]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l]
the effect frequently is as though one half only of the subject were visible
这 影响 频繁地 是 作为 尽管 一 一半 仅有的 的 这 主题 是 可见的
[tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
to the eyes of the understanding .
到 这 眼睛 的 这 理解 .

这种效果往往就像理解之眼只能看到对象一半的样子。

[ðə; ði][maɪnd]['fɪksɪz][ɑ:n][sʌm; səm][pɪ'kju:liər][pɔɪnt] .
The mind fixes on some peculiar point .
这 头脑 修复 在 一些 奇特 观点 .

注意力集中在某个特殊的地方。

[ɑ:n] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l] [laɪt] [ɪz] [ɪk'sklu:sɪvli] [kæst] ; [tɪl] [ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['ʌðər] ,
On that a partial light is exclusively cast ; till in time it is discovered that others ,
在 那 一个 部分的 光 是 只 投掷 ; 直到 在 时间 它 是 发现 那 其他的 ,

仅部分光线照射于此；直到后来才发现其他人，

[kən'saɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [əb'skjʊrəti] , [ɑ:r; ər][ɪn] [ri'æləti] [ʌv; əv] ['greɪtər]
consigned for a while to an unnatural obscurity , are in reality of greater
寄售 为了 一个 尽管 到 一个 不自然 朦胧 , 是 在 现实 的 更大的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

暂时被不自然地遗忘，实际上却具有更大的意义。

[ðeɪ] [hæv; həv]['kwaɪətli] [groʊn] [ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] — [laɪk]['hɑ:rdi] [tri:z] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['plæntər] ,
They have quietly grown in importance — like hardy trees unnoticed by the planter ,
他们 有 悄悄 生长 在 重要性 — 喜欢 耐寒的 树木 未被察觉 经过 这 播种机 ,

它们的重要性悄然增长——就像种植者未曾注意到的顽强树木一样。

[æz; əz][nɑːt][riˈkwaiərɪŋ][hɪz; ɪz] [ker] — [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðer; ðər] [truː] [ˈkærəktər]

as	not	requiring	his	care	—	till	they	are	suddenly	developed	in	their	true	character
作为	不是	需要	他的	关心	—	直到	他们	是	突然	发达	在	他们的	真的	特点

[ænd; ənd] [ˈvɪgər] ,

and	vigour	,
和	活力	,

仿佛不需要他的照料——直到它们突然展现出真正的性格和活力，

[tuː; tə][ðə; ðiː] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][dɪˈmænd] ,

to	the	astonishment	of	those	who	had	overlooked	them	;	and	demand	,
到	这	惊讶	的	那些	WHO	有	被忽视的	他们	;	和	要求	,

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt] [tuː] [leɪt] ,

if	it	be	not	too	late	,
如果	它	是	不是	也	晚的	,

令那些忽视他们的人感到惊讶；并要求，如果还不算太晚的话，

[ðə; ðiː] [ˈdiːpəst] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðiː][moʊst] [ˈæktɪv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ɔːr][dəˈrekt]

the	deepest	attention	and	the	most	active	intelligence	to	control	or	direct
这	最深处	注意力	和	这	最多	积极的	智力	到	控制	或者	直接的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

最专注的注意力和最积极的智慧来控制或引导它们。

[waɪl] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [ænd; ənd] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [lɔːd] [wɜːr; wər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [məˈtjʊr] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərd]

While	Charles	I	.	and	Archbishop	Laud	were	absorbed	in	maturing	their	favoured
尽管	查尔斯	我	.	和	大主教	赞美	是	吸收	在	成熟	他们的	受青睐

[plænz][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

plans	for	Church	and	State	,
计划	为了	教会	和	状态	,

当查理一世和劳德大主教全心投入到完善他们心仪的教会和国家计划中时，

[ˈɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] - [ˈruːtɪd] [əˈpɪnjənz] , [huːz] [fɔːrs] [ðeɪ] [ˈnevər] [pɔːzd] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt]

opposite	and	deeply	-	rooted	opinions	,	whose	force	they	never	paused	to	appreciate
对面的	和	深	-	根	意见	,	谁	力量	他们	绝不	暂停	到	欣赏

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] ,

till	it	was	useless	,
直到	它	曾是	无用	,

他们持有截然相反且根深蒂固的观点，直到这些观点失效后，他们才停下来去体会其力量。

[wɜːr; wər] [ˈraɪpənɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]

were	ripening	all	around	them	;	and	their	lives	became	a	sacrifice	to
是	成熟	全部	大约	他们	;	和	他们的	生活	成为	一个	牺牲	到

[ðer; ðər] [ˈblaɪndnəs] .

their	blindness	.
他们的	失明	.

周围的一切都在成熟；他们的生命成了他们盲目的牺牲品。

[waɪl] [dʒeɪmz][iː] . [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪnˈtent]

While	James	II	.	was	only	intent
尽管	詹姆斯	二	.	曾是	仅有的	意图

詹姆斯二世当时只是一心想

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[əˈpɑːn] [inˈfɔːsɪŋ] [ðə; ðiː] [dikˈteits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌn] - [aɪd] [ˈbɪgətri] ,

upon	enforcing	the	dictates	of	his	own	one	-	eyed	bigotry	,
之上	强制执行	这	规定	的	他的	自己的	一	-	眼睛	偏见	,

在贯彻他那狭隘偏执的思维模式之后，

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd]

the	Revolution	was	already	accomplished	in	the	hearts	of	his	people	;	and
这	革命	曾是	已经	完成	在	这	心	的	他的	人们	;	和

革命在他人民心中早已完成；

['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðer; ðər] [wɪʃ] , [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði]

William	III	.	,	the	instrument	to	realize	their	wish	,	was	almost	at	the
威廉	三、	.	,	这	乐器	到	意识到	他们的	希望	,	曾是	几乎	在	这

[geɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

gates	of	London	.
大门	的	伦敦	.

实现他们愿望的工具——威廉三世，当时已近在伦敦城下。

[waɪl] ['mɪstər] . ['kænɪŋ] [wʌz; wəz] [di'laitɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv] ['livəpuːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

While	Mr	.	Canning	was	delighting	the	electors	of	Liverpool	with	his
尽管	先生	.	罐头	曾是	令人愉悦	这	选举人	的	利物浦	和	他的

['eləkwənt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [kən'vɪnsɪŋ] ,

eloquent	,	and	to	them	convincing	,
雄辩	,	和	到	他们	令人信服的	,

当坎宁先生以其雄辩的、令利物浦选民信服的演讲令他们欣喜不已时，

[dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

denunciations	against	the	minutest	change	in	the	parliamentary	representation	of	this
谴责	反对	这	最分钟	改变	在	这	议会	表示	的	这

['neɪʃ(ə)n] ; [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

nation	;	while	he	was	admonishing	them	,
国家	;	尽管	他	曾是	告诫	他们	,

他对本国议会代表制度的任何细微变化都予以谴责；当他训诫他们时，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [ðen] [ɪ'stiːmd] [ə'rækjələr] , “ - - [iːz] , [hæŋk] [ɑː'dɔrnə] ,

with	a	wisdom	then	esteemed	oracular	,	“	Spartam	nactus	es	,	hanc	adorna	,
和	一个	智慧	然后	尊敬的	神谕	,	“	-	-	es	,	汉克	阿多纳	,

带着当时被尊崇的神谕的智慧，“Spartam nactus es，hanc adorna，

” [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [nuː] ['spɑːrtə] ;

”	a	few	brief	years	were	to	give	us	almost	a	new	Sparta	;
”	一个	很少	简短的	年	是	到	给	我们	几乎	一个	新的	斯巴达	;

短短几年时间，斯巴达几乎焕然一新；

[nuː] [ɪ'lektərəl] [dɪ'pɑːtmənts] ; [nuː] [lɔːz] [ænd; ənd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] ; [nuː] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ,

new	electoral	departments	;	new	laws	and	forms	of	election	;	new	qualifications	,
新的	选举	部门	;	新的	法律	和	表格	的	选举	;	新的	资格	,

[ænd; ənd] [ðʌs] [nuː] [kən'stituənts] ;

and	thus	new	constituents	;
和	因此	新的	成分	;

新的选举部门；新的选举法律和形式；新的资格要求，以及由此产生的新的选民；

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [nuː] ['influənsiz] [ə'pɑːn] [ɪ'lektəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv]

and	,	more	than	all	,	new	influences	upon	electors	and	the	representatives
和	,	更多的	比	全部	,	新的	影响	之上	选举人	和	这	代表

[ɪ'lektɪd] .

elected	.
当选	.

而且，更重要的是，对选民和当选代表产生了新的影响。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

And	thus	,	as	it	appears	to	the	writer	,
和	因此	,	作为	它	出现	到	这	作家	,

因此，在作者看来，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['briːfli]

will	it	come	to	pass	with	respect	to	the	subject	now	to	be	briefly
将要	它	来	到	经过	和	尊重	到	这	主题	现在	到	是	简要地

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

接下来我们将简要探讨这个问题，它是否会成为现实?

[waɪl] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l] [di'vainz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [bent] [tuː; tə][wʌn]

While	the	minds	of	the	most	able	divines	in	our	nation	are	bent	to	one
尽管	这	思想	的	这	最多	有能力的	神灵	在	我们的	国家	是	弯曲	到	一

[pɔɪnt] ;

point	;
观点	;

我们国家最杰出的神学家们的心思都集中在一点上;

[ɑːr; ər] [ɪn'groʊst] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

are	engrossed	in	discussing	the	meaning	of	our	Confession	of	Faith	,
是	全神贯注	在	讨论	这	意义	的	我们的	忏悔	的	信仰	,

他们正全神贯注地讨论我们信仰告白的意义，

[ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

the	interpretation	of	our	Articles	of	Religion	;
这	解释	的	我们的	文章	的	宗教	;

对我们宗教信条的解释;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪmpər'septəbli] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

they	are	imperceptibly	nourishing	the	growth	of	a	conclusion	more	irresistible
他们	是	不易察觉地	滋养	这	生长	的	一个	结论	更多的	无法抗拒

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['kwestʃənz] [naʊ] [soʊ] ['iːgərli]

and	more	unmanageable	than	even	all	the	complicated	questions	now	so	eagerly
和	更多的	难以控制	比	甚至	全部	这	复杂的	问题	现在	所以	急切地

[di'beitid] ;

debated	;
辩论	;

它们在不知不觉中滋养着一个结论的形成，这个结论比现在人们热切讨论的所有复杂问题都更不可抗拒、更难以控制;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [baɪ][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] ,

for	they	are	,	by	their	differences	and	divisions	,
为了	他们	是	,	经过	他们的	差异	和	部门	,

因为他们之间存在分歧和分裂，

[diˈmɔliʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [ə'sent] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] .

demolishing	the	whole	force	of	the	solemn	assent	required	to	that	Confession	.
拆除	这	所有的	力量	的	这	庄严	同意	必需的	到	那	忏悔	.

彻底摧毁了对该忏悔所要求的庄严同意的全部效力。

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] ,

Amidst	the	present	confusion	of	tongues	,
在……之中	这	展示	困惑	的	舌头	,

在当前语言混乱的情况下，

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪk(ə)lz][hæz; həz] [stɪl] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər][hæd; həd] , [ə; eɪ]

the	language	of	our	Articles	has	still	less	than	it	ever	had	,	a
这	语言	的	我们的	文章	有	仍然	较少的	比	它	曾经	有	,	一个

['defɪnət] ['miːnɪŋ] .

definite	meaning	.
定	意义	.

我们的条款语言比以往任何时候都更加缺乏明确的含义。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][baɪnd]['piːp(ə)l][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ə'pɪnjənz]
Subscription , instead of being the tie which is to bind people to certain opinions
订阅 , 反而 的 存在 这 领带 哪个 是 到 绑定 人们 到 肯定 意见
[ɔːr] [trʊθs] ,
or truths ,
或者 真相 ,

订阅，而不是将人们束缚于某些观点或真理的纽带，

[ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][roʊp][ʌv; əv][sænd] .
is become a rope of sand .
是 变得 一个 绳索 的 沙 .

变成了一根沙绳。

[soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [saʊnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [prə'kleimz]
So uncertain is the trumpet's sound , that it no longer , as of old , proclaims
所以 不确定 是 这 小号的 声音 , 那 它 不 更长 , 作为 的 老的 , 宣称
[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
the spirit of
这 精神 的

号角的声音如此不稳定，以至于它不再像过去那样宣告.....的精神

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[æn; ən][juˈnaɪtɪd][hoʊst] , [bʌt; bət][tɜːrnz] ['evri] ['mænz] [sɔːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] :
an united host , but turns every man's sword against his fellow :
一个 团结的 主持人 , 但 转弯 每一个 男人的 剑 反对 他的 同伴 :

原本团结一致，却让每个人都拔剑相向：

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst] [suːn] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
and Englishmen must soon awake to the conviction that Subscription ,
和 英国人 必须 很快 醒 到 这 定罪 那 订阅 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,
according to the plain meaning of words ,
根据 到 这 清楚的 意义 的 字 ,

英国人必须尽快意识到，根据字面意思，“订阅”一词

[ɪz] [bloʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['seɪfgɑːrd]
is blown to the winds , and become the disgrace and not the safeguard
是 吹 到 这 风 , 和 变得 这 耻辱 和 不是 这 保障
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
of the English Church .
的 这 英语 教会 .

被风吹散，成了英国教会的耻辱，而不是教会的保障。

[ˌtuː'tuː] . [wen] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
2 . When the Saviour of mankind was about to leave this earth ,
2 . 什么时候 这 救主 的 人类 曾是 关于 到 离开 这 地球 ,

2. 当人类的救世主即将离开人世时，

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd] ['fɔːləuəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɪft] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
He consoled his dejected followers with the promise of a gift which should
他 安慰 他的 垂头丧气 追随者 和 这 承诺 的 一个 礼物 哪个 应该
['iːv(ə)n] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,
even compensate for His loss ,
甚至 补偿 为了 他的 损失 ,

他安慰沮丧的追随者，承诺会送上一份礼物，这份礼物甚至足以弥补他所遭受的损失。

[ænd; ənd]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] ['kristʃənz] [ɪn][ɔːl]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz]
and 和 **exercise** 锻炼 **a** 一个 **special** 特别的 **influence** 影响 **upon** 之上 **Christians** 基督徒 **in** 在 **all** 全部 **future** 未来 **ages** 年龄 **of** 的 **this** 这 **world's** 世界的
[ɪg'zɪstəns] .
existence 存在 **.** .

并对未来世世代代的基督徒产生特殊影响。

“ [ɪf] [aɪ][goʊ][nɑːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .
“ “ **If** 如果 **I** 我 **go** 去 **not** 不是 **away** 离开 **the** 这 **Comforter** 棉被 **will** 将要 **not** 不是 **come** 来 **.** .

“我若不去，安慰者就不会来。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ə'naʊnst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
” ” **And** 和 **He** 他 **then** 然后 **announced** 宣布 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **purposes** 目的 **for** 为了 **which** 哪个 **He** 他 **should** 应该
[kʌm] .
come 来 **.** .

“然后祂宣布了祂降临的目的之一。”

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ɔːl] [truːθ] .
“ “ **He** 他 **shall** 将 **guide** 指导 **you** 你 **into** 进入 **all** 全部 **truth** 真相 **.** .

他将引导你们进入一切真理。

” [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['elɪveɪt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɪn'lɑːrdʒ][ðə; ði]
” ” **Of** 的 **all** 全部 **the** 这 **qualities** 品质 **which** 哪个 **can** 能 **elevate** 提升 **the** 这 **character** 特点 **and** 和 **enlarge** 放大 **the** 这
['juːsflnəs] [ʌv; əv][mæn] ,
usefulness 用处 **of** 的 **man** 男人 **,** ,

“在所有能够提升人格、扩大人的价值的品质中，

[truːθ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] .
truth 真相 **is** 是 **the** 这 **most** 最多 **lovely** 迷人的 **and** 和 **powerful** 强大的 **.** .

真理是最美好、最强大的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [æskt] , [wʌt] [ɪz] , [ɪn] ['brifəst] [tɜːrmz] , [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz]
If 如果 **it** 它 **be** 是 **asked** 问 **,** , **what** 什么 **is** 是 **,** , **in** 在 **briefest** 最简短 **terms** 条款 **,** , **the** 这 **occupation** 职业 **of** 的 **the** 这 **ministers** 部长们
[ʌv; əv] [kraɪst] ,
of 的 **Christ** 基督 **,** ,

如果有人问，用最简洁的话来说，基督的牧师的职业是什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [truːθ] [tuː; tə][ðer; ðər]['piːp(ə)l] : [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] ,
it 它 **is** 是 **,** , **to** 到 **exhibit** 展览 **truth** 真相 **to** 到 **their** 他们的 **people** 人们 **:** : **and** 和 **,** , **in** 在 **all** 全部 **their** 他们的 **teaching** 教学 **,** ,

这是为了向他们的人民展现真理：并且在他们所有的教导中，

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,
this 这 **it** 它 **is** 是 **which** 哪个 **will** 将要 **establish** 建立 **their** 他们的 **influence** 影响 **over** 超过 **the** 这 **human** 人类 **heart** 心 **,** ,

正是这一点将确立他们对人心的影响力。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['hoʊlsəm] ['ɪnfluəns] [kæn; kən][biː; bi][ig'zɑːtid] , ['neɪmli] ,
or 或者 **at** 在 **least** 至少 **that** 那 **without** 没有 **which** 哪个 **no** 不 **wholesome** 健康 **influence** 影响 **can** 能 **be** 是 **exerted** 施加 **,** , **namely** 即 **,** ,

或者至少是缺少了就无法发挥任何有益影响的因素，即：

[ðæt] [iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] [truːθ] .

that	each	is	a	lover	of	truth	.
那	每个	是	一个	情人	的	真相	.

他们都是真理的追求者。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] ?

But	how	is	truth	to	be	conveyed	from	man	to	man	?
但	如何	是	真相	到	是	传递	从	男人	到	男人	?

但是，真理该如何从一个人传递给另一个人呢?

['oʊnli] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .

Only	through	the	medium	of	language	.
仅有的	通过	这	中等的	的	语言	.

只能通过语言这种媒介。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['læŋgwɪdʒ] ?

And	what	is	language	?
和	什么	是	语言	?

语言究竟是什么?

[ə; eɪ][set][ʌv; əv][saɪnz] , [ɔːr] [saʊndz] , [ɔːr][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [baɪ]['dʒen(ə)rəl][juːz][ænd; ənd] [ə'griːmənt]

A	set	of	signs	,	or	sounds	,	or	words	,	which	by	general	use	and	agreement
一个	放	的	标志	,	或者	声音	,	或者	字	,	哪个	经过	一般的	使用	和	协议

[miːn] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .

mean	certain	things	.
意思是	肯定	事物	.

一组符号、声音或词语，通过普遍使用和约定俗成，代表某些特定含义。

[bʌt; bət][ɔːl]['hjuːmən] [prə'vɪʒnz] [ɑːr; ər][ɪm'pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] :

But	all	human	provisions	are	imperfect	,	and	language	is	imperfect	:
但	全部	人类	条款	是	不完善	,	和	语言	是	不完善	:

但是，所有人类的安排都是不完美的，语言也不完美:

[ænd; ənd][wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːrtfəli] [pʊt] [tə'geðər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['miːnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	words	may	be	artfully	put	together	so	as	to	have	one	meaning	with
和	字	可能	是	巧妙地	放	一起	所以	作为	到	有	一	意义	和

[ðə; ði] ['spiːkər] ,

the	speaker	,
这	扬声器	,

词语可以巧妙地组合在一起，使之与说话者的意思一致。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrər] ; [ɔːr] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['twɪstɪd] [frʌm; frəm][ɪts]

and	another	to	the	hearer	;	or	written	language	may	be	twisted	from	its
和	其他	到	这	听者	;	或者	书面	语言	可能	是	扭曲	从	它是

['praɪmeri] [sens] ,

primary	sense	,
基本的	感觉	,

对听者而言，也可能意味着另一种含义；或者书面语言的含义可能与其原意相悖。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə][ə; eɪ][juːz]['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪtər] .

and	forced	to	a	use	contrary	to	the	intention	of	the	writer	.
和	强制	到	一个	使用	相反	到	这	意图	的	这	作家	.

并被迫用于与作者意图相悖的用途。

[jet] [truːθ] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri]

Yet	truth	is	a	real	thing	,	and	every
然而	真相	是	一个	真实的	事物	,	和	每一个

然而，真理是真实存在的，而且每一个

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['ɑ:nɪst] [mæn] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ;

honest	man	knows	that	it	is	so	;
诚实的	男人	知道	那	它	是	所以	;

诚实的人都知道事实如此;

[fɔ:r; fər] [hu:'evər] [spi:ks] [ðæt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [noʊz] [ɪz][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	whoever	speaks	that	to	another	which	he	knows	is	not	understood	in	his
为了	谁	说话	那	到	其他	哪个	他	知道	是	不是	理解	在	他的

[oʊn] [sens] [baɪ][ðə; ði] ['hɪrər] ;

own	sense	by	the	hearer	;
自己的	感觉	经过	这	听者	;

任何人如果对别人说自己明白的话，而对方却无法理解，那他就是那个人。

[hu:'evər] [twɪsts] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ; [hu:'evər] ,

whoever	twists	written	language	from	the	plain	purpose	of	the	writer	;	whoever	,
谁	曲折	书面	语言	从	这	清楚的	目的	的	这	作家	;	谁	,

[baɪ][ə; eɪ] ['stʌdid] [əb'skjʊrəti] ,

by	a	studied	obscurity	,
经过	一个	研究	朦胧	,

凡歪曲书面语言，背离作者本意者；凡故意晦涩难懂者，

[veɪlz] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [ə'pɪnjənz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ˌmɪs'li:d] ['ʌðər] , [ɪz][ə; eɪ]['laɪər] .

veils	his	real	opinions	in	order	to	mislead	others	,	is	a	liar	.
面纱	他的	真实的	意见	在	命令	到	误导	其他的	,	是	一个	说谎者	.

他掩盖自己的真实想法以误导他人，是个骗子。

[let] [noʊ][wʌn][bi:; bi] [ə'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ][pleɪn][tɜ:rm] [wɪtʃ] ['skrɪptʃər] ['sæŋkʃənz] .

Let	no	one	be	offended	by	a	plain	term	which	Scripture	sanctions	.
让	不	一	是	被冒犯了	经过	一个	清楚的	学期	哪个	圣经	制裁	.

任何人都不应因圣经认可的简单措辞而感到冒犯。

[hi:; hi] [hu:] [ɪz]['dʒʌstli]['brændɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vaɪs][æz; əz] ['fɔ:lshʊd] ,

He	who	is	justly	branded	with	the	imputation	of	such	a	vice	as	falsehood	,
他	WHO	是	公正地	品牌	和	这	估算	的	这样的	一个	副	作为	谬误	,

凡被公正地贴上说谎这种恶习标签的人，

[ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [kən'temptəbl] .

is	,	in	the	common	estimation	of	the	best	part	of	society	,	contemptible	.
是	,	在	这	常见的	估算	的	这	最好的	部分	的	社会	,	可鄙	.

在社会上大多数优秀人士的普遍看法中，这是令人鄙夷的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] [kə'mɪʃnd] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

But	if	a	minister	of	the	Gospel	,	a	divinely	commissioned	teacher	of	truth	,
但	如果	一个	部长	的	这	福音	,	一个	神圣地	委托	老师	的	真相	,

但如果是一位福音的传道者，一位受神委派传播真理的教师，

[ʃæl; ʃəl][ɪk'spoʊz][hɪm'self][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] ; [ɪf] ,

shall	expose	himself	to	such	an	imputation	;	if	,
将	暴露	他自己	到	这样的	一个	估算	;	如果	,

他将使自己面临这样的指控；如果，

[ɪn][soʊ] ['sɑ:ləm] [æn; ən][ækt][æz; əz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]

in	so	solemn	an	act	as	Subscription	to	Articles	of	Faith	,	or	in	the
在	所以	庄严	一个	行为	作为	订阅	到	文章	的	信仰	,	或者	在	这

[ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

interpretation	of	them	,
解释	的	他们	,

在签署信条这样庄严的仪式中，或在解释信条时，

[ðə; ði][pleɪn] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪz] [i'veidid] ,

the	plain	meaning	of	words	is	evaded	,
这	清楚的	意义	的	字	是	躲避	,

回避词语的字面含义，

[ɔːr][ə; eɪ] [sens] [pʊt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] ['dɪskɔːrs] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn]

or	a	sense	put	upon	them	which	in	common	discourse	between	man	and	man
或者	一个	感觉	放	之上	他们	哪个	在	常见的	话语	之间	男人	和	男人

[wʊd] [biː; bi] [diːmd] [dɪs'ɑːnərəbl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,

would	be	deemed	dishonourable	and	wicked	,
会	是	被认为	不光彩的	和	邪恶	,

或者强加给他们一种在人与人之间的日常对话中会被认为是不光彩和邪恶的观念，

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] ['dæmɪdʒd] ,

the	character	of	that	person	as	a	teacher	of	truth	must	be	damaged	,
这	特点	的	那	人	作为	一个	老师	的	真相	必须	是	损坏的	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪm'perd] .

and	his	influence	impaired	.
和	他的	影响	受损	.

该人作为真理导师的品格必须受到损害，其影响力必须受到削弱。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv][əd'maɪərəz]['kæptɪveɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['tæləntz] ,

He	may	indeed	be	surrounded	by	a	set	of	admirers	captivated	by	his	talents	,
他	可能	的确	是	包围	经过	一个	放	的	仰慕者	着迷	经过	他的	天赋	,

他或许真的被一群被他的才华所吸引的仰慕者所包围。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'plɔːz] [meɪ] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

and	their	applauses	may	preserve	his	self	-	complacency	,	but	the	final
和	他们的	掌声	可能	保存	他的	自己	-	自满	,	但	这	最终的

['vɜːrdɪkt] [wɪl] [jet] [biː; bi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

verdict	will	yet	be	against	him	.
判决	将要	然而	是	反对	他	.

他们的掌声或许能让他继续自满，但最终的判决仍将对他不利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][self] - [dɪ'luːʒn] ,

It	is	possible	that	this	error	of	the	mind	may	arise	from	self	-	delusion	,
它	是	可能的	那	这	错误	的	这	头脑	可能	出现	从	自己	-	错觉	,

这种思维错误可能源于自我欺骗。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gɪlt] [ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] , [bʌt; bət][æn; ən]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst] [stɪl] [ɪn'suː] ;

and	then	the	guilt	is	diminished	,	but	an	evil	result	must	still	ensue	;
和	然后	这	有罪	是	减少	,	但	一个	邪恶的	结果	必须	仍然	随之而来	;

这样一来，罪恶感就会减轻，但恶果仍然不可避免；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [ruːt] [ɪz] , [soʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][plænt] ,

for	as	the	root	is	,	so	will	be	the	plant	,
为了	作为	这	根	是	,	所以	将要	是	这	植物	,

根怎么样，植物也就怎么样。

[ænd; ənd] [gʊd] [fruːt] ['kænɑːt] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [ɔːr] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

and	good	fruit	cannot	grow	out	of	falsehood	or	dissimulation	.
和	好的	水果	不能	生长	出去	的	谬误	或者	伪装	.

虚假和欺骗结不出好果子。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] ['nʌmbərz] ,

If	we	remove	the	case	from	one	individual	to	numbers	,
如果	我们	消除	这	案件	从	一	个人	到	数字	,

如果我们把案例从一个人转移到数字上，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [prə'pɔːʃnəblɪ] [wɜːrs] ,

the	general	effect	will	of	course	be	proportionably	worse	,
这	一般的	影响	将要	的	课程	是	按比例	更糟	,

总体影响当然会成比例地恶化。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv]

and	the	conclusion	will	be	drawn	that	many	of	the	appointed	teachers	of
和	这	结论	将要	是	绘制	那	许多	的	这	任命	教师	的

[truːθ] [ɑːr; ər][nɑːt]['lʌvəz][ʌv; əv] [truːθ] .

truth	are	not	lovers	of	truth	.
真相	是	不是	恋人	的	真相	.

由此可以得出结论：许多被任命的真理教师并不热爱真理。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [les] [ɪk'striːm] [keɪs] , [ænd; ənd]

We	may	take	,	however	,	a	less	extreme	case	,	and
我们	可能	拿	,	然而	,	一个	较少的	极端	案件	,	和

然而，我们可以考虑一个不那么极端的情况，

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[sə'poʊz] ['oʊnli] ,

suppose	only	,
认为	仅有的	,

假设仅仅

[ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [truːθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [ə'rɪzn]

that	amongst	the	teachers	of	truth	a	great	difference	of	opinion	has	arisen
那	在	这	教师	的	真相	一个	伟大的	不同之处	的	观点	有	出现

[æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [triːt] ,

as	to	some	of	the	doctrines	of	which	they	are	called	upon	to	treat	,
作为	到	一些	的	这	教义	的	哪个	他们	是	称为	之上	到	对待	,

在真理的教师们之间，对于他们被要求讲解的一些教义，已经出现了很大的意见分歧。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][meɪn'teɪn] ,

as	to	the	Confession	of	Faith	which	they	have	to	maintain	,
作为	到	这	忏悔	的	信仰	哪个	他们	有	到	维持	,

至于他们必须坚持的信仰告白，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'kler] [ðer; ðər]

and	as	to	the	terms	of	the	Subscription	by	which	they	declare	their
和	作为	到	这	条款	的	这	订阅	经过	哪个	他们	宣布	他们的

[ə'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

assent	to	it	.
同意	到	它	.

以及他们通过认购协议声明同意的条款。

[ðen] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] — [wen] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] ['glerɪŋ] ['kʌlərz] [bɪ'fɔːr]

Then	the	conclusion	will	be	—	when	this	difference	is	brought	in	glaring	colours	before
然后	这	结论	将要	是	—	什么时候	这	不同之处	是	带来	在	刺眼	颜色	前

[ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] — ['iːðər] ,

the	public	eye	—	either	,
这	民众	眼睛	—	任何一个	,

那么，当这种差异以鲜明的色彩呈现在公众面前时，结论将是——要么如此，要么如此。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɪt'self] , [ɔːr][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'sent] ,

that	the	Confession	itself	,	or	the	form	of	assent	,
那	这	忏悔	本身	,	或者	这	形式	的	同意	,

即忏悔本身，或者说同意的形式，

[ɪz][soʊ] [əb'skjʊrli] ['wɜːrdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ;

is	so	obscurely	worded	that	it	cannot	be	understood	;
是	所以	晦涩地	措辞	那	它	不能	是	理解	;

措辞晦涩难懂；

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] ['meni] [səb'skraɪbɚz] , [ænd; ənd][soʊ]
or **that** **they** **are** **intolerable** **to** **the** **conscience** **of** **many** **subscribers** **,** **and** **so**
或者 那 他们 是 无法容忍 到 这 良心 的 许多 订阅者 , 和 所以
[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmhaʊ] [i'veidid] ;
must **be** **somehow** **evaded** **;**
必须 是 不知何故 躲避 ;

或者说，这些内容令许多订户的良心难以容忍，因此必须想办法避免；

[ɔːr]['læstli] , [ðæt] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'saɪnd] [ɪn][pæst]
or **lastly** **,** **that** **words** **,** **to** **which** **a** **definite** **meaning** **has** **been** **assigned** **in** **past**
或者 最后 , 那 字 , 到 哪个 一个 定 意义 有 到过 分配 在 过去的
['eɪdʒɪz] ,
ages **,**
年龄 ,

或者最后，那些在过去时代被赋予了明确含义的词语，

[hæv; həv] [naʊ] [lɔːst] [ðæt] ['miːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði]['paɪəs] , [ðə; ði] ['tiːtʃərz]
have **now** **lost** **that** **meaning** **;** **and** **that** **the** **learned** **,** **the** **pious** **,** **the** **teachers**
有 现在 丢失的 那 意义 ; 和 那 这 学习 , 这 虔诚的 , 这 教师
[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
of **the** **nation** **,**
的 这 国家 ,

如今已失去了那个意义；而那些博学之士、虔诚之人、国家的教师们，

[ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə]
are **incapable** **of** **discovering** **and** **fixing** **the** **sense** **which** **they** **are** **now** **to**
是 无法 的 发现 和 定影 这 感觉 哪个 他们 是 现在 到
[ber] .
bear **.**
熊 .

他们无法发现和适应他们现在必须承受的意义。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ferli] [kən'sɪdərd] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n]
Let **it** **be** **fairly** **considered** **how** **far** **the** **present** **state** **of** **things** **in** **this** **nation**
让 它 是 相当 经过考虑的 如何 远的 这 展示 状态 的 事物 在 这 国家
[ə'griːz] [wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] [ə'bʌv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] :
agrees **with** **any** **of** **the** **cases** **above** **supposed** **:**
同意 和 任何 的 这 案例 多于 据称 :

让我们认真考虑一下，我国目前的状况在多大程度上符合上述任何一种假设的情况：

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] [ə'griː] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ,
and **if** **it** **does** **so** **agree** **,** **then** **it** **is** **maintained** **that** **,**
和 如果 它 做 所以 同意 , 然后 它 是 维持 那 ,

如果双方同意，那么就可以认为：

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [lʌv] [fɔːr; fər] [truːθ] ,
on **the** **principle** **of** **a** **sacred** **love** **for** **truth** **,**
在 这 原则 的 一个 神圣 爱 为了 真相 ,

基于对真理的神圣热爱，

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] . [θriː] .
Subscription **is** **become** **the** **disgrace** **of** **the** **English** **Church** **.** **3** **.**
订阅 是 变得 这 耻辱 的 这 英语 教会 . 3 .

订阅制已成为英国教会的耻辱。3.

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]['ɑːrgjuːd] , [ɪn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,
It **cannot** **be** **argued** **,** **in** **mitigation** **of** **the** **supposed** **evil** **results** **,**
它 不能 是 争论 , 在 减轻 的 这 据称 邪恶的 结果 ,

不能以任何理由来减轻所谓的恶果，

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['kɑ:ntrəvɜ:rsi][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪz][kən'faɪnd][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

that	the	present	controversy	on	this	subject	is	confined	to	certain	classes	of
那	这	展示	争议	在	这	主题	是	受限	到	肯定	课程	的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

目前围绕这一主题的争议仅限于社会中的某些阶层。

[ðə; ði] ['stu:diəs] , [ðə; ði] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] .

the	studious	,	the	well	-	educated	,	the	members	of	our	Church	.
这	好学的	,	这	出色地	-	受过教育	,	这	成员	的	我们的	教会	.

勤奋好学、受过良好教育的人，我们教会的成员。

[hæf] ['aʊər; ɑ:r] ['nju:z,peɪpəz] [ɑ:r; ər] ['ti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌpiəri'ɔdikəlz]

Half	our	newspapers	are	teeming	with	it	;	some	of	our	periodicals
一半	我们的	报纸	是	繁盛	和	它	;	一些	的	我们的	期刊

[ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][kən'faɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

are	almost	confined	to	it	;
是	几乎	受限	到	它	;

我们一半的报纸都充斥着这类内容；我们的一些期刊几乎完全被这类内容占据；

[ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] , [ɑ:r; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɪts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

all	,	it	is	believed	,	are	occasionally	employed	in	its	discussion	.
全部	,	它	是	相信	,	是	偶尔	受雇	在	它是	讨论	.

据信，所有这些词语偶尔都会用于讨论中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['faɪndɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntu:]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

It	is	finding	its	way	into	almost	every	class	of	society	.
它	是	寻找	它是	方式	进入	几乎	每一个	班级	的	社会	.

它正在渗透到社会各个阶层。

[ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələz] - [ru:m] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] , [hæz; həz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

The	commercial	travellers	'	room	,	we	are	told	,	has	engaged	in	it	,
这	商业的	旅行者	-	房间	,	我们	是	讲述	,	有	已订婚的	在	它	,

据称，商务旅客休息室也参与其中。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [maɪt] ['meni] [ə; eɪ] [sə'fɪstɪk(ə)l] [ˌkɔntrə'və:ʃəlist] [lɜ:rn]

and	much	might	many	a	sophistical	controversialist	learn
和	很多	可能	许多	一个	诡辩的	争议者	学习

许多诡辩家或许能从中获益良多。

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[frʌm; frəm] [ðæt] ['nu:mərəs] , [ə'kju:t] , [ænd; ənd] [ju:'bɪkwɪtəs] ['bɑ:di][ʌv; əv][men] ,

from	that	numerous	,	acute	,	and	ubiquitous	body	of	men	,
从	那	很多的	,	急性	,	和	无处不在	身体	的	男人	,

从这众多敏锐且无处不在的人群中，

[hu:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ðæn; ðən]

who	know	more	of	the	real	opinions	of	the	great	mass	of	the	people	than
WHO	知道	更多的	的	这	真实的	意见	的	这	伟大的	大量的	的	这	人们	比

['eni] ['ʌðər] [klæs] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [neɪmd] .

any	other	class	that	can	be	named	.
任何	其他	班级	那	能	是	命名	.

他们比任何其他阶层都更了解广大人民群众的真实想法。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [riˈmɑːkt] , “ [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [ɪz] [ˈplentiəs] , ” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

When	our	Lord	remarked	,	“	The	harvest	is	plenteous	,	”	He	pointed	to	the
什么时候	我们的	主	评论	,	“	这	收成	是	丰富的	,	”	他	尖	到	这

[ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌʌnkənˈvɜːrtɪd] [soʊlz] ;

multitude	of	unconverted	souls	;
民众	的	未转换	灵魂	;

当我们的主说“庄稼多的时候”，他指的是众多尚未悔改的灵魂；

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ˈɪŋglənd] [ɪz] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [fʊl] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ,

and	surely	England	is	not	without	its	full	proportion	of	such	,
和	一定	英格兰	是	不是	没有	它是	满的	部分	的	这样的	,

当然，英国也绝非完全没有这种现象。

[tɔːrdz] [huːm] [ðə; ði] [moʊst] [ˈæŋkʃəs] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈzeləs] [ɪgˈzɜːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən]

towards	whom	the	most	anxious	thoughts	and	zealous	exertions	of	the	Christian
向	谁	这	最多	焦虑的	想法	和	热心	努力	的	这	基督教

[ˈmɪnɪstər] [ɑːr; ər] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [biː; bi] [dəˈrektɪd] .

minister	are	naturally	to	be	directed	.
部长	是	自然	到	是	指导	.

基督教牧师最关切的思想和最热忱的努力，自然应该指向谁。

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkrɪstʃən] , [ðə; ði] [wel] - [əˈfektɪd] [ˈtʃɜːrtʃmən] ,

The	intelligent	Christian	,	the	well	-	affected	churchman	,
这	聪明的	基督教	,	这	出色地	-	做作的	牧师	,

聪明的基督徒，举止得体的教会人士，

[meɪ] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] [ˈtʃærətəbl] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪmpəˈfekʃəns] [ʌv; əv]

may	be	ready	to	make	every	charitable	allowance	for	the	imperfections	of
可能	是	准备好	到	制作	每一个	慈善	津贴	为了	这	瑕疵	的

[ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] — [ðoʊ] [ˈtʃærəti] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] — [bʌt; bət] [ðə; ði]

our	Church	—	though	charity	is	not	the	virtue	of	these	days	—	but	the
我们的	教会	—	尽管	慈善机构	是	不是	这	美德	的	这些	天	—	但	这

[ˈkrɪmɪn(ə)l] ,

criminal	,
刑事	,

或许愿意对我们教会的不完美之处做出一切仁慈的宽容——尽管在当今时代，仁慈并非美德——但对于罪犯，

[ðə; ði] [ˈprɑːflɪgət] , [ðə; ði] [ˈskeptɪk] , [ˈoʊvər] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [moʊst] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [jet] [moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] ,

the	profligate	,	the	sceptic	,	over	whom	it	is	most	desirable	,	yet	most	difficult	,
这	挥霍无度	,	这	怀疑论者	,	超过	谁	它	是	最多	理想	,	然而	最多	难的	,

放荡不羁之人，怀疑论者，最令人渴望征服，却也最难征服之人。

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [gʊd] ,

to	obtain	an	influence	for	their	good	,
到	获得	一个	影响	为了	他们的	好的	,

为了获得对他们有利的影响，

[ɑːr; ər] [prəˈvɜːrbiəli] [ðə; ði] [moʊst] [əˈkjuːt] [ɪn] [dɪˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd]

are	proverbially	the	most	acute	in	discerning	the	defects	of	their	appointed
是	俗语	这	最多	急性	在	有洞察力	这	缺陷	的	他们的	任命

[ˈtiːtʃərz] ,

teachers	,
教师	,

众所周知，他们最善于发现所授教师的缺点。

[ɪn] [noʊtɪŋ] [ˈeni] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] .

in	noting	any	inconsistency	between	the	lesson	and	the	instructor	.
在	注意到	任何	不一致	之间	这	课	和	这	讲师	.

注意课程内容与教师讲解之间的任何不一致之处。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ðeɪ] [briːð] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] ,

Suspicion	**is**	**the**	**very**	**atmosphere**	**they**	**breathe**	**;**	**and**	**to**	**rejoice**	**in**	**iniquity**	**,**
怀疑	是	这	非常	气氛	他们	呼吸	;	和	到	麾	在	罪恶	,

他们呼吸的空气中弥漫着猜疑；他们以罪恶为乐，

[ɪ'speʃəli] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz] , [ə'læs] !

especially	**where**	**there**	**is**	**a**	**profession**	**of**	**religion**	**,**	**is**	**,**	**alas**	**!**
尤其	在哪里	那里	是	一个	职业	的	宗教	,	是	,	唉	!

尤其是在有宗教信仰的地方，唉！

[tuː] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

too	**natural**	**and**	**agreeable**	**to**	**them**	**.**
也	自然的	和	同意	到	他们	.

对他们来说太自然、太合乎情理了。

[ɪn] [wət'evər] [dɪ'griː] [ðen] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [truːθ] [ʃæl; ʃəl][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

In	**whatever**	**degree**	**then**	**the**	**teacher**	**of**	**truth**	**shall**	**expose**	**himself**	**to**	**the**
在	任何	程度	然后	这	老师	的	真相	将	暴露	他自己	到	这

[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][və'ræsəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ,

imputation	**of**	**a**	**want**	**of**	**veracity**	**amongst**	**the**	**irreligious**	**,**
估算	的	一个	想	的	真实性	在	这	无宗教信仰者	,

因此，真理的传播者无论在何种程度上都会被不信教的人指责为缺乏诚实。

[dɪ'plɔːrəbl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]

deplorable	**is**	**it**	**to**	**contemplate**	**the**	**decline**	**of**	**a**	**wholesome**	**influence**	**which**
可悲的	是	它	到	沉思	这	衰退	的	一个	健康	影响	哪个

[mʌst; məst] [ɪn'suː] .

must	**ensue**	**.**
必须	随之而来	.

想到随之而来的有益影响的衰落，真是令人痛心。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [hɪm'self] ['witnist] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

The	**writer**	**has**	**himself**	**witnessed**	**a**	**lamentable**	**instance**	**of**	**this**	**result**	**in**	**one**	**of**
这	作家	有	他自己	目击者	一个	令人惋惜的	实例	的	这	结果	在	一	的

[ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [men][ʌv; əv] [leɪt] [taɪmz] ,

the	**most**	**accomplished**	**men**	**of**	**late**	**times**	**,**
这	最多	完成	男人	的	晚的	时代	,

作者本人曾亲眼目睹一位近代最有成就的人身上出现了这种令人惋惜的结果。

[naʊ] [noʊ] [mɔːr] , [huːm] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'laʊəbl] [tuː; tə] [neɪm] .

now	**no**	**more**	**,**	**whom**	**he**	**wishes**	**it**	**were**	**allowable**	**to**	**name**	**.**
现在	不	更多的	,	谁	他	愿望	它	是	允许的	到	姓名	.

现在他已经不在了，他很想说出他的名字。

[kʊd; kəd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnkleɪv][ʌv; əv] ['juːθfl]

Could	**some**	**of**	**our**	**controversialists**	**look**	**into**	**a**	**conclave**	**of**	**youthful**
可以	一些	的	我们的	争议者	看	进入	一个	秘密会议	的	青春

['prɒflɪgəts] , [led][ɑːn] ,

profligates	**,**	**led**	**on**	**,**
挥霍者	,	引领	在	,

我们一些爱挑事的人能否调查一下一群年轻浪荡子组成的秘密会议，他们被……所蛊惑？

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] ['skeptɪk] ,

it	**may**	**be**	**,**	**by**	**some**	**ingenious**	**sceptic**	**,**
它	可能	是	,	经过	一些	巧妙	怀疑论者	,

或许，某些聪明的怀疑论者会这样认为：

[ðeɪ] [wʊd] [blʌʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kɑːments] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['raɪtɪŋz] ; [ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd]

they	would	blush	to	hear	the	comments	on	their	own	writings	;	the	bitter	and
他们	会	脸红	到	听到	这	评论	在	他们的	自己的	著作	;	这	苦的	和

[traɪ'ʌmfənt] ['kwestʃənz] — [wʌt] [ɪz]

triumphant	questions	—	What	is
凯	问题	—	什么	是

听到别人对他们作品的评论，他们会羞愧难当；那些既苦涩又胜利的提问——什么是.....

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'kɔːrdənt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɪn'strʌktər] ['riːəli] [bɪ'liːv] ?

it	which	these	our	discordant	and	subtle	instructors	really	believe	?
它	哪个	这些	我们的	不和谐的	和	微妙的	教师	真的	相信	?

这些性格迥异、心思缜密的老师们究竟相信什么?

[duː] [ðeɪ] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] ?

Do	they	believe	anything	?
做	他们	相信	任何事物	?

他们到底信什么?

[ðeɪ] [səb'skraɪb] , [ænd; ənd] [riːp] [ðə; ði]['prɑːfɪt] .

They	subscribe	,	and	reap	the	profit	.
他们	订阅	,	和	收割	这	利润	.

他们订阅并从中获利。

[let] [ðem; ðəm] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðɪs] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [feɪθ] ['riːəli] [miːn]

Let	them	tell	us	what	this	Subscription	and	these	Articles	of	Faith	really	mean
让	他们	告诉	我们	什么	这	订阅	和	这些	文章	的	信仰	真的	意思是

,

,

,

让他们告诉我们这份信条和这些信仰纲领究竟意味着什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə'baʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]

and	then	it	will	be	time	enough	for	us	to	consider	about	attending	to
和	然后	它	将要	是	时间	足够的	为了	我们	到	考虑	关于	参加	到

[ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

their	instruction	.
他们的	操作说明	.

到那时，我们就有足够的时间考虑是否要听从他们的指示。

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

Add	to	this	the	obvious	reasoning	of	the	dissenting	part	of	our
添加	到	这	这	明显的	推理	的	这	持不同意见	部分	的	我们的

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

再加上我们民众中持不同意见者的显而易见的理由。

[ðə; ði] [best] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [siː] [sʌm; səm] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn]

The	best	amongst	them	cannot	but	see	some	justification	of	their	own
这	最好的	在	他们	不能	但	看	一些	理由	的	他们的	自己的

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [huːz] ['tiːtʃərz] [ɑːr; ər] [prə'kleimɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lænd] ,

separation	from	a	Church	whose	teachers	are	proclaiming	throughout	the	land	,
分离	从	一个	教会	谁	教师	是	宣告	自始至终	这	土地	,

他们当中最优秀的人也难免会觉得，自己与教会决裂是有一定道理的，因为教会的教师们正在全国各地宣扬他们的教义。

[frʌm; frəm][æn; ən]['hʌndrəd][penz] , [ðə; ði] [dɪs'kɔ:rdns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sentɪmənts][æz; əz][tu:; tə]

from	an	hundred	pens	,	the	discordance	of	their	sentiments	as	to
从	一个	百	钢笔	,	这	不和谐	的	他们的	情感	作为	到

[ðer; ðər][oʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] :

their	own	Confession	of	Faith	:
他们的	自己的	忏悔	的	信仰	:

一百支笔，表达了他们对各自信仰告白的不同看法：

[nɑ:t] [mɪr] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'gri:mənt] [ɪn][ɪts]

not	mere	shades	of	difference	reconcileable	with	a	general	agreement	in	its
不是	仅仅	色调	的	不同之处	可调和的	和	一个	一般的	协议	在	它是

['ɑ:bdʒekt] ,

object	,
目的	,

不仅仅是细微的差别，只要它们在目标上达成共识即可。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] [ɑ:n] , [tu:; tə][ðem; ðəm]['sɜ:rt(ə)nli] , [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['kwestʃən] .

but	a	division	for	instance	on	,	to	them	certainly	,	a	leading	question	.
但	一个	分配	为了	实例	在	,	到	他们	当然	,	一个	领导	问题	.

但例如，对他们来说，分歧肯定在于一个关键问题。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔ:r][æn; ən]['i:v(ə)l] ?

Was	the	Reformation	a	good	or	an	evil	?
曾是	这	宗教改革	一个	好的	或者	一个	邪恶的	?

宗教改革是好事还是坏事?

[ðə; ði] [mɔ:r] ['wɜ:rldli] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [kɔ:rs] [heɪl][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl]

The	more	worldly	amongst	them	of	course	hail	with	delight	what	they	will
这	更多的	世俗	在	他们	的	课程	冰雹	和	喜	什么	他们	将要

['dezɪgneɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['kwɪbəlz] [ænd; ənd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][men] [ə'pærəntli] ['i:gər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

designate	as	the	quibbles	and	evasions	of	men	apparently	eager	to	escape
指定	作为	这	吹毛求疵	和	逃避	的	男人	显然	渴望的	到	逃脱

[ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['sɑ:ləmli] [meɪd] ,

the	trammels	of	a	subscription	solemnly	made	,
这	束缚	的	一个	订阅	庄严地	制成	,

当然，其中比较世故的人会欣然接受他们所谓的那些吹毛求疵和闪烁其词的言论，这些人显然急于摆脱庄严订立的认捐协议的束缚。

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [θri:] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , [ænd; ənd]

which	during	three	centuries	has	occasioned	troubles	,	and	persecution	,	and
哪个	期间	三	几个世纪	有	引发	麻烦	,	和	迫害	,	和

[ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪk'sklu:ʒn] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [foʊld] ,

separation	,	and	exclusion	in	the	Christian	fold	,
分离	,	和	排除	在	这	基督教	折叠	,

三个世纪以来，它给基督教界带来了诸多麻烦、迫害、分裂和排斥。

[ænd; ənd][ɪz] [jet] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən]['evər][frʌm; frəm][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ɪts] [prə'fest] ['pɜ:rpəs] — “

and	is	yet	further	than	ever	from	establishing	its	professed	purpose	—	“
和	是	然而	更远	比	曾经	从	建立	它是	声称	目的	—	“

[kən'sent] ['tʌtʃɪŋ] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] .

Consent	touching	true	religion	.
同意	接触	真的	宗教	.

并且距离实现其宣称的目标——“真正宗教的共识”——比以往任何时候都更加遥远。

” [ə; eɪ] [stɪl] ['lɑ:rdʒər] [klæs] , [ə'mɪdst][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,

”	A	still	larger	class	,	amidst	the	din	of	controversy	,
”	一个	仍然	更大的	班级	,	在.....之中	这	din	的	争议	,

“在争议的喧嚣中，还有一个更大的阶层，

[pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːpjələr] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [help] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən]

pick	up	a	few	popular	reports	which	help	to	confirm	their	indifference	to	religion
挑选	向上	一个	很少	受欢迎的	报告	哪个	帮助	到	确认	他们的	漠不关心	到	宗教

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

选取几份广为流传的报道，这些报道有助于证实他们对宗教本身的漠不关心。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

and	their	preconceived	notions	as	to	Subscription	.
和	他们的	先入为主的	概念	作为	到	订阅	.

以及他们对订阅的先入为主的观念。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] ['kerləsli] [kən'kluːd] , [lɪv; laɪv][baɪ][ˌaɪ 'tiː] : [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

These	people	,	they	carelessly	conclude	,	live	by	it	:	they	wish	to	receive	the
这些	人们	,	他们	粗心大意	结束	,	居住	经过	它	:	他们	希望	到	收到	这

[taɪð] ,

tithes	,
什一奉献	,

他们草率地得出结论：这些人就是靠这个生活：他们希望收到什一税。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][saɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] :

and	they	must	sign	the	Articles	:
和	他们	必须	符号	这	文章	:

他们必须签署这些条款：

[naʊ] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [bɪ'liːv]

now	at	least	we	know	from	some	of	themselves	how	much	they	believe
现在	在	至少	我们	知道	从	一些	的	他们自己	如何	很多	他们	相信

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

现在至少我们从他们自己那里了解到，他们对这些话的相信程度。

[ɪf] [ðiːz] [vjuːz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz]

If	these	views	are	correct	,	and	these	apprehensions
如果	这些	浏览	是	正确的	,	和	这些	担忧

如果这些观点是正确的，并且这些担忧属实

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[wel] ['faʊndɪd] ,

well	founded	,
出色地	创立	,

有理有据，

[meɪ] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn]

may	the	earnest	request	of	one	who	has	long	pondered	over	these	things	in
可能	这	认真	要求	的	一	WHO	有	长的	沉思	超过	这些	事物	在

['sædnəs] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['remədi] !

sadness	arrest	the	attention	of	those	who	are	capable	of	providing	a	remedy	!
悲伤	逮捕	这	注意力	的	那些	WHO	是	有能力的	的	提供	一个	补救	!

愿一位长期为此悲伤沉思的人的恳切请求，能引起那些有能力提供补救措施的人的注意！

[let] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ə'piːl] ,

Let	not	his	appeal	,
让	不是	他的	上诉	,

不要让他的上诉，

[ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:z] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['ju:sflnəs]

in	behalf	of	a	Church	in	which	he	sees	the	elements	of	usefulness
在	代表	的	一个	教会	在	哪个	他	看到	这	元素	的	用处

[ʌn'pærəleld] ,

unparalleled	,
无与伦比	,

他代表一个他认为其效用无与伦比的教会，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv][ɪts] ['ministəz] [ænd; ənd] ['membər] [hu:m] [hi:; hi] ['di:pli]

to	the	great	body	of	its	ministers	and	members	whom	he	deeply
到	这	伟大的	身体	的	它是	部长们	和	成员	谁	他	深

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

致他深表敬意的众多部长和成员：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tru:θ] , [bi:; bi] [di:md] [æn; ən] [ʌn'frendli] [vɔɪs] .

and	in	the	cause	of	eternal	truth	,	be	deemed	an	unfriendly	voice	.
和	在	这	原因	的	永恒	真相	,	是	被认为	一个	不友好	嗓音	.

为了永恒真理，甘愿被视为不友好的声音。

[let] [hɪm; ɪm][nɑ:t][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['enəmi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wɪð; wɪθ] ['feɪθflnəs] , [jet] [wɪð; wɪθ]

Let	him	not	be	considered	an	enemy	because	with	faithfulness	,	yet	with
让	他	不是	是	经过考虑的	一个	敌人	因为	和	忠诚	,	然而	和

[hju:'mɪləti] ,

humility	,
谦逊	,

不要把他视为敌人，因为他忠诚而谦卑。

[hi:; hi] [en'tri:ts] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [fɑ:r] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

he	entreats	his	countrymen	to	consider	how	far	Subscription	is	become	the
他	恳求	他的	同胞们	到	考虑	如何	远的	订阅	是	变得	这

[dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] . [fɔ:r] .

disgrace	of	the	English	Church	.	4	.
耻辱	的	这	英语	教会	.	4	.

他恳求他的同胞们思考，认捐制度已经成了英国教会的耻辱。4.

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][tu:; tə] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][soʊ] [noʊ'tɔ:riəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

Although	the	present	state	of	things	as	to	Subscription	is	so	notorious	that	it
虽然	这	展示	状态	的	事物	作为	到	订阅	是	所以	臭名昭著	那	它

['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ,

cannot	be	denied	,
不能	是	否认	,

虽然目前订阅的情况如此糟糕，以至于无法否认，

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][kən'fɜ:rm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [əd'vænst] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [pə'tiku:ləz]

yet	it	may	be	well	to	confirm	what	has	been	advanced	by	a	few	particulars
然而	它	可能	是	出色地	到	确认	什么	有	到过	先进的	经过	一个	很少	细节

.

:

.

然而，通过一些细节来证实所提出的观点或许是明智之举。

[ðə; ði] ['θɜ:rti] - [naɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['hɑ:rdli]

The	Thirty	-	nine	Articles	are	our	Confession	of	Faith	,	though	they	are	hardly
这	三十	-	九	文章	是	我们的	忏悔	的	信仰	,	尽管	他们	是	几乎

[ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ðæt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

entitled	to	that	appellation	,
标题	到	那	称谓	,

《三十九条信纲》是我们的信仰告白，尽管它们很难被称作信仰告白。

['biːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] ['ræðər] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

being	drawn	up	rather	to	meet	a	special	emergency	in	the	history	of
存在	绘制	向上	相当	到	见面	一个	特别的	紧急情况	在	这	历史	的

[ˌkrɪsti'ænəti] [ðæn; ðən][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [trʊθs] .

Christianity	than	to	present	a	complete	compendium	of	catholic	truths	.
基督教	比	到	展示	一个	完全的	概要	的	天主教	真相	.

与其说是为了全面汇编天主教真理，不如说是为了应对基督教历史上的特殊紧急情况而编写的。

['sevrəl] [pɔɪnts] [left] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðem; ðəm] , [ɔːr] ['veri] ['briːfli] ['noʊtɪst] ,

Several	points	left	untouched	by	them	,	or	very	briefly	noticed	,
一些	积分	左边	未受触碰	经过	他们	,	或者	非常	简要地	注意到	,

他们遗漏了一些要点，或者只是草草带过。

[rɪ'kwaɪər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['strɔːŋli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] .

require	at	this	time	to	be	strongly	inculcated	.
要求	在	这	时间	到	是	强烈	灌输	.

此时需要大力灌输。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , ['evər][tuː; tə][biː; bi]['væljuːd]

They	are	,	however	,	our	only	Confession	of	Faith	,	ever	to	be	valued
他们	是	,	然而	,	我们的	仅有的	忏悔	的	信仰	,	曾经	到	是	有价值的

[ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] ;

and	revered	;
和	受人尊敬的	;

然而，它们是我们唯一值得珍视和敬畏的信仰告白；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] ['evri] ['klɜːrdʒimən][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kler] , [ænd; ənd] [səb'skraɪb] , [eks]

and	it	is	required	that	every	clergyman	should	declare	,	and	subscribe	,	ex
和	它	是	必需的	那	每一个	牧师	应该	宣布	,	和	订阅	,	前任

['ænɪmoʊ] ,

animo	,
动漫	,

并且要求每位神职人员都应当出于本心声明并签署。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['skrɪptʃər] .

that	he	believes	them	to	be	agreeable	to	Scripture	.
那	他	相信	他们	到	是	同意	到	圣经	.

他认为这些观点符合圣经。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] .

A	similar	declaration	is	required	with	respect	to	the	Book	of	Common	Prayer	.
一个	相似的	宣言	是	必需的	和	尊重	到	这	书	的	常见的	祷告	.

对于《公祷书》，也需要做出类似的声明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [pɔɪnt] ['pʌblɪk][skɔːrn] [ə'genst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

It	is	not	the	writer's	object	to	point	public	scorn	against	individuals	,
它	是	不是	这	作家的	目的	到	观点	民众	轻蔑	反对	个人	,

作者的目的并非意在公开谴责个人，

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['eni][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['noʊtɪs][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

neither	is	it	any	satisfaction	to	him	to	notice	at	all	the	supposed
两者都不	是	它	任何	满意	到	他	到	注意	在	全部	这	据称

['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] :

defects	of	other	men	:
缺陷	的	其他	男人	:

注意到其他人的所谓缺点，对他来说也丝毫无益处：

['ræðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['riːəl] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['senʃər] [hæz; həz]

rather	is	it	a	source	of	real	sorrow	to	him	to	observe	how	censure	has
相当	是	它	一个	来源	的	真实的	悲哀	到	他	到	观察	如何	谴责	有

[bɪn] [kæst][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

been	cast	to	and	fro	,
到过	投掷	到	和	弗	,

相反，看到各方互相指责，对他来说是否是一种真正的悲伤呢?

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sperɪŋ] [hænd] ,

with	an	unsparing	hand	,
和	一个	毫不留情	手	,

毫不留情地，

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[baɪ] ['krɪstʃən] ['raɪtɝz] [ænd; ənd] ['ministəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] .

by	Christian	writers	and	ministers	of	his	own	day	and	church	.
经过	基督教	作家	和	部长们	的	他的	自己的	天	和	教会	.

由他那个时代和教会的基督教作家和牧师撰写。

[hiː; hi] [spiːks] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [truːθ] ,

He	speaks	simply	for	the	sake	of	truth	,
他	说话	简单地	为了	这	清酒	的	真相	,

他说话只是为了陈述真理。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ə'tempt] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'duːsiz] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

and	in	that	attempt	unwillingly	adduces	only	what	is	necessary	to	his	purpose	.
和	在	那	试图	不情愿地	引述	仅有的	什么	是	必要的	到	他的	目的	.

并且，在尝试的过程中，他无意中只引入了达到其目的所必需的内容。

[hiː; hi] [spiːks] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] ,

He	speaks	also	in	very	general	terms	,
他	说话	还	在	非常	一般的	条款	,

他的讲话也非常笼统。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ˌʌn'nʌmbərd] [prbli'keiʃnz]

considering	it	sufficient	only	to	allude	to	opinions	which	unnumbered	publications
考虑	它	充足的	仅有的	到	暗示	到	意见	哪个	未编号	出版物

[hæv; həv] ['rendərd] [fə'mɪliər] .

have	rendered	familiar	.
有	渲染	熟悉的	.

认为只需提及那些已被无数出版物公认为众所周知的观点就足够了。

[waɪl] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ,

While	the	terms	of	our	Subscription	are	strong	and	decided	,
尽管	这	条款	的	我们的	订阅	是	强的	和	决定	,

虽然我们的订阅条款明确且坚定，

['sevrəl] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒi] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

several	sections	of	the	English	clergy	embrace	a	different	view	with	respect	to
一些	部分	的	这	英语	牧师	拥抱	一个	不同的	看法	和	尊重	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

英国教士中的一些人对此持有不同的观点。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ɪŋglənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kən'veiz]

If	there	be	any	conclusion	which	the	history	of	England	irresistibly	conveys
如果	那里	是	任何	结论	哪个	这	历史	的	英格兰	无法抗拒地	传递

[tuː; tə] ['riːdɚz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [maɪndz] ,

to	readers	of	honest	minds	,
到	读者	的	诚实的	思想	,

如果说英国历史能给诚实的读者带来什么不可抗拒的结论，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ðæt]['aʊər; ɑːr] [rɪ'fɔːməz] [ɪn]['fɔːrti] - [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd]['æftərwərdz][ɪn]['θɜːrti] -

it	is	this	,	that	our	Reformers	in	forty	-	two	Articles	,	and	afterwards	in	thirty	-
它	是	这	,	那	我们的	改革者	在	四十	-	二	文章	,	和	然后	在	三十	-

[naɪn] ,

nine	,
九	,

正是这一点，我们的改革者在《四十二条信纲》中，以及后来的《三十九条信纲》中，阐述了这一点。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['erərz]

intended	to	put	forth	a	strong	and	unequivocal	protest	against	the	errors
故意的	到	放	前进	一个	强的	和	明确的	反对	反对	这	错误

[ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['rəumənizəm] .

and	corruptions	of	Romanism	.
和	腐败	的	罗马天主教	.

旨在对罗马天主教的错误和腐败提出强烈而明确的抗议。

[mʌtʃ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [wʊd] [ə'raɪv]

Much	would	it	have	startled	them	to	be	told	that	the	time	would	arrive
很多	会	它	有	惊慌	他们	到	是	讲述	那	这	时间	会	到达

[wen] ['ɪŋglɪʃ] ['klɚːdʒiːmɪn, 'klɚːdʒiːˌmɛn] [wʊd] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

when	English	clergymen	would	subscribe	to	these	Articles	,
什么时候	英语	神职人员	会	订阅	到	这些	文章	,

如果有人告诉他们，英国的牧师们终有一天会签署这些条款，他们一定会感到震惊。

[ænd; ənd] [ðen] [proʊ'siːd][tuː; tə][kən'tend] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	then	proceed	to	contend	that	they	are	not	to	be	estimated	as	a
和	然后	继续	到	抗衡	那	他们	是	不是	到	是	估计的	作为	一个

['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]['ænti] - ['prɑːtɪstənt] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] .

protest	against	the	anti	-	Protestant	proceedings	of	the	Council	of	Trent	.
反对	反对	这	反对	-	新教	诉讼程序	的	这	理事会	的	特伦特	.

然后又辩称，这些款项不应被视为对特伦托会议反新教行为的抗议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ˌɪnsɪn'sɪr] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][men] [stɪl]

They	were	accustomed	,	no	doubt	,	to	insincere	subscription	from	men	still
他们	是	习惯	,	不	怀疑	,	到	虚伪的	订阅	从	男人	仍然

['rəumənist][æt; ət] [hɑːrt] ;

Romanists	at	heart	;
罗马天主教徒	在	心	;

毫无疑问，他们早已习惯了那些内心仍然是罗马天主教徒的人的虚假签名；

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz]['siːkrət] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌnd] [ðə; ði] [laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	the	deed	was	secret	,	it	shunned	the	light	;	it	was	,	with	a
但	这	契据	曾是	秘密	,	它	被排斥	这	光	;	它	曾是	,	和	一个

['veri] [fjuː] [ik'sepʃənz] ,

very	few	exceptions	,
非常	很少	例外情况	,

但此事是秘密进行的，它避世隐秘；除了极少数例外情况外，

['præktɪst] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpən] [dɪ'fens] .

practised	without	open	defence	.
已实践	没有	打开	防御	.

练习时没有公开防守。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][wɔːr][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][baɪ]

It	is	not	intended	to	affirm	that	an	interminable	war	is	to	be	carried	on	by
它	是	不是	故意的	到	确认	那	一个	没完没了	战争	是	到	是	携带	在	经过

[ˌjuː 'es] [ə'genst] [ðə; ði]['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] :

us	against	the	Romish	church	:
我们	反对	这	罗马天主教	教会	:

这并非意在表明我们要对罗马教会发动一场无休止的战争：

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][dɪ'zaɪər] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪz] , ['juːniən][wɪð; wɪθ][ɔːl]

rather	it	is	our	duty	to	desire	,	without	compromise	,	union	with	all
相当	它	是	我们的	责任	到	欲望	,	没有	妥协	,	联盟	和	全部

['krɪsndəm] .

Christendom	.
基督教世界	.

相反，我们有责任毫不妥协地渴望与整个基督教世界联合。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə'loʊn][ɪz] [naʊ] [ɪn] [vjuː] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Subscription	alone	is	now	in	view	;	and	while	that	remains	as	it	is	,
订阅	独自的	是	现在	在	看法	;	和	尽管	那	遗迹	作为	它	是	,

目前只考虑订阅模式；只要订阅模式保持不变，

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

and	English	words	retain	their	meaning	,	and	an	English	history	of
和	英语	字	保持	他们的	意义	,	和	一个	英语	历史	的

[fækts][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ,

facts	can	be	found	,
事实	能	是	成立	,

英语单词保留了它们的含义，并且可以找到英语历史事实。

[ænd; ənd] ['eni] [klɪr] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	any	clear	apprehension	of	the
和	任何	清除	忧虑	的	这

以及对以下情况的任何清晰认识

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɔːrm][ʌv; əv]

meaning	of	truth	remains	with	us	,	the	perversion	of	our	Form	of
意义	的	真相	遗迹	和	我们	,	这	变态	的	我们的	形式	的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

Subscription	,
订阅	,

真理的意义依然与我们同在，而我们订阅形式的扭曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

and	the	misrepresentation	of	our	Articles	,
和	这	虚假陈述	的	我们的	文章	,

以及对我们条款的歪曲解读，

[ə'temptɪd] [baɪ]['eni] [huː] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'dem] ['rəumənizəm] ,

attempted	by	any	who	argue	that	they	were	not	intended	to	condemn	Romanism	,
尝试过	经过	任何	WHO	争论	那	他们	是	不是	故意的	到	谴责	罗马天主教	,

任何辩称这些法令并非意在谴责罗马天主教的人都试图反驳这种观点。

['weðər] [æz; əz][held] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] , [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ,

whether	as	held	before	or	after	the	Council	of	Trent	,	ought	to	excite	,
无论	作为	握住	前	或者	后	这	理事会	的	特伦特	,	应该	到	激发	,

无论是在特伦托会议之前还是之后，都应该令人激动。

[ɪn] ['evri] ['ɑ:nɪst] [maɪnd] , [æn; ən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][tu:; tə] [fi:l] ,

in	every	honest	mind	,	an	indignation	which	it	is	a	virtue	to	feel	,
在	每一个	诚实的	头脑	,	一个	愤慨	哪个	它	是	一个	美德	到	感觉	,

在每一个正直的人心中，都怀有一种义愤，而这种义愤是一种美德。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə] [ɪk'spres] .

and	a	duty	to	express	.
和	一个	责任	到	表达	.

以及表达的义务。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['kwestʃənd] [wer] [sʌtʃ] [vju:z] [hæv; həv] [bɪn] [əd'vænst] ,

If	it	be	questioned	where	such	views	have	been	advanced	,
如果	它	是	被质问	在哪里	这样的	浏览	有	到过	先进的	,

如果有人质疑这些观点是在何处提出的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][trækt][noʊ] . - , [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ði:z]

it	is	sufficient	to	refer	to	Tract	No	.	90	,	now	before	the	writer	of	these
它	是	充足的	到	参考	到	田地	不	.	-	,	现在	前	这	作家	的	这些

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

只需参阅笔者手头现有的第90号小册子即可。

[ðoʊ] ['ʌðər] ['instənsiz] [maɪt] [bi:; bi]['saɪtɪd][frʌm; frəm] ['ɔ:θəz] [hu:] [hæv; həv] [səb'skraɪbd] [ðə; ðɪ]

though	other	instances	might	be	cited	from	authors	who	have	subscribed	the
尽管	其他	实例	可能	是	引用	从	作者	WHO	有	已订阅	这

['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

Articles	.
文章	.

尽管订阅了这些文章的作者可能会引用其他例子。

[ɪf] [wi:; wi][tɜ:rn][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:rdʒi] ,

If	we	turn	to	another	section	of	the	English	clergy	,
如果	我们	转动	到	其他	部分	的	这	英语	牧师	,

如果我们把目光转向英国神职人员的另一部分，

[ðæt] [moʊst] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][træk'tɛərɪən] , [haʊ'evər] [ðeɪ] [kə'mænd]

that	most	opposed	to	the	views	of	the	tractarians	,	however	they	command
那	最多	反对	到	这	浏览	的	这	牛津运动	,	然而	他们	命令

['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['paɪəti] ,

our	respect	from	their	piety	,
我们的	尊重	从	他们的	虔诚	,

尽管他们大多反对牛津运动者的观点，但他们的虔诚赢得了我们的尊重。

[ænd; ənd] [zi:l] , [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə]['skrɪptʃərəl] [tru:θ] [ænd; ənd] [saʊnd] ['dɑ:ktrɪn] ;

and	zeal	,	and	hearty	attachment	to	Scriptural	truth	and	sound	doctrine	;
和	热情	,	和	爽朗	依恋	到	圣经	真相	和	声音	教义	;

并且热忱，真心热爱圣经真理和纯正教义；

[jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪ'sti:md] [klɪr] [ʌv; əv][ɔ:l] [bleɪm] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kwestʃən]

yet	some	of	them	cannot	be	esteemed	clear	of	all	blame	on	the	question
然而	一些	的	他们	不能	是	尊敬的	清除	的	全部	责备	在	这	问题

[naʊ] [kən'sɪdərd] .

now	considered	.
现在	经过考虑的	.

然而，就目前讨论的问题而言，他们中的一些人也不能被认为完全没有责任。

[ðə; ðɪ] ['raɪtər] [kæn; kən] [hɪr] [spi:k] [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] .

The	writer	can	here	speak	from	personal	knowledge	.
这	作家	能	这里	说话	从	个人的	知识	.

作者在此可以根据个人经历进行发言。

[ɪn][ðer; ðər] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][bæpˈtɪzməl] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][strɪkt]

In	their	views	as	to	baptismal	regeneration	,	certainly	opposed	to	the	strict
在	他们的	浏览	作为	到	洗礼	再生	,	当然	反对	到	这	严格的

[ˈlæŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːmjuləriz] ;

language	of	our	formularies	;
语言	的	我们的	处方集	;

他们对洗礼重生的看法，显然与我们教规中严格的措辞相悖；

[ɪn][ðer; ðər][dɪsˈlaɪk][ʌv; əv] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,

in	their	dislike	of	other	parts	of	our	services	,
在	他们的	不喜欢	的	其他	部分	的	我们的	服务	,

他们不喜欢我们服务的其他部分，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][dɪsˈjuːs][ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][tɜːrmz] ,

and	sometimes	in	the	disuse	or	change	of	certain	terms	,
和	有时	在	这	废弃	或者	改变	的	肯定	条款	,

有时是由于某些术语的弃用或变更，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌsætɪsˈfæktəri]

is	to	be	found	a	proof	that	to	them	Subscription	is	not	altogether	satisfactory
是	到	是	成立	一个	证明	那	到	他们	订阅	是	不是	共	令人满意的

;

;

;

要找到证据证明，对他们来说，订阅并不完全令人满意；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːf(ə)n] - [əˈvaʊd] [kənˈseʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv]

and	the	often	-	avowed	concession	,	that	the	excellence	of	our	system	of
和	这	经常	-	公开承认	让步	,	那	这	卓越	的	我们的	系统	的

[ˈdɑːktrɪn] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] ,

doctrine	and	worship	,
教义	和	崇拜	,

以及人们经常公开承认的，我们教义和敬拜体系的卓越之处，

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ˈrekənsailz] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌimpəˈfekʃəns] , [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

as	a	whole	,	reconciles	their	minds	to	some	imperfections	,	is	enough	to
作为	一个	所有的	,	和解	他们的	思想	到	一些	瑕疵	,	是	足够的	到

[ʃoʊ] [ðæt] ,

show	that	,
展示	那	,

总的来说，他们能够接受一些不完美之处，这就足以表明这一点。

[ɪn] [səbˈskraibɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈvaɪələns] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] .

in	subscribing	,	some	violence	is	done	to	simple	truth	.
在	订阅	,	一些	暴力	是	完毕	到	简单的	真相	.

在这种盲目追随的过程中，一些简单的真理遭到了扭曲。

[ðeɪ] [ˈɑːrgjuː] , [ænd; ənd][ˈdʒʌstli] , [ðæt] [noʊ][ˈhjuːmən][wɜːrk][kæn; kən] [ˈlɪtərəli] [dɪˈmænd][æn; ən]

They	argue	,	and	justly	,	that	no	human	work	can	literally	demand	an
他们	争论	,	和	公正地	,	那	不	人类	工作	能	字面上地	要求	一个

[ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd][ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] ,

unqualified	approbation	,
不合格的	赞许	,

他们认为（而且这种观点也很有道理），任何人类作品都不能理所当然地要求获得毫无保留的赞许。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [dʌz] [rɪˈkwaɪər][ˌaɪ ˈtiː] .

but	our	Subscription	does	require	it	.
但	我们的	订阅	做	要求	它	.

但我们的订阅服务确实需要它。

[sʌtʃ] ['ɑ:rgju:mənts] , [ðen] , ['kænɑ:t][bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] ['ju:zɪz]

Such	arguments	,	then	,	cannot	be	altogether	satisfactory	to	him	who	uses
这样的	论点	,	然后	,	不能	是	共	令人满意的	到	他	WHO	用途

[ðem; ðəm] , [ɔ:r][tu:; tə] ['meni]

them	,	or	to	many
他们	,	或者	到	许多

因此，这样的论点对于提出这些论点的人，或者对于许多人来说，都不能完全令人满意。

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

[tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] ; [ænd; ənd] [tru:θ] , [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ,

to	whom	they	may	be	offered	;	and	truth	,	it	cannot	be	denied	,
到	谁	他们	可能	是	提供	;	和	真相	,	它	不能	是	否认	,

它们可以被提供给任何人；而事实，这是无法否认的。

[ɪz][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [dis'ɔnəd] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər][ju:z] .

is	to	some	extent	dishonoured	and	damaged	in	their	use	.
是	到	一些	程度	蒙羞	和	损坏的	在	他们的	使用	.

在某种程度上，它们的使用受到了不尊重和损害。

[ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ə'gen] [ʌv; əv][səb'skraɪbɚz] [hu:] [ɪm'breɪs] [ˌkælvi'nistik] ['dɒktrɪnz] ,

In	that	section	again	of	subscribers	who	embrace	Calvinistic	doctrines	,
在	那	部分	再次	的	订阅者	WHO	拥抱	加尔文主义	教义	,

在那些信奉加尔文主义教义的订阅者群体中，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [kən'sɪdəz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli]

though	the	writer	considers	that	some	of	the	Articles	are	more	unequivocally
尽管	这	作家	考虑	那	一些	的	这	文章	是	更多的	毫无疑问

['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] ,

favourable	to	them	than	their	opponents	,
有利	到	他们	比	他们的	对手	,

尽管作者认为，有些条款对他们而言比对他们的反对者而言更加明确有利，

[jet] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [haʊ] ['fri:kwəntli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]

yet	it	cannot	be	forgotten	how	frequently	and	decidedly	it	has	been
然而	它	不能	是	被遗忘的	如何	频繁地	和	绝对地	它	有	到过

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

然而，我们不能忘记它曾被如此频繁、如此明确地宣布过：

[eks] - , [ðæt] [ðerz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] .

ex	cathedrâ	,	that	theirs	are	not	the	doctrines	of	the	Church	of	England	.
前任	-	,	那	他们的	是	不是	这	教义	的	这	教会	的	英格兰	.

ex cathedrâ，即他们的教义并非英国国教的教义。

[ə'nʌðər] [lɑ:rdʒ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:rdʒi] [meɪ] [bi:; bi] [naʊ] [kəm'praɪzd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm]

Another	large	section	of	the	English	clergy	may	be	now	comprised	under	the	name
其他	大的	部分	的	这	英语	牧师	可能	是	现在	包括	在下面	这	姓名

[ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [haɪ] - [t'ʃɜ:tʃmən] ;

of	old	-	fashioned	high	-	churchmen	;
的	老的	-	造型	高的	-	教会人士	;

英国神职人员中还有很大一部分人现在可能被称为老派高教会派教徒；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['taɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ðəm'selvz] [kəm'pleɪn] .

and	of	that	title	,	it	is	believed	,	they	will	not	themselves	complain	.
和	的	那	标题	,	它	是	相信	,	他们	将要	不是	他们自己	抱怨	.

人们相信，他们不会对这个头衔提出异议。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['glædli]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][træk'tɛəriən]

Many	of	them	would	gladly	extract	the	honey	from	the	tractarian
许多	的	他们	会	乐意	提炼	这	蜂蜜	从	这	拖拉机手

[sku:l] ,

school	,
学校	,

他们中的许多人乐于从牛津运动学派中汲取利益。

[wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['pɔɪzənəs] [ðə; ði][plænt] [hu:z] [groʊθ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə]

without	sufficiently	considering	how	poisonous	the	plant	whose	growth	they	are	to
没有	足够	考虑	如何	有毒	这	植物	谁	生长	他们	是	到

[sʌm; səm][ɪk'stent]['fɔ:stərɪŋ] .

some	extent	fostering	.
一些	程度	寄养	.

没有充分考虑他们在某种程度上促进其生长的植物的毒性。

[ðeɪ] [ɪn'sɪst]['ɔ:f(ə)n][ɑ:n][æn; ən][ɪg'zækt] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]['ru:brɪks] ,

They	insist	often	on	an	exact	compliance	with	Rubrics	,
他们	坚持	经常	在	一个	精确的	遵守	和	评分标准	,

他们常常坚持要求严格遵守规则，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fju:] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][hæv; həv] [fʊl'fɪld]

and	must	forgive	me	for	saying	that	few	amongst	them	have	fulfilled
和	必须	原谅	我	为了	说	那	很少	在	他们	有	已完成

[ði:z] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['præktɪs] .

these	in	their	own	practice	.
这些	在	他们的	自己的	实践	.

请原谅我这样说，他们当中很少有人在自己的实践中做到了这些。

[tɪl] ['veri] ['leɪtli] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] ['meni] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] , [ɔ:r]

Till	very	lately	,	it	would	indeed	be	difficult	to	find	many	clergymen	,	or
直到	非常	最近	,	它	会	的确	是	难的	到	寻找	许多	神职人员	,	或者

[wʌn] ['bɪʃəp] ,

one	bishop	,
一	主教	,

直到不久前，确实很难找到很多神职人员，甚至一位主教。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['jɪrz] , [hu:] [hæv; həv] ['strɪktli] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['ru:brɪks] — [stɪl] [les] [ðə; ði]

within	the	last	fifty	years	,	who	have	strictly	observed	the	Rubrics	—	still	less	the
之内	这	最后的	五十	年	,	WHO	有	严格	观察到	这	评分标准	—	仍然	较少的	这

['kænənz] .

Canons	.
佳能	.

在过去的五十年里，谁严格遵守了礼仪规则，更不用说遵守教规了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spi:k] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪtərəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ;

Some	of	them	speak	also	of	a	literal	subscription	;
一些	的	他们	说话	还	的	一个	文字	订阅	;

他们中有些人还提到了字面意义上的认购；

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['raɪtər] [kæn; kən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [steɪt] ,

but	here	again	the	writer	can	of	his	own	knowledge	state	,
但	这里	再次	这	作家	能	的	他的	自己的	知识	状态	,

但在这里，作者可以根据他自己的认知做出如下陈述：

[ðæt] ['nʌmbərz] [kleɪm][ænd; ənd][ju:z][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['lætɪtu:d] [ɪn] [səb'skraibɪŋ] ,

that	numbers	claim	and	use	a	considerable	latitude	in	subscribing	,
那	数字	宣称	和	使用	一个	大量	纬度	在	订阅	,

这些数字声称并利用了订阅方面的相当大的自由度，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ə'sɜːtɪŋ] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	are	satisfied	with	asserting	their	general	attachment	to	the
和	是	使满意	和	断言	他们的	一般的	依恋	到	这

['fɔːmjuləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Formularies	of	the	Church	.
处方集	的	这	教会	.

他们满足于表达对教会信条的总体认同。

[ʌv; əv][ðer; ðər][ɑː'miniən] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə] ['dɑːktrɪn] ,

Of	their	Arminian	views	as	to	doctrine	,
的	他们的	阿米尼安	浏览	作为	到	教义	,

关于他们阿民念主义的教义观点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['ʌðər]

it	is	hardly	necessary	to	call	to	mind	how	much	they	are	opposed	to	others
它	是	几乎	必要的	到	称呼	到	头脑	如何	很多	他们	是	反对	到	其他的

[ə'mʌŋst] [ðer; ðər] ['breðrən] ,

amongst	their	brethren	,
在	他们的	弟兄们	,

几乎无需赘述他们对同胞兄弟之间有多么敌视。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['dʒʌdʒmənt] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðəm'selvz] .

and	,	in	the	writer's	judgment	,	to	the	Articles	themselves	.
和	,	在	这	作家的	判断	,	到	这	文章	他们自己	.

并且，在作者看来，也包括条款本身。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kəm'praɪzd] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['meni] [θɪŋz]

In	another	section	may	be	comprised	those	who	desire	improvement	in	many	things
在	其他	部分	可能	是	包括	那些	WHO	欲望	改进	在	许多	事物

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'ferz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

relating	to	the	spiritual	affairs	of	our	Church	.
相关	到	这	精神	事务	的	我们的	教会	.

另一部分可能包括那些希望在与教会属灵事务相关的诸多方面得到改进的人。

[sʌm; səm][hæv; həv]['oʊpənli] [ɪk'sprest] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] ; [ə; eɪ][fɑːr]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Some	have	openly	expressed	this	desire	;	a	far	larger	number	cherish	it	in
一些	有	公然	表达	这	欲望	;	一个	远的	更大的	数字	珍惜	它	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

有些人公开表达了这种愿望；更多的人则默默地怀揣着这种愿望。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv]['spoʊkən][aʊt][hæv; həv] ['strɔːŋli] ['steɪtɪd][ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] , [ðæt][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

They	who	have	spoken	out	have	strongly	stated	their	conviction	,	that	a	Church	,
他们	WHO	有	说	出去	有	强烈	声明	他们的	定罪	,	那	一个	教会	,

那些公开表态的人强烈表达了他们的信念，即教会，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][wʌn]['dʒen(ə)rəl]

without	the	means	of	even	entering	upon	deliberation	as	to	one	general
没有	这	方法	的	甚至	进入	之上	审议	作为	到	一	一般的

[ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ɪts]['spɪrɪtʃuəl][kən'sɜːrnz] ,

improvement	in	its	spiritual	concerns	,
改进	在	它是	精神	担忧	,

甚至连就精神层面的任何一项普遍改进进行深入思考的途径都没有，

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [ʌn'skrɪptʃərəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

is	in	a	false	and	unscriptural	position	.
是	在	一个	错误的	和	不符合圣经的	位置	.

处于错误且不符合圣经的立场。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

With	respect	to	the	Forms	of	Subscription	and	the	interpretation	of	the
和	尊重	到	这	表格	的	订阅	和	这	解释	的	这

['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

Articles	,
文章	,

关于认购形式和章程的解释，

[sʌm; səm][hæv; həv] ['fɔ:rməli] [ri'kwestid] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

some	have	formally	requested	a	change	,
一些	有	正式地	请求	一个	改变	,

有些人已正式提出变更请求。

[ɔ:r] ['ræðər] [æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [dauts] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:tnti:z] [wɪtʃ]

or	rather	an	authoritative	solution	of	the	many	doubts	and	uncertainties	which
或者	相当	一个	权威性	解决方案	的	这	许多	疑虑	和	不确定性	哪个

[naʊ] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

now	embarrass	the	question	.
现在	尴尬	这	问题	.

或者说，是对目前困扰该问题的诸多疑虑和不确定性给出权威的解决方案。

[ðʌs] [waɪl] [wi:; wi] [pər'si:v] [ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ði:z] ['sevrəl]

Thus	while	we	perceive	the	variety	of	opinion	prevailing	amongst	these	several
因此	尽管	我们	感知	这	种类	的	观点	盛行	在	这些	一些

['sekʃnz] — [ə; eɪ][və'raɪəti] [wɪtʃ] ,

sections	—	a	variety	which	,
部分	—	一个	种类	哪个	,

因此，尽管我们能够感知到这些不同群体中存在着各种各样的意见——这种意见分歧，

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [im'pi:did] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

were	it	not	impeded	by	subscription	,
是	它	不是	受阻	经过	订阅	,

如果不是因为订阅限制，

[wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [ɔ:r] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [vent] [ɪn][ə; eɪ] [fri:] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər]['skrɪptʃərəl]

would	find	a	harmless	or	beneficial	vent	in	a	free	inquiry	after	Scriptural
会	寻找	一个	无害	或者	有利	发泄	在	一个	自由的	询问	后	圣经

[tru:θ] — [wi:; wi] [si:] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

truth	—	we	see	also	that	from	some	amongst	them	all	,
真相	—	我们	看	还	那	从	一些	在	他们	全部	,

他们会在自由探究圣经真理的过程中找到一种无害或有益的宣泄方式——我们也看到，在他们当中，有些人.....

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ri'kwaiərɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] ,

more	or	less	,	Subscription	is	requiring	that	which	,	in	the	ordinary	affairs	of	life	,
更多的	或者较少的	,		订阅	是	需要	那	哪个	,	在	这	普通的	事务	的	生活	,

或多或少，订阅要求人们在日常生活中，

[haɪ] - ['maɪndɪd][men] [wʊd] [əb'steɪn][frʌm; frəm] ; ['neɪmli] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər]['kwɑ:ləˌfaɪɪŋ][ðə; ði]

high	-	minded	men	would	abstain	from	;	namely	,	the	necessity	for	qualifying	the
高的	-	有思想	男人	会	弃权	从	;	即	,	这	必要性	为了	资格赛	这

[pleɪn][ænd; ənd] [streɪt] - ['fɔ:rwərd][ju:z][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .

plain	and	straight	-	forward	use	of	language	.
清楚的	和	直的	-	向前	使用	的	语言	.

高尚的人会避免；也就是说，避免对直白易懂的语言进行修饰。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv] [tru:θ] ;

Is	**this**	**a**	**condition**	**favourable**	**to**	**the**	**reputation**	**of**	**teachers**	**of**	**truth**	**;**
是	这	一个	状况	有利	到	这	名声	的	教师	的	真相	;

这种情况有利于真理教师的声誉吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [æt; ət] [li:st] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**is**	**it**	**too**	**strong**	**a**	**conclusion**	**,**	**at**	**least**	**from**	**some**	**parts**	**of**	**the**
和	是	它	也	强的	一个	结论	,	在	至少	从	一些	部分	的	这

[ə'bʌv] [ə'kaʊnt] ,

above	**account**	**,**
多于	帐户	,

至少从上述描述的部分内容来看，这个结论是否过于武断?

[tu:; tə] [ə'fɜ:rm] , [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] ? [faɪv] .

to	**affirm**	**,**	**that**	**Subscription**	**is**	**the**	**disgrace**	**of**	**the**	**English**	**Church**	**?**	**5**	**.**
到	确认	,	那	订阅	是	这	耻辱	的	这	英语	教会	?	5	.

断言"认捐"是英国教会的耻辱? 5.

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ʌndər]

It	**may**	**be**	**well**	**to**	**look**	**at**	**the**	**result**	**of**	**such**	**a**	**state**	**of**	**things**	**under**
它	可能	是	出色地	到	看	在	这	结果	的	这样的	一个	状态	的	事物	在下面

[ə'nʌðər] [vju:] .

another	**view**	**.**
其他	看法	.

或许应该从另一个角度来看待这种局面所带来的结果。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['rendərd] [noʊ'tɔ:riəs] [baɪ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l]

The	**differences**	**above**	**mentioned**	**are**	**now**	**rendered**	**notorious**	**by**	**innumerable**
这	差异	多于	提及	是	现在	渲染	臭名昭著	经过	无数

[prbli'keiʃnz] .

publications	**.**
出版物	.

上述差异如今已被无数出版物所证实，众所周知。

[ðə; ði] ['læksəti] [æz; əz] [tu:; tə] [tru:θ] , [ðæt] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	**laxity**	**as**	**to**	**truth**	**,**	**that**	**is**	**with**	**respect**	**to**	**the**	**Articles**	**,**	**which**	**they**
这	松弛	作为	到	真相	,	那	是	和	尊重	到	这	文章	,	哪个	他们

[dɪ'spleɪ] ,

display	**,**
展示	,

他们对真理的漠视，也就是对他们所展示的条款的漠视，

[wɪl] [bi:; bi] [lɜ:rnt] [ænd; ənd]

will	**be**	**learnt**	**and**
将要	是	学会了	和

将会学习和

[pi:] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

第15页

[ə'dɑ:ptɪd] .

adopted	**.**
已采用	.

已收养。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd]

It	will	be	justified	by	the	example	of	clergymen	who	are	indeed
它	将要	是	合理的	经过	这	例子	的	神职人员	WHO	是	的确

[æt; ət][wʌn][taɪm] ['senʃərd] [baɪ]['pɜːsənz] [haɪ] [ɪn] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['steɪʃ(ə)n] ,

at	one	time	censured	by	persons	high	in	ecclesiastical	station	,
在	一	时间	受谴责	经过	人	高的	在	教会的	车站	,

一些神职人员曾受到教会高层人士的谴责，这便证明了这种做法的合理性。

[jet] [baɪ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['steɪʃ(ə)n] [ə'plɔːd] [ɔːr] [dɪ'fendɪd] , [ænd; ənd]['nevər] [ə'θɔːrəteɪtɪvli]

yet	by	others	in	the	same	station	applauded	or	defended	,	and	never	authoritatively
然而	经过	其他的	在	这	相同的	车站	鼓掌	或者	辩护	,	和	绝不	权威地

['senʃərd] [ɔːr] [rɪ'streɪnd] .

censured	or	restrained	.
受谴责	或者	克制	.

然而，同一车站的其他人却对他表示赞赏或维护，从未对他进行过权威的谴责或限制。

[ɪn] [ə'nʌðər] [eɪdʒ][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [meɪ] [ə'raɪz] ['iːkwəli] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪtərəl]

In	another	age	a	new	set	of	opinions	may	arise	equally	differing	from	the	literal
在	其他	年龄	一个	新的	放	的	意见	可能	出现	同样地	不同	从	这	文字

[sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['fɔːmjuləriz] .

sense	of	our	Articles	and	Formularies	.
感觉	的	我们的	文章	和	处方集	.

在另一个时代，可能会出现一系列新的观点，这些观点与我们的章程和公式的字面含义同样不同。

[ænd; ənd] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['presɪdənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And	who	,	with	the	precedent	of	these	days	before	him	,
和	WHO	,	和	这	先例	的	这些	天	前	他	,

而他，鉴于近来种种先例，

[kʊd; kəd][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [ə'betər] ?

could	proceed	with	confidence	against	the	authors	and	abettors	?
可以	继续	和	信心	反对	这	作者	和	教唆者	?

能否自信地对作者和教唆者提起诉讼?

[ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][səu'siniən][ɔːr][æn; ən]['eriən] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dedli] ['kærəktər] ;

The	errors	of	a	Socinian	or	an	Arian	may	be	of	a	more	deadly	character	;
这	错误	的	一个	索西尼安	或者	一个	阿里安	可能	是	的	一个	更多的	致命	特点	;

索西尼派或阿里乌派的错误可能具有更致命的性质;

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [əˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

but	neither	the	one	nor	the	other	,	in	affixing	his	own	interpretation	to	the
但	两者都不	这	一	也不	这	其他	,	在	粘贴	他的	自己的	解释	到	这

['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

Articles	,
文章	,

但他既没有采纳前者，也没有采纳后者，而是将这些条款附加到他自己的解释之上。

[ɔːr][ɪn] [səb'skraibɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɑːktrənl] [vjuːz] ,

or	in	subscribing	with	such	doctrinal	views	,
或者	在	订阅	和	这样的	教义	浏览	,

或者认同此类教义观点，

[wʊd] [dɪ'pɑːrt][ə; eɪ][dʒɑːt] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ðæn; ðən][ðə; ði]

would	depart	a	jot	further	from	the	true	meaning	of	words	than	the
会	离开	一个	点	更远	从	这	真的	意义	的	字	比	这

['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɛndɜːz] [ʌv; əv][trækt][noʊ] . - .

author	and	the	defenders	of	Tract	No	.	90	.
作者	和	这	后卫	的	田地	不	.	-	.

与《第 90 号小册子》的作者和辩护者相比，这番话与字面意思的偏差还要大一些。

[ɪf] [ðæt] [trækt][hæz; həz] ['drɪvn] [wʌn] ['riːdər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,

If	that	tract	has	driven	one	reader	to	such	a	conclusion	,
如果	那	通道	有	驱动	一	读者	到	这样的	一个	结论	,

如果那篇小册子让一位读者得出这样的结论，

[ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [steɪts] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

a	conclusion	which	he	states	with	pain	and	sorrow	,	it	may	encourage
一个	结论	哪个	他	各州	和	疼痛	和	悲哀	,	它	可能	鼓励

['hʌndrədz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ;

hundreds	to	the	same	;
数百	到	这	相同的	;

他痛苦而悲伤地得出这个结论，这可能会激励数百人得出同样的结论；

[ænd; ənd] , [er] [lɔːŋ] ,

and	,	ere	long	,
和	,	埃雷	长的	,

不久之后，

[æn; ən]['eriən][ɔːr][səu'siniən][səb'skrɪpʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz][ɪn] [taɪmz] [pæst][pər'hæps]

an	Arian	or	Socinian	subscription	may	be	as	common	as	in	times	past	perhaps
一个	阿里安	或者	索西尼安	订阅	可能	是	作为	常见的	作为	在	时代	过去的	也许

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

信奉阿里乌教派或索西尼教派或许像过去一样普遍。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lə'mentəb(ə)l] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['betər] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] , “

with	this	lamentable	aggravation	,	that	in	an	age	of	better	religious	feeling	,	“
和	这	令人惋惜的	加重	,	那	在	一个	年龄	的	更好的	宗教	感觉	,	“

[men][ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd]['tælənt] ,

men	of	piety	and	talent	,
男人	的	虔诚	和	天赋	,

令人遗憾的是，在一个宗教情感更为浓厚的时代，“虔诚而有才华的人”

” [soʊ] ['pʌblɪkli] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə]

”	so	publicly	designated	by	Bishops	of	the	Church	,	have	taught	the	way	to
”	所以	公开	指定的	经过	主教们	的	这	教会	,	有	教授	这	方式	到

['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ðɪ] [diːd] . [sɪks] .

justify	the	deed	.	6	.
证明合法	这	契据	.	6	.

”由教会主教公开指定的，教导了如何为这种行为辩护。6.

[ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪz] [kən'dʌktɪd] ['greɪtli] ['ægrəveɪts] [ɪts]['iːvəlz] .

The	manner	in	which	the	present	controversy	is	conducted	greatly	aggravates	its	evils	.
这	方式	在	哪个	这	展示	争议	是	实施	非常	加剧	它是	罪恶	.

当前这场争议的处理方式大大加剧了其弊端。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ['dɪfərənsɪz] [ɪg'zɪst][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['iːgərli] [dɪ'skʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk]

It	is	not	only	that	differences	exist	and	are	eagerly	discussed	before	the	public
它	是	不是	仅有的	那	差异	存在	和	是	急切地	讨论	前	这	民众

[æz; əz][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['klerɪkl] ['ɔːrθədɑːksi] ,

as	the	judge	of	clerical	orthodoxy	,
作为	这	法官	的	文员	正统	,

不仅存在分歧，而且这些分歧还会被公开讨论，以此作为评判神职人员正统观念的标准，

[bʌt; bət] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['kærəktər] , [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ə'fensɪv]

but	that	,	owing	to	its	character	,	the	discussion	assumes	a	peculiarly	offensive
但	那	,	欠款	到	它是	特点	,	这	讨论	假设	一个	奇特地	进攻

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

但由于其性质，这种讨论呈现出一种特别令人反感的形式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər] [truːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

It	is	not	merely	an	inquiry	after	truth	in	which	some	warmth	and
它	是	不是	仅仅	一个	询问	后	真相	在	哪个	一些	温暖	和

[ziːl] [maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

zeal	might	be	excused	,
热情	可能	是	已原谅	,

这不仅仅是对真理的探寻，其中难免会夹杂一些热情和激情。

[bʌt; bət]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ɑːr; ər] [ɪm'pjuːtɪŋ] [tuː; tə]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [dɪs'ɑːnərəbl]

but	clergymen	are	imputing	to	clergymen	dishonourable
但	神职人员	是	估算	到	神职人员	不光彩的

[kən'dʌkt] :

conduct	:
执行	:

但神职人员却指责其他神职人员有不光彩的行为：

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[dɪs'ɑːnərəbl] [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] , [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɪm'pjuːnd] ['kænɑːt]

dishonourable	on	this	ground	,	that	a	person	holding	the	opinions	impugned	cannot
不光彩的	在	这	地面	,	那	一个	人	保持	这	意见	被质疑的	不能

[biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [səb'skraɪbər] ,

be	an	honest	subscriber	,
是	一个	诚实的	订户	,

仅凭这一点就足以证明其有失荣誉，因为持有被质疑观点的人不可能是诚实的订户。

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

ought	not	to	remain	a	minister	of	our	Church	.
应该	不是	到	保持	一个	部长	的	我们的	教会	.

他不应该继续担任我们教会的牧师。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðɪs] [dɪs'kredɪtəbl] [kɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] [pər'suːd] ,

On	all	sides	this	discreditable	course	has	been	pursued	,
在	全部	侧面	这	不光彩的	课程	有	到过	追击	,

各方都采取了这种不光彩的做法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [pruːfs] .

and	it	would	be	easy	to	furnish	the	proofs	.
和	它	会	是	简单的	到	提供	这	证明	.

而且提供证据也很容易。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] [baʊnd] ['fræŋkli] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [kən'demz] [ɪn] ['ʌðər] [meɪ] [biː; bi] [naʊ]

The	writer	is	bound	frankly	to	own	that	what	he	condemns	in	others	may	be	now
这	作家	是	边界	坦率地说	到	自己的	那	什么	他	谴责	在	其他的	可能	是	现在

[tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ;

charged	upon	himself	;
带电	之上	他自己	;

作者必须坦诚地承认，他谴责别人的那些行为，现在可能也适用于他自己；

[bʌt; bət]['nevər] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['entərd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ri'maːks] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [jet]

but	never	would	he	have	entered	upon	these	remarks	except	in	the	humble	yet
但	绝不	会	他	有	进入	之上	这些	评论	除了	在	这	谦逊的	然而

['æŋkʃəs] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'duːs] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

anxious	hope	that	he	may	induce	others	to	attempt	a	remedy	for	the	evil	.
焦虑的	希望	那	他	可能	诱导	其他的	到	试图	一个	补救	为了	这	邪恶的	.

但他绝不会发表这些言论，除非是出于谦卑而又热切的希望，希望能够促使其他人尝试解决这一弊端。

[ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [prə'feʃ(ə)n] .

Imagine	such	a	state	of	things	in	any	other	profession	.
想象	这样的	一个	状态	的	事物	在	任何	其他	职业	.

想象一下，如果这种情况发生在其他任何行业会怎样。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tə'geðər] [ə'kjuːzɪŋ] [wʌn]

Imagine	the	Officers	of	the	Army	and	Navy	for	years	together	accusing	one
想象	这	警官	的	这	军队	和	海军	为了	年	一起	指控	一

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [dɪ'sɑː.nəˌ.ə.bli] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [kə'miʃənz] .

another	of	dishonourably	retaining	their	commissions	.
其他	的	不光彩地	保留	他们的	佣金	.

想象一下，陆军和海军的军官们多年来一直互相指责对方以不光彩的方式保留军衔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['remədi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['blʌdʃed] ,

It	is	no	answer	to	say	that	the	remedy	with	them	would	be	bloodshed	,
它	是	不	回答	到	说	那	这	补救	和	他们	会	是	流血事件	,

认为解决他们的问题是流血冲突，这种说法并不能解决问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ə'loʊn] [ris'treinz] [ðer; ðər] [penz] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fækt] .

and	that	this	alone	restrains	their	pens	;	for	this	is	not	the	fact	.
和	那	这	独自的	约束	他们的	钢笔	;	为了	这	是	不是	这	事实	.

而这恰恰限制了他们的创作；因为事实并非如此。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʊd] [dɪ'mænd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ænd; ənd] ['traɪəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [wʊd]

The	accused	would	demand	inquiry	and	trial	,	and	the	scandal	would
这	被告	会	要求	询问	和	审判	,	和	这	丑闻	会

[siːs] .

cease	.
停止	.

被告会要求进行调查和审判，丑闻就会平息。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒi] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ʌn'enviəbl] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

The	Clergy	enjoy	the	unenviable	singularity	of	continuing	to	accuse	one	another	,
这	牧师	享受	这	令人羡慕的	奇点	的	继续	到	控	一	其他	,

[ʌv; əv] [dɪs'ɑːnərəbl] [kən'dʌkt] ;

of	dishonourable	conduct	;
的	不光彩的	执行	;

神职人员享有一种令人羡慕的独特待遇，那就是他们不断互相指责对方行为不端；

[ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] ['mɜːrsəneri] ['məutivz] ; [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [kən'vikʃənz]

of	acting	upon	mercenary	motives	;	of	a	desire	to	make	their	convictions
的	表演	之上	雇佣兵	动机	;	的	一个	欲望	到	制作	他们的	定罪

['sʌmhaʊ] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

somehow	square	with	their	Subscription	,
不知何故	正方形	和	他们的	订阅	,

出于唯利是图的动机行事；渴望让自己的信念与他们的信仰保持一致，

[ðæt] [ðʌs] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪ'mɒljʊmənts] [æz; əz] ['ministəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

that	thus	they	may	retain	their	position	or	emoluments	as	ministers	of	the	Church
那	因此	他们	可能	保持	他们的	位置	或者	薪酬	作为	部长们	的	这	教会

.

:

.

这样他们就可以保住自己作为教会牧师的职位或薪酬。

[ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪz] [dɪs'greɪst] [θruː'aʊt] [baɪ] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] [ə'genst] ['kærəktər] ,

The	controversy	is	disgraced	throughout	by	an	irritating	reproach	against	character	,
这	争议	是	蒙羞的	自始至终	经过	一个	令人恼火的	责备	反对	特点	,

这场争议始终充斥着令人恼火的人格攻击，使之蒙上耻辱的色彩。

[wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiː,mɛn] , [ɔːr][ðə; ði] ['mænərz]

which	is	neither	becoming	to	the	station	of	clergymen	,	or	the	manners
哪个	是	两者都不	成为	到	这	车站	的	神职人员	,	或者	这	礼仪

[ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ;

of	gentlemen	;
的	先生们	;

这既不符合牧师的身份，也不符合绅士的举止；

[ænd; ənd] [di'greidz] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sʌtʃ]

and	degrades	a	profession	which	ought	to	be	the	last	to	exhibit	such
和	降解	一个	职业	哪个	应该	到	是	这	最后的	到	展览	这样的

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

an	example	.
一个	例子	.

这有损一个本应最不应该树立这种榜样的行业的声誉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'petʃuəli] ['seɪɪŋ] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'feʃ(ə)n]

It	seems	to	be	perpetually	saying	,	such	is	the	sense	of	our	Confession
它	似乎	到	是	永恒地	说	,	这样的	是	这	感觉	的	我们的	忏悔

[ʌv; əv] [feɪθ] ;

of	Faith	;
的	信仰	;

它似乎一直在说，这就是我们信仰告白的意义；

[aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [səb'skraibɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] , [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [sens]

I	have	proved	it	,	but	you	are	subscribing	in	a	different	,	in	a	false	sense
我	有	已证实	它	,	但	你	是	订阅	在	一个	不同的	,	在	一个	错误的	感觉

.

:
.

我已经证明了这一点，但你认同的却是另一种意义上的、错误的认同。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] , [hæz; həz] ['rendərd]

Thus	it	is	that	Subscription	,	in	its	present	state	,	has	rendered
因此	它	是	那	订阅	,	在	它是	展示	状态	,	有	渲染

因此，订阅就其目前的状态而言，已经呈现出

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər]['skrɪptʃərəl] [truːθ] ,

what	ought	to	be	an	inquiry	after	Scriptural	truth	,
什么	应该	到	是	一个	询问	后	圣经	真相	,

这本应是探究圣经真理的过程，

[ə; eɪ][pər'petʃuəl][ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [tɔːnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɪn'geɪdʒd] .

a	perpetual	and	disgraceful	taunt	upon	the	honesty	of	the	parties	engaged	.
一个	永久	和	可耻	嘲讽	之上	这	诚实	的	这	各方	已订婚的	.

这是对相关各方诚信的持续且可耻的嘲讽。

['kærəktər] [ɪz] ['dæmɪdʒd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'seɪld] , [ænd; ənd][noʊ][ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] , [noʊ] ['remədi]

Character	is	damaged	,	or	at	least	assailed	,	and	no	satisfactory	result	,	no	remedy
特点	是	损坏的	,	或者	在	至少	遭受攻击	,	和	不	令人满意的	结果	,	不	补救

[in'sjuːz] . ['sɛvən] .

ensues	.	7	.
随之而来	.	7	.

品格受到损害，或者至少受到攻击，但没有得到令人满意的结果，也没有得到补救。7.

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [læst] ['menʃ(ə)nd] [dɪ'zɜːrvz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [ə'nʌðər] [kɔːz] [wɪtʃ] , ['ʌndər]

The	circumstance	last	mentioned	deserves	consideration	as	another	cause	which	,	under
这	环境	最后的	提及	值得	考虑	作为	其他	原因	哪个	,	在下面

['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

present	circumstances	,
展示	情况	,

最后提到的情况值得考虑，因为它是目前情况下导致这种情况发生的另一个原因。

['hɛlps][tuː; tə]['rendər]['aʊər; ɑːr] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

helps	to	render	our	Subscription	a	disgrace	to	the	English	Church	.
帮助	到	使成为	我们的	订阅	一个	耻辱	到	这	英语	教会	.

这有助于使我们的认捐成为英国教会的耻辱。

['dɪfərənsɪz] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['miːnɪŋ] [ə'baʊnd][ɑːn][ɔːl][saɪdz] .

Differences	as	to	its	meaning	abound	on	all	sides	.
差异	作为	到	它是	意义	盛产	在	全部	侧面	.

各方对其含义的理解存在诸多分歧。

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [huː] [ʌp'hoʊld][ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['lɪtərəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd]

Even	they	who	uphold	and	would	enforce	a	strictly	literal	subscription	are	obliged
甚至	他们	WHO	坚持	和	会	执行	一个	严格	文字	订阅	是	有义务

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lætɪtuːd] .

to	allow	of	some	latitude	.
到	允许	的	一些	纬度	.

即使是那些坚持严格按照字面意思执行合同条款的人，也有义务给予一定的灵活性。

[jet] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] ;

Yet	what	is	to	be	the	extent	of	this	no	one	can	say	;
然而	什么	是	到	是	这	程度	的	这	不	一	能	说	;

然而，这种情况的严重程度究竟如何，谁也无法说清；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [noʊ][wʌn] [ə'tempts] [ə; eɪ] ['remədi] .

and	in	the	midst	of	all	this	confusion	,	no	one	attempts	a	remedy	.
和	在	这	中间	的	全部	这	困惑	,	不	一	尝试	一个	补救	.

在这片混乱之中，没有人尝试寻求解决办法。

[let] [juː 'es][tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] ,

Let	us	turn	again	to	the	Army	and	Navy	,
让	我们	转动	再次	到	这	军队	和	海军	,

让我们再来看看陆军和海军，

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðer; ðər]['ɑːfəsərz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['pʌblɪkli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

and	suppose	their	Officers	discussing	publicly	for	several	years	the	meaning	of
和	认为	他们的	警官	讨论	公开	为了	一些	年	这	意义	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔːr] ;

some	of	the	Articles	of	War	;
一些	的	这	文章	的	战争	;

假设他们的军官公开讨论了几年战争条款的含义；

['deljuːdʒɪŋ][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['prɪntɪd] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] ; ['bændɪd]['ɪntuː]

deluging	the	country	with	printed	statements	of	their	differences	;	banded	into
洪水	这	国家	和	打印	声明	的	他们的	差异	;	带状	进入

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

他们向全国大量散发声明，阐述彼此的分歧；他们结成政党，

[iːtʃ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪvərd] ['lidər] ;

each	following	the	notions	of	some	favoured	leaders	;
每个	下列的	这	概念	的	一些	受青睐	领导人	;

每个人都遵循某些受青睐的领导人的理念；

[ə'tækɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [sens] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] ; [prə'fesɪŋ]
attacking not only the sense but the honour of their opponents ; professing
攻击 不是 仅有的 这 感觉 但 这 荣誉 的 他们的 对手 ; 声称
[ʌn'baʊndɪd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒenrəlz] ,
unbounded respect for their generals ,
无界 尊重 为了 他们的 将军们 ,

他们不仅攻击对手的理智，还攻击对手的荣誉；他们宣称对自己的将领无比尊敬。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [prə'naʊnsɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [ɪn'fæləbl] ; [jet] [ðə; ði][nekst] ,
and at one moment pronouncing them almost infallible ; yet the next ,
和 在 一 片刻 发音 他们 几乎 绝对正确 ; 然而 这 下一个 ,

前一刻还宣称他们几乎绝对正确；然而下一刻，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [æn; ən] [əd'vɜːrs] [ə'pɪnjən] , ['kɔmbətɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] ['meʒərd] [tɜːrmz] .
if they should offer an adverse opinion , combating it in no measured terms .
如果 他们 应该 提供 一个 不利 观点 , 对抗 它 在 不 测量 条款 .

如果他们提出反对意见，就毫不留情地予以反驳。

[sə'poʊz] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['remədi] ,
Suppose all this , if possible , going on for years without a remedy ,
认为 全部 这 , 如果 可能的 , 去 在 为了 年 没有 一个 补救 ,

假设所有这一切，如果可能的话，持续多年而没有补救措施，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [wʌn] .
without a decided attempt to devise one .
没有 一个 决定 试图 到 设计 一 .

没有下定决心去制定一个。

[wʌns] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['remidid] , [soʊ]
Once , perhaps , it was the case ; and it was at last remedied , so
一次 , 也许 , 它 曾是 这 案件 ; 和 它 曾是 在 最后的 已补救 , 所以
[fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,
far as he might ,
远的 作为 他 可能 ,

或许曾经如此；而且最终也尽可能地得到了补救。

[baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] ['krɔmwel] :
by the strong arm of Cromwell :
经过 这 强的 手臂 的 克伦威尔 :

在克伦威尔的强力统治下：

[bʌt; bət][noʊ] ['remədi] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪz] [naʊ] [ə'temptɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] .
but no remedy of any kind is now attempted amongst the clergy .
但 不 补救 的 任何 种类 是 现在 尝试过 在 这 牧师 .

但目前神职人员中没有任何人尝试采取任何补救措施。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːr; ər][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['ænjuəl] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,
The Articles of War for the Army are susceptible of an annual revision ,
这 文章 的 战争 为了 这 军队 是 易受影响的 的 一个 年度的 修订 ,

陆军的战争条例每年都会进行修订。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] ['mjuːtəni]
which is to be sanctioned by the Crown , and embodied in the annual Mutiny
哪个 是 到 是 已制裁 经过 这 王冠 , 和 具身化的 在 这 年度的 兵变
[ækt] , [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd]
Act , and confirmed
行为 , 和 确认的

该法令须经王室批准，并载入年度《叛乱法》，且须经确认。

[piː] . -
p . 18
p . -

[baɪ] ['pɑːrləmənt] . [ðoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪvi][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][dʒɔːrdʒ] [iː] . ,

by	Parliament	.	Those	for	the	Navy	have	existed	since	the	time	of	George	II	.	,
经过	议会	.	那些	为了	这	海军	有	存在	自从	这	时间	的	乔治	二	.	,

由议会制定。海军的那些法案自乔治二世时期就已存在。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['mɑːdɪfaɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ɪg'zɪstɪŋ] [vjuːz] [ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

but	they	are	modified	so	as	to	meet	existing	views	and	circumstances	,
但	他们	是	修改的	所以	作为	到	见面	现存的	浏览	和	情况	,

但它们经过修改，以适应现有的观点和情况。

[baɪ] “ [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [siː] ,

by	“	The	Instructions	and	Regulations	for	Her	Majesty's	Service	at	Sea	,
经过	“	这	指示	和	法规	为了	她	陛下的	服务	在	海	,

依据《女王陛下海上服务条例》

” [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːltərd] [wen'evər] [diːmd] [əd'vaɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [ɪk'spiːdiːənts] [wel]

”	which	are	altered	whenever	deemed	advisable	;	and	by	other	expedients	well
”	哪个	是	已修改	每当	被认为	建议	;	和	经过	其他	权宜之计	出色地

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

known	to	the	profession	.
已知	到	这	职业	.

”这些规则在必要时会进行修改；此外，还可以通过业内熟知的其他权宜之计进行修改。

[ɪn] ['evri] ['ʌðər] [prə'feʃ(ə)n] , [treɪd] , [ɔːr] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['liːg(ə)l]['dɑːkjumənt]

In	every	other	profession	,	trade	,	or	calling	,	and	in	every	legal	document
在	每一个	其他	职业	,	贸易	,	或者	呼叫	,	和	在	每一个	合法的	文档

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

relating	to	them	,
相关	到	他们	,

在其他所有职业、行业或岗位中，以及与它们相关的所有法律文件中，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tʃɑːrtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['bɔɪz] [ˌɪn'dɛntʃɚz] ,

from	a	Royal	Charter	to	a	poor	boy's	indentures	,
从	一个	皇家	宪章	到	一个	贫穷的	男孩们	契约	,

从皇家特许状到穷小子的契约，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɔːr] [ə'θɔːrəti] ['kɑːmpɪtənt][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ænd; ənd][dɪ'saɪd] [wen] [ə; eɪ]

we	have	a	judge	or	authority	competent	to	interpret	and	decide	when	a
我们	有	一个	法官	或者	权威	胜任的	到	解释	和	决定	什么时候	一个

[daʊt] [ɚ'aɪzɪz] .

doubt	arises	.
怀疑	出现	.

当出现疑问时，我们有法官或权威机构可以进行解释和裁决。

[bʌt; bət] ['krɪstʃənz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] ['iːðər] [tuː] ['tɪmɪd][ɔːr] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] , [fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [ˌaɪ 'tiː]

But	Christians	in	England	are	either	too	timid	or	too	indifferent	,	for	wisdom	it
但	基督徒	在	英格兰	是	任何一个	也	胆小	或者	也	冷漠	,	为了	智慧	它

['kænɑːt][biː; bi] [tɜːm] ,

cannot	be	termed	,
不能	是	称为	,

但英国的基督徒要么过于胆怯，要么过于冷漠，不能称之为智慧。

[tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kredɪtəbl] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd]

to	attempt	an	authoritative	settlement	of	the	discreditable	differences	and
到	试图	一个	权威性	沉降	的	这	不光彩的	差异	和

['dɪfəkəltɪz] [ɚ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

difficulties	arising	out	of	the	various	interpretations	of	their	own	Confession	of
困难	产生	出去	的	这	各种各样的	解释	的	他们的	自己的	忏悔	的

[feɪθ] .

Faith	.
信仰	.

试图权威地解决因对自身信仰告白的不同解释而产生的有失体面的分歧和困难。

[ɪn] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] , [wiː; wi][hæv; həv] [haɪ] [əˈθɔːrəti] .

In	assuming	that	this	is	not	the	path	of	wisdom	,	we	have	high	authority	.
在	假设	那	这	是	不是	这	小路	的	智慧	,	我们	有	高的	权威	.

假设这不是智慧之路，我们就拥有很高的权威性。

[ɪn] [meɪ] - , [ˈθɜːrti] - [sɪks][ˈklɝːdʒiːmɪn, ˈklɝːdʒiːˌmɛn] , [huː] [sɔː] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] ,

In	May	1840	,	thirty	-	six	clergymen	,	who	saw	the	evil	in	its	true	light	,
在	可能	-	,	三十	-	六	神职人员	,	WHO	锯	这	邪恶的	在	它是	真的	光	,

1840年5月，36位牧师看清了罪恶的真面目，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ɪˈmeʒərəbli] [ɪnˈkriːst] ,

and	it	is	now	immeasurably	increased	,
和	它	是	现在	无法估量	增加	,

而现在，它已经大幅增加了。

[saɪnd] [ə; eɪ][pəˈtɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds][rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

signed	a	Petition	to	the	House	of	Lords	requesting	attention	to	the
签名	一个	请愿	到	这	房子	的	领主	请求	注意力	到	这

[ˈsʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

签署了一份提交给上议院的请愿书，要求关注此事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] .

It	was	presented	by	His	Grace	the	Archbishop	of	Dublin	to	a	full	house	.
它	曾是	呈现	经过	他的	优雅	这	大主教	的	都柏林	到	一个	满的	房子	.

都柏林大主教阁下向座无虚席的听众颁发了这份礼物。

[ˈtwenti] - [tuː] [ˈbɪʃəp] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] .

Twenty	-	two	Bishops	were	present	.
二十	-	二	主教们	是	展示	.

共有22位主教出席。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] [kənˈkɝːd] [ɪn][ðə; ði][prəˈpraɪəti][ænd; ənd] [nəˈsesəti]

His	Grace	the	Archbishop	of	Canterbury	concurred	in	the	propriety	and	necessity
他的	优雅	这	大主教	的	坎特伯雷	同意	在	这	礼	和	必要性

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnˈtɜːrprɪt] [ˈpaʊər] .

of	some	interpreting	power	.
的	一些	翻译	力量	.

坎特伯雷大主教阁下也认为有必要设立某种翻译机构。

[soʊ][ˈɔːlsoʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋkən] , [ænd; ənd] [ˈnɔrwɪtʃ] ,

So	also	did	the	Bishops	of	London	,	and	Lincoln	,	and	Norwich	,
所以	还	做过	这	主教们	的	伦敦	,	和	林肯	,	和	诺维奇	,

伦敦主教、林肯主教和诺里奇主教也都这样做了。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈsentɪŋ] [vɔɪs] . [eɪt] .

and	upon	this	point	there	was	no	dissenting	voice	.	8	.
和	之上	这	观点	那里	曾是	不	持不同意见	嗓音	.	8	.

在这一点上，没有人提出异议。8.

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [dɪsˈkredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wen]

The	present	state	of	Subscription	is	also	discreditable	to	the	English	Church	when
这	展示	状态	的	订阅	是	还	不光彩的	到	这	英语	教会	什么时候

[wiː; wi] [kənˈsɪdər][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .

we	consider	the	position	in	which	it	leaves	the	Bishops	.
我们	考虑	这	位置	在	哪个	它	树叶	这	主教们	.

考虑到目前的认捐制度给主教们带来的处境，这对英国教会来说也是一种耻辱。

[huːˈevər] [wɪʃɪz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,

Whoever	wishes	well	to	the	institutions	of	his	country	,
谁	愿望	出色地	到	这	机构	的	他的	国家	,

凡是真心希望国家体制发展良好的人，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə][prə'moʊt][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [wɪl] ['wɑ:tʃfəli]

and	desires	to	promote	the	peaceful	happiness	of	the	people	,	will	watchfully
和	欲望	到	推动	这	和平	幸福	的	这	人们	,	将要	警惕地

并渴望促进人民的和平幸福，将密切关注

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

['tʃerɪʃ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn] [ə'θɔ:rəti] .

cherish	respect	for	all	who	are	in	authority	.
珍惜	尊重	为了	全部	WHO	是	在	权威	.

要尊重所有当权者。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz] [tɔ:t] [tu:; tə][kən'sɪdər][ðem; ðəm][æz; əz] ['ministəz] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə][ˌju: 'es]

The	Christian	is	taught	to	consider	them	as	ministers	of	God	to	us
这	基督教	是	教授	到	考虑	他们	作为	部长们	的	上帝	到	我们

[fɔ:r; fər] [gʊd] ;

for	good	;
为了	好的	;

基督徒被教导要将他们视为上帝的仆人，是为了我们的益处而来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ɑ:r; ər] [baʊnd] , [nɑ:t]['oʊnli][baɪ] [ðɪs] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['sæŋkʃ(ə)n][bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][baɪ]

and	the	clergy	are	bound	,	not	only	by	this	universal	sanction	but	also	by
和	这	牧师	是	边界	,	不是	仅有的	经过	这	普遍的	制裁	但	还	经过

[ðer; ðər] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] [vaʊz] ,

their	Ordination	vows	,
他们的	授职	誓言	,

神职人员不仅受这项普遍认可的约束，也受其授职誓言的约束。

[tu:; tə] ['revərəns] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] :

to	reverence	the	Bishops	of	the	Church	:
到	尊敬	这	主教们	的	这	教会	:

要尊敬教会的主教：

[ænd; ənd] ['eni] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɪn] [ðɪs] ['du:ti] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə]

and	any	circumstance	which	occasions	a	breach	in	this	duty	ought	to	be	to
和	任何	环境	哪个	场合	一个	违反	在	这	责任	应该	到	是	到

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [rɪ'gret] .

them	a	cause	for	regret	.
他们	一个	原因	为了	后悔	.

任何导致他们违反此项义务的情况，都应令他们感到遗憾。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['erər] [ðæt] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] ,

There	is	a	popular	error	that	a	clergyman	,
那里	是	一个	受欢迎的	错误	那	一个	牧师	,

有一种常见的误解，认为牧师.....

[wen] [ɪn] [daʊt] [ə'pɑ:n] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ɔ:r] ['præktɪs] ,

when	in	doubt	upon	any	question	of	Christian	faith	or	practice	,
什么时候	在	怀疑	之上	任何	问题	的	基督教	信仰	或者	实践	,

当对基督教信仰或实践的任何问题感到疑惑时，

[hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə]

has	only	to	apply	to	his	Bishop	,	and	that	he	has	authority	to
有	仅有的	到	申请	到	他的	主教	,	和	那	他	有	权威	到

['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] .

settle	the	question	.
定居	这	问题	.

他只需向主教提出申请，主教有权解决这个问题。

[sʌm; səm]['riːs(ə)nt] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [helpt] [pər'hæps][tuː; tə]['fɑːstər] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][baɪ][ðer; ðər] [ɪl] -

Some	recent	writers	have	helped	perhaps	to	foster	this	notion	by	their	ill	-
一些	最近的	作家	有	帮助	也许	到	促进	这	概念	经过	他们的	患病的	-

[kən'sɪdərd] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] ['defərəns] [tuː; tə] [ɪ'pɪskəpl] [ə'θɔːrəti] .

considered	professions	of	entire	deference	to	episcopal	authority	.
经过考虑的	职业	的	全部的	尊重	到	主教	权威	.

一些近期的作家或许助长了这种观念，他们草率地宣称要完全服从主教的权威。

[noʊ] ['sɜːrkəmstæns] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent]

No	circumstance	has	contributed	so	largely	to	expose	the	very	limited	extent
不	环境	有	贡献	所以	很大程度上	到	暴露	这	非常	有限的	程度

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['kɔntrəvəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

of	it	as	the	controversies	of	the	present	day	.
的	它	作为	这	争议	的	这	展示	天	.

没有任何情况比当今的争议更能充分暴露其范围的极其有限。

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ɪn][fækt] ,

A	Bishop	,	in	fact	,
一个	主教	,	在	事实	,

事实上，是一位主教。

[hæz; həz] ['skersli] ['eni] [dɪ'skreʃəneri] ['paʊər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][æz; əz]

has	scarcely	any	discretionary	power	amongst	the	greater	part	of	the	clergy	as
有	几乎	任何	酌情决定	力量	在	这	更大的	部分	的	这	牧师	作为

[tuː; tə] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] .

to	questions	of	doctrine	.
到	问题	的	教义	.

在教义问题上，他几乎没有任何自由裁量权。

[hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kændɪdət] , [ɔːr][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][ə; eɪ] ['kjʊrət] ,

He	can	refuse	ordination	to	a	candidate	,	or	a	license	to	a	curate	,
他	能	拒绝	授职	到	一个	候选人	,	或者	一个	执照	到	一个	策展	,

他可以拒绝授予候选人圣职，或拒绝向助理牧师颁发执照。

['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][æn; ən] [ə'piːl] .

subject	,	however	,	to	an	appeal	.
主题	,	然而	,	到	一个	上诉	.

但此判决可上诉。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['benɪfɪs] , [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kɔːrts] [wʊd] [dɪ'mænd]

If	he	should	refuse	institution	to	a	benefice	,	the	civil	courts	would	demand
如果	他	应该	拒绝	机构	到	一个	采邑	,	这	民用	法院	会	要求

[ðə; ði]['riːz(ə)n] .

the	reason	.
这	原因	.

如果他拒绝设立圣职，民事法庭会要求他说明理由。

[hiː; hi] [meɪ] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ][suːt][fɔːr; fər] ['herəsi] ;

He	may	institute	a	suit	for	heresy	;
他	可能	研究所	一个	套装	为了	异端	;

他可以提起异端诉讼；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] [fɔːr]

and	this	must	be	proved	by	a	reference	to	the	Scriptures	and	four
和	这	必须	是	已证实	经过	一个	参考	到	这	经文	和	四

['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] ,

general	councils	,
一般的	议会	,

这一点必须通过参考圣经和四次大公会议的记录来证明。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɔːr] [bʊk] [ʌv; əv] [prer] .

not	to	the	Articles	or	Book	of	Prayer	.
不是	到	这	文章	或者	书	的	祷告	.

并非指《信条》或《祈祷书》。

[jet] [ʌv; əv] [leɪt] [greɪt] ['defərəns] [tuː; tə] [ɪ'pɪskəpl] [ə'θɔːrəti] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sprest] ,

Yet	of	late	great	deference	to	episcopal	authority	has	been	expressed	,
然而	的	晚的	伟大的	尊重	到	主教	权威	有	到过	表达	,

然而，近来人们对主教权威表现出了极大的尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv] ['bɪʃəp] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

and	the	Charges	of	Bishops	have	been	anxiously	looked	for	.
和	这	收费	的	主教们	有	到过	焦虑地	看起来	为了	.

人们一直热切期盼着主教们的训诫。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ][sʌm; səm][ik'spəuziz][ðə; ði] ['hɑːloʊnəs]

The	manner	in	which	they	have	been	received	by	some	exposes	the	hollowness
这	方式	在	哪个	他们	有	到过	已收到	经过	一些	揭露	这	空虚

[ʌv; əv][ðə; ði] ['defərəns] [prə'fest] ,

of	the	deference	professed	,
的	这	尊重	声称	,

某些人对他们的态度暴露了他们所宣称的恭敬的虚伪。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	absence	of	the	power	supposed	,	and	the	true	reason	for	the
这	缺席	的	这	力量	据称	,	和	这	真的	原因	为了	这

[æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

anxiety	to	receive	them	.
焦虑	到	收到	他们	.

缺乏所期望的权力，以及渴望获得权力的真正原因。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['estɪmeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['pɑːtizən] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] , [nɑːt][ʌv; əv]

They	are	estimated	as	the	works	of	partizans	in	a	controversy	,	not	of
他们	是	估计的	作为	这	作品	的	游击队员	在	一个	争议	,	不是	的

['dʒʌdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]

judges	in	a
法官	在	一个

它们被认为是争论中一方的产物，而不是法官的产物。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

原因。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'stəʊld] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːz] [ə'pɪnjənz] [ðeɪ] [liːn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['krɪtɪsaɪzd] [wɪ'ðaʊt]

They	are	extolled	by	those	to	whose	opinions	they	lean	;	they	are	criticized	without
他们	是	赞扬	经过	那些	到	谁	意见	他们	倾斜	;	他们	是	批评	没有

[rɪ'zɜːrv] ,

reserve	,
预订	,

他们受到那些与他们观点相近的人的赞扬；他们也受到毫无保留的批评。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] , [baɪ] ['eni] [hu:] [ɑ:r; ər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]
and **sometimes** **with** **very** **little** **respect** **,** **by** **any** **who** **are** **dissatisfied**
和 有时 和 非常 小的 尊重 , 经过 任何 WHO 是 不满
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with **them** **.**
和 他们 .

有时，任何对他们不满的人都会对他们极不尊重。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['neɪkɪdnəs] ,
The **truth** **is** **shown** **in** **all** **its** **nakedness** **,**
这 真相 是 所示 在 全部它是 裸体 ,

真相赤裸裸地展现在世人面前。

[ðæt] ['bɪʃəp] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['paʊər] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] ,
that **Bishops** **have** **no** **more** **power** **on** **such** **questions** **than** **other** **men** **,**
那 主教们 有 不 更多的 力量 在 这样的 问题 比 其他 男人 ,

主教在这些问题上并不比其他人拥有更多权力。

[ænd; ənd] [les] ['ɪnfluəns] [pər'hæps][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ʌðər] ['raɪtɚz] .
and **less** **influence** **perhaps** **than** **some** **other** **writers** **.**
和 较少的 影响 也许 比 一些 其他 作家 .

或许影响力不如其他一些作家。

[jet] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'pɪr] [tu:; tə][stænd] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n]
Yet **the** **Bishops** **of** **the** **Church** **appear** **to** **stand** **somewhat** **in** **the** **same** **position**
然而 这 主教们 的 这 教会 出现 到 站立 有些 在 这 相同的 位置
[æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['dʒʌdʒɪz] .
as **our** **judges** **.**
作为 我们的 法官 .

然而，教会的主教们似乎在某种程度上与我们的法官处于相同的地位。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['dɪktə][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'si:vd] !
But **how** **differently** **are** **the** **dicta** **of** **the** **latter** **received** **!**
但 如何 不同 是 这 格言 的 这 后者 已收到 !

但后者的言论却受到了截然不同的评价!

[ðer; ðər] [dɪ'sɪʒənz] [ɪn'di:d] [ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə]['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm][ðer; ðər][in'fiəriəz][ɪn][ðə; ði]
Their **decisions** **indeed** **are** **open** **to** **argument** **from** **their** **inferiors** **in** **the**
他们的 决策 的确 是 打开 到 争论 从 他们的 下等人 在 这
[seɪm] [prə'feʃ(ə)n] ,
same **profession** **,**
相同的 职业 ,

他们的决定确实可能会受到同行业下属的质疑。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [kɔ:rt] ,
but **before** **a** **superior** **court** **,**
但 前 一个 优越的 法庭 ,

但在高等法院面前，

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi]
and **not** **by** **calling** **on** **the** **public** **to** **be** **the** **judge** **of** **written** **controversy**
和 不是 经过 呼叫 在 这 民众 到 是 这 法官 的 书面 争议
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] .
between **the** **parties** **.**
之间 这 各方 .

而不是通过呼吁公众来评判双方之间的书面争议。

[ðer; ðər] [dɪ'sɪʒənz] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'vɜ:rst] [baɪ][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [kɔ:rt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ,
Their **decisions** **may** **be** **reversed** **by** **a** **superior** **court** **,** **but** **in** **a** **solemn** **,**
他们的 决策 可能 是 反转 经过 一个 优越的 法庭 , 但 在 一个 庄严 ,

他们的裁决可能会被上级法院推翻，但在一个庄严的仪式中，

[rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] ['mænər] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['ru:dli] [ə'seɪld] ;
respectful , and orderly manner , without being rudely assailed ;
尊重 , 和 秩序 方式 , 没有 存在 粗鲁地 遭受攻击 ;

举止恭敬有礼，不被粗鲁对待；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ə'pi:l] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] , [ɔ:r][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,
and the ultimate appeal being to the House of Lords , or the Privy Council ,
和 这 最终的 上诉 存在 到 这 房子 的 领主 , 或者 这 私处 理事会 ,

最终上诉途径是上议院或枢密院。

[noʊ][dʒʌdʒ] , [hu:] ['prɑ:pərli] [fi:lz] [ðə; ði][ˌlaɪə'bɪləti][tu:; tə] ['erər] [ɪn][ðə; ði]['waɪzɪst] ,
no judge , who properly feels the liability to error in the wisest ,
不 法官 , WHO 适当地 感觉 这 责任 到 错误 在 这 最明智的 ,

没有哪个法官，即使是最睿智的法官，会真正感受到犯错的风险。

[kæn; kən][sə'steɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɔ:r] ['kærəktər] [ɪf] [sʌtʃ] [su:'pɪriər][traɪ'bju:nəlz]
can sustain a shock to his feelings or character if such superior tribunals
能 维持 一个 震惊 到 他的 情怀 或者 特点 如果 这样的 优越的 法庭
[ʃʊd; ʃəd] ['dɪfər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .
should differ from his own judgment .
应该 不同 从 他的 自己的 判断 .

如果上级法庭的判决与他自己的判断相悖，可能会对他的感情或性格造成打击。

['veri] ['dɪfrənt] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ri'mɑ:kt] , [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn]
Very different , as we have remarked , is the fate of an Episcopal Charge in
非常 不同的 , 作为 我们 有 评论 , 是 这 命运 的 一个 圣公会 收费 在
[ði:z] [deɪz] ;
these days ;
这些 天 ;

正如我们所指出的，如今主教教区的命运截然不同；

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kɔ:z] [ɪz] [rɪ'mu:vd] ,
and , until the cause is removed ,
和 , 直到 这 原因 是 已移除 ,

而且，在病因消除之前，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['remidiŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ] [dɪs'kredɪtəbl] [tu:; tə][ðə; ði]
there is no prospect of remedying a state of things so discreditable to the
那里 是 不 前景 的 补救措施 一个 状态 的 事物 所以 不光彩的 到 这
[tʃɜ:rtʃ] :
Church :
教会 :

教会的这种有损声誉的局面，没有任何补救的希望：

[ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] .
the probability is that it will be worse .
这 可能性 是 那 它 将要 是 更糟 .

很有可能情况会更糟。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪn][fækt] ,
The Bishops , in fact ,
这 主教们 , 在 事实 ,

事实上，主教们

[ɑ:r; ər] [ɪn'devər] [tu:; tə]['set(ə)l] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə]['set(ə)l] —
are endeavouring to settle that which they have not the power to settle —
是 努力 到 定居 那 哪个 他们 有 不是 这 力量 到 定居 —
[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
the meaning of Subscription ,
这 意义 的 订阅 ,

他们试图解决他们无权解决的事情——订阅的含义，

[ðə; ði][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ðə; ði] [truː] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	interpretation	of	the	Articles	,	the	true	doctrine	of	the	Church	.
这	解释	的	这	文章	,	这	真的	教义	的	这	教会	.

对信条的解释，即教会的真正教义。

[ænd; ənd] [huːˈevər] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk]['steɪʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['paʊər] [ðæn; ðən]

And	whoever	in	a	public	station	attempts	to	exercise	a	greater	power	than
和	谁	在	一个	民众	车站	尝试	到	锻炼	一个	更大的	力量	比

[hɪz; ɪz]

his
他的

任何人在公共职位上企图行使超过其权力的权力

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

['ɑːfɪs] [ə'sainz] , [ik'spəuziz][ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] , [pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'noʊtɪst] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

office	assigns	,	exposes	a	weak	point	,	perhaps	before	unnoticed	,	and	instead	of
办公室	分配	,	揭露	一个	虚弱的	观点	,	也许	前	未被察觉	,	和	反而	的

['geɪnɪŋ] [nuː] [ə'θɔːrəti] ,

gaining	new	authority	,
获得	新的	权威	,

办公室分配暴露了一个弱点，这个弱点或许之前未被注意到，而且，这非但没有让他获得新的权力，

[meɪ] [luːz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [rɪ'spekt] ,

may	lose	a	part	of	that	long	-	established	and	deferential	respect	,
可能	失去	一个	部分	的	那	长的	-	已确立的	和	尊重	尊重	,

可能会失去一部分由来已久的、令人敬畏的尊重。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ə'θɔːrəti] .

which	is	the	most	valuable	part	of	all	authority	.
哪个	是	这	最多	有价值的	部分	的	全部	权威	.

这是所有权威中最宝贵的部分。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['mædʒɪstreɪt][ɪz] [dɪ'skriːtli] ['saɪlənt] [wen] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ]

A	country	magistrate	is	discreetly	silent	when	a	case	is	brought	before	him	which
一个	国家	地方法官	是	谨慎地	沉默的	什么时候	一个	案件	是	带来	前	他	哪个

[ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'paʊər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

the	law	does	not	empower	him	to	decide	,
这	法律	做	不是	赋能	他	到	决定	,

当案件超出法律赋予他的审理权限时，乡村法官通常会保持沉默。

[ænd; ənd] [əb'steinz] [frʌm; frəm] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

and	abstains	from	lowering	his	authority	by	an	interference	which	may	be
和	弃权	从	降低	他的	权威	经过	一个	干涉	哪个	可能	是

[dɪ'spjuːtɪd] .

disputed	.
争议	.

并且不会通过可能受到质疑的干预来降低自己的权威。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'saʊnd] [ɪn] ['θiːəri] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['fruːtləs] [ɪn] ['præktɪs] ,

It	is	altogether	unsound	in	theory	,	and	utterly	fruitless	in	practice	,
它	是	共	不健全	在	理论	,	和	完全地	徒劳无功	在	实践	,

理论上完全站不住脚，实践中也毫无成效。

[tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [pɔɪnts] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['dɑːktrɪn] [kæn; kən][biː; bi] ['setld] [baɪ] [ɪ'pɪskəpl]

to	expect	that	points	relating	to	doctrine	can	be	settled	by	Episcopal
到	预计	那	积分	相关	到	教义	能	是	定居	经过	圣公会

['tʃɑːrdʒɪz] ['drɑːpɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ,

Charges	dropping	one	by	one	from	the	press	,
收费	下降	一	经过	一	从	这	按	,

指望通过逐一发布主教训令来解决教义方面的问题，

[ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	unconnected	with	each	other	.
和	未连接	和	每个	其他	.

彼此之间没有任何联系。

[ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

The	interpretation	of	a	Confession	of	Faith	or	of	the	terms	of	Subscription
这	解释	的	一个	忏悔	的	信仰	或者	的	这	条款	的	订阅

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [kən'viːnd] .

belongs	to	the	Church	in	some	way	represented	and	convened	.
属于	到	这	教会	在	一些	方式	代表	和	召集	.

对信仰告白或订立信条的解释权属于以某种方式代表和召集的教会。

[æn; ən] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɑːrdʒ] [ɪz]['pæstərəl][əd'vaɪs] .

An	Episcopal	Charge	is	pastoral	advice	.
一个	圣公会	收费	是	牧灵	建议	.

主教训诫是牧灵指导。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]['ledʒɪsleɪt][ɔːr][ɪn'tɜːrprət] ,

When	there	is	in	the	Church	a	proper	authority	to	legislate	or	interpret	,
什么时候	那里	是	在	这	教会	一个	恰当的	权威	到	立法	或者	解释	,

当教会内部有适当的权威来立法或解释时，

[ðæt] [əd'vaɪs] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ,

that	advice	will	be	received	with	respect	and	thankfulness	,
那	建议	将要	是	已收到	和	尊重	和	感恩	,

我们会以尊重和感激的态度接受这些建议。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːt] [mʌtʃ] [ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men][tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

and	contribute	much	in	directing	the	minds	of	men	to	a	right	decision
和	贡献	很多	在	导演	这	思想	的	男人	到	一个	正确的	决定

,

,

,

并在引导人们做出正确决定方面发挥了重要作用。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪts]['prɑːpər] ['ɑːfɪs] .

which	is	its	proper	office	.
哪个	是	它是	恰当的	办公室	.

这是它的正式办公地点。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][juː'sɜːps][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɔːr]['ledʒɪsleɪtər] ,

But	when	it	usurps	the	province	of	a	judge	or	legislator	,
但	什么时候	它	篡位	这	省	的	一个	法官	或者	立法者	,

但当它僭越了法官或立法者的职权范围时，

[ɔːr][frʌm; frəm]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪz] [ɪm'prɑːpərli] [brɔːt] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,

or	from	circumstances	is	improperly	brought	to	stand	in	their	place	,
或者	从	情况	是	不恰当	带来	到	站立	在	他们的	地方	,

或者由于情况特殊，被不恰当地安排代替他们的位置，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [prə'voʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [naʊ] ['wɪtnəs] ,

it	will	only	provoke	the	opposition	we	now	witness	,
它	将要	仅有的	惹	这	反对	我们	现在	证人	,

这样做只会激起我们现在看到的这种反对情绪。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [luːz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst] ['defərəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['evər][tuː; tə]
and **ultimately** **lose** **a** **part** **of** **that** **just** **deference** **which** **it** **ought** **ever** **to**
和 最终 失去 一个 部分 的 那 只是 尊重 哪个 它 应该 曾经 到
[rɪ'siːv] .
receive **.**
收到 .

最终失去它本应享有的那份应有的尊重。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['bɑːdi] ['kɑːmpɪtənt]
The **recollection** **that** **there** **is** **no** **Convocation** **or** **other** **Ecclesiastical** **Body** **competent**
这 回忆 那 那里 是 不 召集 或者 其他 教会的 身体 胜任的
[tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃənz] ['riːs(ə)ntli]['ædʒɪteɪtɪd] ,
to **settle** **the** **perplexing** **questions** **recently** **agitated** **,**
到 定居 这 令人费解 问题 最近 激动 ,

人们还记得，目前没有任何教会会议或其他教会机构有权解决最近引发的这些令人困惑的问题。

[meɪ] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['tʃærətəbli] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp] .
may **have** **induced** **the** **Bishops** **charitably** **to** **venture** **upon** **a** **forlorn** **hope** **.**
可能 有 诱导 这 主教们 慈善地 到 风险投资 之上 一个 绝望 希望 .

或许正是出于慈善之心，促使主教们冒险去追求一个渺茫的希望。

[ðer; ðər] ['tʃɑːrdʒɪz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] ['paʊərləs] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ;
Their **Charges** **,** **however** **,** **are** **powerless** **in** **the** **attempt** **;**
他们的 收费 , 然而 , 是 无力 在 这 试图 ;

然而，他们的指控在这次尝试中却无能为力；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['θæŋkfl] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər]['pæstərəl][əd'vaɪs] , [jet] [wen]
and **however** **thankful** **numbers** **are** **to** **receive** **their** **pastoral** **advice** **,** **yet** **when**
和 然而 感恩 数字 是 到 收到 他们的 牧灵 建议 , 然而 什么时候
[wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['lɪbərti]
we **observe** **the** **boundless** **liberty**
我们 观察 这 无边无际 自由

然而，尽管许多人对牧师的教导感激不尽，但当我们观察到这种无限的自由时.....

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

[ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] ,
of **reply** **,** **and** **the** **entire** **want** **of** **authority** **to** **enforce** **their** **conclusions** **,**
的 回复 , 和 这 全部的 想 的 权威 到 执行 他们的 结论 ,

答复，以及完全缺乏强制执行其结论的权力，

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['ɑːfɪs] ['ɔːlmoʊst][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz]
respect **for** **the** **episcopal** **office** **almost** **suggests** **the** **wish** **that** **in** **these** **days**
尊重 为了 这 主教 办公室 几乎 建议 这 希望 那 在 这些 天
[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pʌblɪʃt] .
they **were** **not** **published** **.**
他们 是 不是 已发布 .

对主教职位的尊重几乎暗示着，希望这些职位在今天不要被公开。

[sə'poʊzɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] ;
Supposing **,** **however** **,** **the** **case** **were** **otherwise** **;**
假如 , 然而 , 这 案件 是 否则 ;

但假设情况并非如此；

[sə'poʊz] [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp]
suppose a real and unbounded deference to the least word of a Bishop
认为 一个 真实的 和 无界 尊重 到 这 至少 单词 的 一个 主教
[tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ænd; ənd]['piːp(ə)l] ;
to prevail amongst the clergy and people ;
到 占上风 在 这 牧师 和 人们 ;

假设神职人员和民众对主教的任何一句话都抱有真正的、毫无保留的尊重；

[sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ə'θɔːrəti] [ɪn] ['kɔntrəvəːsiz] [ʌv; əv] [feɪθ] ; [wʌt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli]
suppose that they had each authority in controversies of faith ; what , unfortunately
认为 那 他们 有 每个 权威 在 争议 的 信仰 ; 什么 , 很遗憾
,
,
,

假设他们在信仰争论中各自拥有权威；不幸的是，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [riːp] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ɪn'kriːst] [pər'pleksəti] ?
should we reap in the present state of things but increased perplexity ?
应该 我们 收割 在 这 展示 状态 的 事物 但 增加 困惑 ?

我们是否应该在当前形势下收获果实，但却感到更加困惑?

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] — [soʊ][tuː; tə][tɜːrm][ðem; ðəm] — [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] ,
The judges — so to term them — are divided in opinion ; and ,
这 法官 — 所以 到 学期 他们 — 是 分割 在 观点 ; 和 ,

评委们——姑且这么称呼他们吧——意见不一；而且，

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pærəlel] [keɪs] [ʌv; əv]['liːg(ə)l]['dʒʌdʒɪz][ɪz] [strɪpt] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][baɪ][æn; ən]
though this in the parallel case of legal judges is stripped of injury by an
尽管 这 在 这 平行线 案件 的 合法的 法官 是 脱衣舞 的 受伤 经过 一个
[ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪriər] [kɔːrt] ,
appeal to a superior court ,
上诉 到 一个 优越的 法庭 ,

虽然在类似的法律法官案例中，这种损害可以通过上诉至上级法院而消除，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pə'zesiz] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'piːl] .
the Church possesses no such appeal .
这 教会 拥有 不 这样的 上诉 .

教会并不具备这种吸引力。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪʃəp] , [pər'hæps] , [ɑːr; ər][reɪndʒd][ɑːn][wʌn]
In the meanwhile , two - thirds of our Bishops , perhaps , are ranged on one
在 这 同时 , 二 - 三分之一 的 我们的 主教们 , 也许 , 是 范围 在 一
[saɪd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kɑːntrəvɜːrsi] ,
side in the present controversy ,
边 在 这 展示 争议 ,

与此同时，或许有三分之二的主教在当前的争论中站在了同一方。

[ænd; ənd][hæv; həv]['spoʊkən] ['strɔːŋli] .
and have spoken strongly .
和 有 说 强烈 .

他们已经发表了强烈的声明。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
The remainder have spoken with a leaning more or less strong in the opposite
这 余 有 说 和 一个 倾斜 更多的 或者较少的 强的 在 这 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

其余的人则或多或少强烈地倾向于相反的方向。

[ɔ:r][ɑ:r; ər][æz; əz] [jet] ['saɪlənt] .

or	are	as	yet	silent	.
或者	是	作为	然而	沉默的	.

或者目前仍保持沉默。

[æz; əz][tu:; tə] [dɪ'saɪdɪŋ] , [ðen] , [ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd]['prɑ:pər][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rtɪk(ə)lz]

As	to	deciding	,	then	,	the	true	and	proper	interpretation	of	our	Articles
作为	到	决定	,	然后	,	这	真的	和	恰当的	解释	的	我们的	文章

[ænd; ənd] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

and	Subscription	,
和	订阅	,

那么，如何才能正确、恰当地解释我们的章程和订阅条款呢?

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [geɪnd] [baɪ] [ɪ'pɪskəpl] ['tʃɑ:rdʒɪz] .

nothing	has	been	gained	by	Episcopal	Charges	.
没有什么	有	到过	获得	经过	圣公会	收费	.

主教职务制度并未带来任何益处。

['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'plizɪŋ] [tru:θ] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənli] [dɪ'spleɪd] ,

Only	the	unpleasing	truth	has	been	openly	displayed	,
仅有的	这	令人不快	真相	有	到过	公然	显示	,

只有令人不快的真相被公之于众。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [laɪk][ðə; ði] ['pæmflət] [ʌv; əv] ['eni] [ə'nɑ:nɪməs] ['pɑ:tizən] .

that	they	may	be	treated	like	the	pamphlet	of	any	anonymous	partizan	.
那	他们	可能	是	治疗	喜欢	这	小册子	的	任何	匿名的	游击队员	.

它们可能会被当作任何匿名党派人士的小册子来对待。

[ðʌs] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['ɔpəreɪts] [ɪn]

Thus	the	present	state	of	the	question	as	to	Subscription	operates	in
因此	这	展示	状态	的	这	问题	作为	到	订阅	运作	在

[ˌəuvə'θrəuɪŋ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bɪʃəp] ,

overthrowing	respect	to	the	office	and	authority	of	our	Bishops	,
推翻	尊重	到	这	办公室	和	权威	的	我们的	主教们	,

因此，目前关于认捐问题的现状，实际上已经动摇了主教的职权和权威。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][du:] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [dɪs'kredɪtəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . [naɪn] .

and	this	it	cannot	do	without	being	discreditable	to	the	Church	.	9	.
和	这	它	不能	做	没有	存在	不光彩的	到	这	教会	.	9	.

这样做会损害教会的声誉。9.

[ðeɪ] [hu:] [hæv; həv] ['stʌdid] ['i:v(ə)n]['kɜ:rsərəli][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ə'ferz] [ɪn]

They	who	have	studied	even	cursorily	the	history	of	ecclesiastical	affairs	in
他们	WHO	有	研究	甚至	粗略地	这	历史	的	教会的	事务	在

['ɪŋgləɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

England	since	the	Reformation	,
英格兰	自从	这	宗教改革	,

凡是稍微研究过自宗教改革以来英国教会事务史的人，

[meɪ] [treɪs] [ɪn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə'nʌðər] ['sɜ:rkəmstæns] [dɪs'kredɪtəbl] , [ɪf] [nɑ:t] [dɪs'greɪsfl] , [tu:; tə]

may	trace	in	Subscription	another	circumstance	discreditable	,	if	not	disgraceful	,	to
可能	痕迹	在	订阅	其他	环境	不光彩的	, 如果		不是	可耻	,	到

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][wʌn]

the	English	Church	,	and	one
这	英语	教会	,	和	一

在《认捐》一书中，或许可以追溯到英国教会另一件有损名誉，甚至可耻的事情，而且还有一件事。

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

[wɪtʃ] ['prez(ə)nt] [taɪmz] [brɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [vju:] .

which	**present**	**times**	**bring**	**before**	**our**	**view**	**.**
哪个	展示	时代	带来	前	我们的	看法	.

当今时代给我们带来的种种问题。

[ðə; ði][moʊst] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] ,

The	**most**	**earnest**	**and**	**devoted**	**section**	**of**	**the**	**clergy**	**,**
这	最多	认真	和	奉献	部分	的	这	牧师	,

神职人员中最虔诚、最忠诚的那部分人，

[wət'evər] [ðer; ðər][pɪ'kju:liər] [vju:z] [ɪn][pæst][ɔ:r]['prez(ə)nt][taɪmz] ,

whatever	**their**	**peculiar**	**views**	**in**	**past**	**or**	**present**	**times**	**,**
任何	他们的	奇特	浏览	在	过去的	或者	展示	时代	,

无论他们过去或现在持有何种奇特的观点，

[hæv; həv] [bɪn] ['fri:kwəntli] ['brændɪd][baɪ][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪtərəl]

have	**been**	**frequently**	**branded**	**by**	**the**	**imputation**	**of**	**departing**	**from**	**the**	**literal**
有	到过	频繁地	品牌	经过	这	估算	的	离开	从	这	文字

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

sense	**of**	**the**	**Articles**	**,**
感觉	的	这	文章	,

经常被指责偏离了《条款》的字面含义，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən]

and	**of**	**the**	**Subscription**	**required**	**to**	**them**	**and**	**the**	**Book**	**of**	**Common**
和	的	这	订阅	必需的	到	他们	和	这	书	的	常见的

[prer] .

Prayer	**.**
祷告	.

以及他们必须缴纳的订阅费和《公祷书》。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['senʃərd] ['ɔ:lsoʊ][æz; əz] [ˌdɪsə'fektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ɪts]

They	**have**	**been**	**censured**	**also**	**as**	**disaffected**	**to**	**the**	**Church**	**,**	**sometimes**	**to**	**its**
他们	有	到过	受谴责	还	作为	心怀不满的	到	这	教会	,	有时	到	它是

['dɒktrɪnz] ,

doctrines	**,**
教义	,

他们还被指责对教会心怀不满，有时甚至对教会教义不满。

['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ɪts][raɪts][ænd; ənd] ['serəmənɪz] .

sometimes	**to**	**its**	**rites**	**and**	**ceremonies**	**.**
有时	到	它是	仪式	和	仪式	.

有时是指它的仪式和庆典。

[ðə; ði][nekst][step][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ʌn'fɪt][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]

The	**next**	**step**	**has**	**been**	**to**	**speak**	**of**	**them**	**as**	**unfit**	**to**	**remain**	**in**	**the**
这	下一个	步	有	到过	到	说话	的	他们	作为	不合格	到	保持	在	这

['mɪnɪstri] ,

ministry	**,**
部	,

下一步就是说他们不适合继续留在牧师岗位上。

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'zaɪər][ðer; ðər] [ɪk'sklu:ʒn] .

and	**to**	**desire**	**their**	**exclusion**	**.**
和	到	欲望	他们的	排除	.

并希望将他们排除在外。

[noʊ]['kændɪd][mæn][kæn; kən] [daʊt] [ðə; ði]['paɪəti] , [ðə; ði][ə'bɪləti] , [ðə; ði] [ziːl] [ɪn][ðer; ðər] ['mæstɚz]

No	candid	man	can	doubt	the	piety	,	the	ability	,	the	zeal	in	their	Master's
不	坦率	男人	能	怀疑	这	虔诚	,	这	能力	,	这	热情	在	他们的	硕士学位

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

任何一个坦诚的人都不会怀疑他们对主人的虔诚、能力和热忱。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [di'vainz] .

of	the	puritanical	divines	.
的	这	清教徒式的	神灵	.

清教徒神学家们。

[jet] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,

Yet	many	of	them	were	excluded	at	the	Restoration	,
然而	许多	的	他们	是	排除	在	这	恢复	,

然而，在复辟时期，他们中的许多人被排除在外。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lɔːst][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [men] ,

and	thus	the	Church	lost	a	large	body	of	Christian	men	,
和	因此	这	教会	丢失的	一个	大的	身体	的	基督教	男人	,

因此，教会失去了大量的基督徒男性成员。

[ænd; ənd][ɪt'self][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]

and	itself	laid	the	foundation	of	a	considerable	portion	of	our	present
和	本身	铺设	这	基础	的	一个	大量	部分	的	我们的	展示

[nɑːn] - [kən'fɔːrməti] .

non	-	conformity	.
非	-	一致性	.

它本身就奠定了我们今天相当一部分不墨守成规的基础。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

At	the	end	of	the	seventeenth	century	,
在	这	结尾	的	这	第十七	世纪	,

十七世纪末，

[ðə; ði]['emɪnənt] [di'vainz] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'per] [baɪ] ['hiːlɪŋ] ['kaunsəlz] [ðə; ði]['dæmɪdʒ] [ðʌs]

the	eminent	divines	who	attempted	to	repair	by	healing	counsels	the	damage	thus
这	杰出	神灵	WHO	尝试过	到	维修	经过	康复	律师	这	损害	因此

[ɔ'keɪʒənd] [wɜːr; wər]['brændɪd][æz; əz][ˌlætəˌtuːdə'neriən] ,

occasioned	were	branded	as	latitudinarians	,
引发	是	品牌	作为	纬度主义者	,

那些试图通过劝诫来弥补由此造成的损害的著名神学家被贴上了宽容主义者的标签。

[ænd; ənd] [di'naunst] [æz; əz] [ˌdɪsə'fektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	denounced	as	disaffected	to	the	Church	.
和	谴责	作为	心怀不满的	到	这	教会	.

并被谴责为对教会不满。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['regjələr] ['tʃæn(ə)l]

In	the	last	century	no	attempt	was	made	to	turn	into	a	more	regular	channel
在	这	最后的	世纪	不	试图	曾是	制成	到	转动	进入	一个	更多的	常规的	渠道

[ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv]['wezli; 'wes-][ænd; ənd]['wɪtfiːld, 'hwɪtfiːld] ,

the	zeal	of	Wesley	and	Whitfield	,
这	热情	的	韦斯利	和	惠特菲尔德	,

上个世纪，没有人尝试将韦斯利和惠特菲尔德的热忱转化为更常规的传播途径。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

and	their	associates	.
和	他们的	同事	.

及其同伙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][æz; əz][ˌʌn'saʊnd][ɪn] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][tuː; tə] [truː]

They	were	excluded	as	unsound	in	doctrine	and	dangerous	to	true
他们	是	排除	作为	不健全	在	教义	和	危险的	到	真的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

他们因教义不端且对真正的宗教构成威胁而被排除在外。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][dɪd][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl]['klɜːrdʒi] , [huː] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]

With	difficulty	for	a	long	time	did	the	evangelical	clergy	,	who	sprung	from
和	困难	为了	一个	长的	时间	做过	这	福音	牧师	,	WHO	弹簧	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

从他们中间涌现出来的福音派牧师们，长期以来都面临着重重困难。

[meɪn'teɪn] [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][prəʊ'skraɪbd] [reɪs] , [kən'demd] [æz; əz] [ˌdɪsə'fektɪd] [tuː; tə]

maintain	their	position	as	a	proscribed	race	,	condemned	as	disaffected	to
维持	他们的	位置	作为	一个	禁止	种族	,	谴责	作为	心怀不满的	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

他们坚持自己作为被禁止的种族的地位，谴责他们与教会不和。

[sə'poʊz] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['keɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

Suppose	in	all	these	cases	that	the	charge	of	objecting	to	some	parts	of	the
认为	在	全部	这些	案例	那	这	收费	的	反对	到	一些	部分	的	这

['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪtərdʒi] ,

Articles	and	Liturgy	,
文章	和	礼仪	,

假设在所有这些案例中，指控都是反对《信条》和《礼仪》的某些部分，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] , [wɜːr; wər] [truː] ; [jet] [tuː; tə] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt]

and	to	the	Subscription	required	,	were	true	;	yet	to	what	does	it	amount
和	到	这	订阅	必需的	,	是	真的	;	然而	到	什么	做	它	数量

?

?
?

如果订阅要求属实，那么它又能带来什么呢?

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə'suːmd] ['erərz] , [dɪd][nɑːt] [ðiːz]

With	these	assumed	errors	,	did	not	these
和	这些	假定	错误	,	做过	不是	这些

考虑到这些假定的误差，难道这些.....

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['pɝːsənz] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ?

persons	believe	the	Bible	and	love	it	?
人	相信	这	圣经	和	爱	它	?

相信圣经并喜爱圣经的人?

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði][meɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [æz; əz] [tɔːt] [baɪ]

Did	they	not	believe	all	the	main	Articles	of	the	Christian	Faith	,	as	taught	by
做过	他们	不是	相信	全部	这	主要的	文章	的	这	基督教	信仰	,	作为	教授	经过

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

the	Church	?
这	教会	?

难道他们不相信教会所教导的基督教信仰的所有主要信条吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ]

Was	it	not	the	earnestness	of	their	belief	which	made	them	what	they
曾是	它	不是	这	认真	的	他们的	信仰	哪个	制成	他们	什么	他们

[wɜːr; wər] ?

were	?
是	?

难道不是他们信仰的虔诚造就了他们吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['veri] [men] , [huː] , [baɪ][ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd]['enərdʒi] ,

Were	they	not	the	very	men	,	who	,	by	their	faith	and	energy	,
是	他们	不是	这	非常	男人	,	WHO	,	经过	他们的	信仰	和	活力	,

难道他们不正是那些凭借信仰和毅力，

[wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , ['neɪmli] , [tuː; tə][wɪn]

were	calculated	to	accomplish	the	object	of	the	ministry	,	namely	,	to	win
是	计算	到	完成	这	目的	的	这	部	,	即	,	到	赢

[soʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'diː.mərz] ['kɪŋdəm] ,

souls	to	the	Redeemer's	kingdom	,
灵魂	到	这	救赎者的	王国	,

其目的在于实现传道的目标，即赢得灵魂归向救赎主的国度。

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['piːp(ə)l] ['zeləs] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] ?

and	to	form	a	peculiar	people	zealous	of	good	works	?
和	到	形式	一个	奇特	人们	热心	的	好的	作品	?

并要培养一群热心行善的特殊民族吗?

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'skluːʒn] [ɔːr][əb'dʒekʃ(ə)n] ?

What	then	was	the	ground	of	exclusion	or	objection	?
什么	然后	曾是	这	地面	的	排除	或者	异议	?

那么，排除或反对的理由是什么?

[səb'skrɪpʃ(ə)n] — [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən]

Subscription	—	assent	to	the	Thirty	-	nine	Articles	and	the	Book	of	Common
订阅	—	同意	到	这	三十	-	九	文章	和	这	书	的	常见的

[prer] ,

Prayer	,
祷告	,

订阅——同意《三十九条信纲》和《公祷书》,

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][strɪkt][ænd; ənd][ɪg'zækt][tɜːrmz][ɪm'poʊzd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

according	to	the	strict	and	exact	terms	imposed	by	the	Church	.
根据	到	这	严格的	和	精确的	条款	强加	经过	这	教会	.

按照教会制定的严格而明确的条款。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

订阅是英国教会的耻辱 (Subscription the disgrace of the English)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɔːrʃ(ə)n]
There 那里 **was** 曾是 **not** 不是 **an** 一个 **objection** 异议 **,** , **nor** 也不 **even** 甚至 **indifference** 漠不关心 **,** , **to** 到 **the** 这 **smallest** 最小 **portion** 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ;
of 的 **the** 这 **Word** 单词 **of** 的 **God** 上帝 **;** ;

对于上帝圣言的哪怕是最微小的部分，也没有人反对，甚至没有人漠不关心；

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][nɑːn] - [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ðeɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] ['lɪbərti] .
but 但 **in** 在 **some** 一些 **non** 非 **-** - **essential** 基本的 **points** 积分 **they** 他们 **wished** 希望 **for** 为了 **alteration** 改造 **or** 或者 **liberty** 自由 **.** .

但在某些非本质问题上，他们希望有所改变或获得自由。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [kɔːzd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
Subscription 订阅 **caused** 导致 **the** 这 **difficulty** 困难 **.** .

订阅方式是造成困难的原因。

[wət'evər] [ə'pɪnjən] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][træk'tɛəriən]['pɑːrti] , [ðə; ði] [preɪz]
Whatever 任何 **opinion** 观点 **may** 可能 **be** 是 **now** 现在 **entertained** 娱乐 **of** 的 **the** 这 **tractarian** 拖拉机手 **party** 派对 **,** , **the** 这 **praise** 称赞
[ʌv; əv] [ziːl] ,
of 的 **zeal** 热情 **,** ,

无论人们现在对牛津运动党人持何种看法，都应赞扬他们的热情。

[ə'bɪlәti][ænd; ənd]['paɪәti]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
ability 能力 **and** 和 **piety** 虔诚 **cannot** 不能 **be** 是 **denied** 否认 **to** 到 **the** 这 **leaders** 领导人 **of** 的 **it** 它 **;** ;

领导者的能力和虔诚是不可否认的；

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['senʃərd] [æz; əz] [ˌdɪsə'fektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'skluːʒn] [nɑːt]
yet 然而 **they** 他们 **are** 是 **censured** 受谴责 **as** 作为 **disaffected** 心怀不满的 **to** 到 **the** 这 **Church** 教会 **,** , **and** 和 **their** 他们的 **exclusion** 排除 **not** 不是
[əb'skjʊrli] [sə'dʒestɪd] .
obscurely 晦涩地 **suggested** 建议 **.** .

然而，他们却被指责为对教会不满，而且毫不掩饰地暗示要将他们排除在外。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ðə; ði] ['raɪtər] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['ædvəkeɪt] .
For 为了 **some** 一些 **of** 的 **their** 他们的 **opinions** 意见 **the** 这 **writer** 作家 **can** 能 **be** 是 **no** 不 **advocate** 提倡 **.** .

作者对他们的某些观点并不认同。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['erərz] ['iːkwəli] [lə'mentəb(ə)l][ænd; ənd]
He 他 **believes** 相信 **them** 他们 **to** 到 **have** 有 **fallen** 倒下 **into** 进入 **errors** 错误 **equally** 同样地 **lamentable** 令人惋惜的 **and** 和
['deɪndʒərəs] [ɪf] [pə'sistid] [ɪn] :
dangerous 危险的 **if** 如果 **persisted** 持续 **in** 在 **:** :

他认为，他们犯下的错误如果持续下去，将同样令人遗憾且危险：

[jet] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [ɪn'strʌktər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [pæs]

yet	were	the	choice	given	him	between	such	instructors	and	others	who	pass
然而	是	这	选择	给定	他	之间	这样的	教师	和	其他的	WHO	经过

[ˌʌnkən'demd] [ɪn] ['ruːɪnəs] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,

uncondemned	in	ruinous	indolence	and	indifference	,
未受谴责的	在	毁灭性的	懒惰	和	漠不关心	,

然而，如果他要在这样的老师和那些因懒惰和冷漠而逍遥法外的老师之间做出选择，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] .

he	would	not	hesitate	in	giving	his	preference	to	the	former	.
他	会	不是	犹豫	在	给予	他的	偏爱	到	这	以前的	.

他会毫不犹豫地优先选择前者。

[nɔːr] , [wen] [hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] -

Nor	,	when	he	remembers	the	want	of	earnest	men	,	and	the	ever	-
也不	,	什么时候	他	记得	这	想	的	认真	男人	,	和	这	曾经	-

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][fɔːrmz][ʌv; əv]['hjuːmən][ə'pɪnjən] ,

varying	forms	of	human	opinion	,
变化	表格	的	人类	观点	,

而且，当他想起世上缺乏真诚的人，以及人类意见千变万化时，

[kæn; kən][hiː; hi] ['hezɪteɪt] [ɪn][di'zaiərɪŋ][ðer; ðər] [kən'tɪnjuəns] [æz; əz] ['ministəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

can	he	hesitate	in	desiring	their	continuance	as	ministers	in	our	Church	.
能	他	犹豫	在	渴望	他们的	继续	作为	部长们	在	我们的	教会	.

他怎能犹豫不决，不愿让他们继续在我们教会担任牧师呢?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [trʊθs] , [ɪn]

“	We	are	not	only	uncertain	of	finding	out	truths	,	in
“	我们	是	不是	仅有的	不确定	的	寻找	出去	真相	,	在

“我们不仅不确定能否找到真相，而且

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

['mætərz] [dɪ'spjuːtəb(ə)l] ,

matters	disputable	,
事情	有争议的	,

存在争议的事项，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['eɪb(ə)lɪst]['dɑːktɝz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm]

but	we	are	certain	that	the	best	and	ablest	doctors	of	Christendom
但	我们	是	肯定	那	这	最好的	和	最有能力	医生	的	基督教世界

[hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] [di'siːvd] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'sɜːnmənt] ;

have	been	actually	deceived	in	matters	of	great	concernment	;
有	到过	实际上	受骗	在	事情	的	伟大的	担忧	;

但我们确信，基督教世界最优秀、最有能力的博士们在一些重大问题上实际上受到了欺骗;

[wɪtʃ] [θɪŋ] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['instənsiz] [ʌv; əv]['pɝːsənz][frʌm; frəm] [huːz] ['dɒktrɪnz] [ɔːl]

which	thing	is	evident	in	all	those	instances	of	persons	from	whose	doctrines	all
哪个	事物	是	明显	在	全部	那些	实例	的	人	从	谁	教义	全部

['sɔrts][ʌv; əv] ['kristʃənz] ,

sorts	of	Christians	,
排序	的	基督徒	,

这一点在所有这些人的例子中都很明显，这些人的教义衍生出了各种各样的基督徒。

[rɪ'spektɪvli] , [teɪk] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'sent] .

respectively	,	take	liberty	to	dissent	.
分别	,	拿	自由	到	异议	.

各自享有表达异议的权利。

[ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv]['peɪpiˌæs] , , [læk'tæntiəs] , ['dʒʌstɪn]['mɑːrtər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪləˌneri] [ə'pɪnjən]

The	errors	of	Papias	,	Irenæus	,	Lactantius	,	Justin	Martyr	,	in	the	millenary	opinion
这	错误	的	帕皮亚斯	,	爱任纽	,	乳酸菌	,	贾斯汀	烈士	,	在	这	千年	观点

; [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['sɪpriən] ,

;	of	St	.	Cyprian	,
;	的	英石	.	塞浦路斯	,

千禧年观点认为，帕皮亚斯、爱任纽、拉克坦提乌斯、殉道者查士丁的错误；圣西普里安的错误，

- , [ðə; ði]['eɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['æfrɪkən] ['fɑːðəz] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ;

Firmilian	,	the	Asian	and	African	fathers	in	the	question	of	re	-	baptization	;
-	,	这	亚洲	和	非洲	父亲们	在	这	问题	的	关于	-	洗礼	;

菲尔米利安，亚洲和非洲教父们关于重新洗礼的问题；

[ˌes 'tiː] . ['ɔːstən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dekrətɔːri] [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['sentəns] [ə'genst] [ðə; ði][ˌʌnbæp'taɪzd]

St	.	Austin	in	his	decretory	and	uncharitable	sentence	against	the	unbaptized
英石	.	奥斯汀	在	他的	法令	和	不仁慈的	句子	反对	这	未受洗者

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['perənts] ;

children	of	Christian	parents	;
孩子们	的	基督教	父母	;

圣奥斯汀对未受洗的基督徒父母的孩子作出了严厉而无情的判决；

[ðə; ði]['roʊmən][ɔːr][ðə; ði] [griːk] ['dɑːktɝz] [ɪn][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

the	Roman	or	the	Greek	doctors	in	the	question	of	the	procession	of	the	Holy
这	罗马	或者	这	希腊语	医生	在	这	问题	的	这	游行	的	这	圣

[goʊst] ,

Ghost	,
鬼	,

关于圣灵的发出，罗马神学家还是希腊神学家？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz] , [ɑːr; ər][ɪg'zæmpəlz] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'sepʃn] .

and	in	the	matter	of	images	,	are	examples	beyond	exception	.
和	在	这	事情	的	图片	,	是	示例	超过	例外	.

而就图像而言，更是无可例外。

[ðə; ði] ['erərz] [ðæt] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men][ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] .

The	errors	that	attach	to	the	minds	of	men	are	numberless	.
这	错误	那	附	到	这	思想	的	男人	是	无数	.

人类头脑中存在的错误数不胜数。

[naʊ] [ɪf] [ðiːz] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒz] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːsikjuːtid] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Now	if	these	great	personages	had	been	persecuted	or	destroyed	for	their
现在	如果	这些	伟大的	人物	有	到过	受迫害	或者	损毁	为了	他们的

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

如果这些伟人仅仅因为他们的观点而遭到迫害或杀害，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l] [lɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'steɪnd]

who	should	have	answered	the	invaluable	loss	the	Church	should	have	sustained
WHO	应该	有	回答	这	无价	损失	这	教会	应该	有	持续

[ɪn] ['mɪsɪŋ] [soʊ] ['eksələnt] ,

in	missing	so	excellent	,
在	丢失的	所以	出色的	,

谁本应弥补教会因错失如此杰出人才而遭受的巨大损失？

[soʊ] [ɪg'zempləri] , [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [laɪts] ? ”

so	exemplary	,	and	so	great	lights	?	”
所以	典范	,	和	所以	伟大的	灯	?	”

如此典范，灯光如此璀璨夺目？

“ [sɪns] [ðoʊz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['mænɪfest] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

“	Since	those	opinions	were	open	and	manifest	to	the	world	,	that	the	Church
“	自从	那些	意见	是	打开	和	显现	到	这	世界	,	那	这	教会

[dɪd] [nɑːt] [kən'dem] [ðem; ðəm] ,

did	not	condemn	them	,
做过	不是	谴责	他们	,

“既然这些观点是公开的、世人皆知的，教会又没有谴责它们，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə]

it	was	either	because	those	opinions	were	by	the	Church	not	thought	to
它	曾是	任何一个	因为	那些	意见	是	经过	这	教会	不是	想法	到

[biː; bi] ['erərz] ,

be	errors	,
是	错误	,

要么是因为教会认为这些观点并非错误，要么是因为教会认为这些观点并非错误。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [jet] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] ['erər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ]

or	if	they	were	,	yet	she	thought	fit	to	tolerate	the	error	and	the	erring
或者	如果	他们	是	,	然而	她	想法	合身	到	容忍	这	错误	和	这	犯错

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

即使他们确实犯了错，她也认为应该容忍这个错误和犯错的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [soʊ] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn] [moʊst] ['keɪsɪz] ,

And	if	she	would	do	so	still	,	it	would	,	in	most	cases	,
和	如果	她	会	做	所以	仍然	,	它	会	,	在	最多	案例	,

如果她仍然愿意这样做，那么在大多数情况下，这都是可以的。

[biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ” — ['bɪʃəp]

be	better	than	now	it	is	.	”	—	Bishop
是	更好的	比	现在	它	是	.	”	—	主教

要比现在更好。”——主教

['dʒerəmi] ['teilə] .

Jeremy	Taylor	.
杰里米	泰勒	.

杰里米·泰勒。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [keɪs] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [dʒʌst]

In	our	own	case	,	what	would	be	gained	by	the	exclusion	of	the	persons	just
在	我们的	自己的	案件	,	什么	会	是	获得	经过	这	排除	的	这	人	只是

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ?

referred	to	?
指	到	?

就我们自身而言，排除上述人员能带来什么好处呢?

[ðə; ði] [pæst] [meɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] ['saɪləns] [men] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [ðer; ðər] [kən'vikʃənz] ,

The	past	may	teach	us	that	this	will	not	silence	men	earnest	in	their	convictions	,
这	过去的	可能	教	我们	那	这	将要	不是	沉默	男人	认真	在	他们的	定罪	,

过去的经验或许能告诉我们，这并不能让那些信念坚定的人噤声。

[ɔːr] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['juːnəti] [wiː; wi] [dɪ'zaɪər] .

or	promote	the	unity	we	desire	.
或者	推动	这	统一	我们	欲望	.

或者促进我们所渴望的团结。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

But	,	if	their	opinions	are	to	be	tolerated	within	the	ministry	of	our
但	,	如果	他们的	意见	是	到	是	容忍	之内	这	部	的	我们的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

但是，如果他们的观点要在我们的教会事工中得到容忍，

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ðen] , [ɪn] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,

then	,	in	common	justice	,	and	for	the	credit	of	that	Church	,
然后	,	在	常见的	正义	,	和	为了	这	信用	的	那	教会	,

那么，为了公平正义，也为了维护教会的声誉，

[ðə; ði]['stɪgmə] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ˌɪnsɪn'sɪr]

the	stigma	ought	to	be	removed	which	now	attaches	to	them	as	insincere
这	柱头	应该	到	是	已移除	哪个	现在	附件	到	他们	作为	虚伪的

[səb'skraɪbɚz] .

subscribers	.
订阅者	.

应该消除他们现在所受到的作为不真诚订阅者的污名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['kɑːntrəvɜːrsi][soʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] .

It	is	this	which	makes	the	present	controversy	so	bitter	and	disingenuous	.
它	是	这	哪个	制作	这	展示	争议	所以	苦的	和	虚伪的	.

正是这一点使得当前的争论如此激烈和虚伪。

[rɪ'muːv] [ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðɪs] [pər'petʃuəl] [tɔːnt] ,

Remove	the	irritation	occasioned	by	this	perpetual	taunt	,
消除	这	刺激	引发	经过	这	永久	嘲讽	,

消除这种持续嘲讽带来的烦扰。

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [graʊnd] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən]

and	is	there	not	ground	to	hope	that	it	would	settle	down	into	an
和	是	那里	不是	地面	到	希望	那	它	会	定居	向下	进入	一个

[ʌn'fetərd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər]['skrɪptʃərəl] [truːθ] ,

unfettered	inquiry	after	Scriptural	truth	,
不受约束的	询问	后	圣经	真相	,

难道没有理由希望它能平静下来，成为一场不受任何限制地探寻圣经真理的行动吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

and	that	the	result	would	be	a	more	universal	deference	to	the	Word	of
和	那	这	结果	会	是	一个	更多的	普遍的	尊重	到	这	单词	的

[gɑːd] ?

God	?
上帝	?

而其结果将是人们更加普遍地尊重上帝的圣言?

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] ['kænɑːt][bʌt; bət] [ˌentər'teɪn] .

Such	is	the	trust	which	the	writer	cannot	but	entertain	.
这样的	是	这	相信	哪个	这	作家	不能	但	招待	.

这是作者不得不怀有的信任。

[tuː; tə][weɪt] ['tʃærətəbli] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hoʊp][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ;

To	wait	charitably	in	patience	and	hope	on	the	one	hand	;
到	等待	慈善地	在	耐心	和	希望	在	这	一	手	;

一方面要以耐心和希望，满怀善意地等待;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [kən'siːd] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːdid] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪz]

and	on	the	other	to	concede	all	that	can	be	conceded	without	compromise
和	在	这	其他	到	承认	全部	那	能	是	承认	没有	妥协

[ʌv; əv] [truːθ] ,

of	truth	,
的	真相	,

另一方面，要在不损害真理的前提下，尽可能地做出让步。

[fɔːr; fər]['juːniən][ænd; ənd]['juːnəti] , [ɑːr; ər] ['krɪstʃən] ['duːtiz] ;

for	union	and	unity	,	are	Christian	duties	;
为了	联盟	和	统一	,	是	基督教	职责	;

团结和统一是基督徒的职责;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv]['wɪzdəm] [ɔːr] ['tʃærəti] [tuː; tə] [rɪ'pel] ['heɪstɪli][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	it	is	not	the	dictate	of	wisdom	or	charity	to	repel	hastily	from	the
但	它	是	不是	这	听写	的	智慧	或者	慈善机构	到	击退	草草	从	这

['mɪnɪstri] ,

ministry	,
部	,

但仓促地拒绝担任牧师并非明智或仁慈之举。

[ziːl] [ænd; ənd]['paɪəti] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [sperd] ,

zeal	and	piety	which	cannot	be	spared	,
热情	和	虔诚	哪个	不能	是	幸存	,

不可或缺的热忱和虔诚，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [ˌoʊvər'ruːl][ænd; ənd][də'rekt][tuː; tə]

and	which	the	providence	of	God	may	eventually	overrule	and	direct	to
和	哪个	这	普罗维登斯	的	上帝	可能	最终	否决	和	直接的	到

[ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

the	great	good	of	the	people	.
这	伟大的	好的	的	这	人们	.

而上帝的旨意最终可能会扭转乾坤，引导其走向人民的福祉。

[ænd; ənd] [ɪf] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪdli] [ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ði]

And	if	Subscription	involves	us	in	the	danger	of	repeatedly	excluding	the
和	如果	订阅	涉及	我们	在	这	危险	的	反复	不包括	这

[moʊst] ['zeləs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['klɜːrdʒi] ,

most	zealous	portion	of	our	clergy	,
最多	热心	部分	的	我们的	牧师	,

如果订阅制使我们面临反复排斥最热忱的教士群体的危险，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] . - .

it	is	a	disgrace	to	the	Church	which	continues	to	enforce	it	.	10	.
它	是	一个	耻辱	到	这	教会	哪个	继续	到	执行	它	.	-	.

教会继续执行这种做法，是对教会的耻辱。10.

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['raɪtər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːvəlz]

About	two	years	ago	the	writer	ventured	to	name	a	remedy	for	the	evils
关于	二	年	前	这	作家	冒险	到	姓名	一个	补救	为了	这	罪恶

[ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

and	inconveniences	arising	out	of	the	embarrassed	state	of	the	Subscription
和	不便之处	产生	出去	的	这	尴尬的	状态	的	这	订阅

[naʊ] [rɪ'kwaɪərd] .

now	required	.
现在	必需的	.

大约两年前，作者曾大胆地提出一种补救措施，以解决目前订阅制度的尴尬状况所带来的弊端和不便。

[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʃʊd; ʃəd] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] ,

His	proposal	was	,	that	a	clergyman	should	subscribe	to	the	Three	Creeds	,
他的	提议	曾是	,	那	一个	牧师	应该	订阅	到	这	三	信条	,

他的提议是，牧师应该信奉三大信经。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd]['lɪtərdʒi] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tests] [ɔːr] [pledʒz] [naʊ] [ɪn]
instead **of** **the** **Articles** **and** **Liturgy** **,** **retaining** **the** **other** **tests** **or** **pledges** **now** **in**
反而 的 这 文章 和 礼仪 , 保留 这 其他 测试 或者 承诺 现在 在
[juːz] .
use **.**
使用 .

用其他测试或誓言代替信条和礼仪，保留目前使用的其他测试或誓言。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [twelv] [mʌnθs] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] ,
Within **the** **last** **twelve** **months** **he** **has** **had** **the** **satisfaction** **of** **observing** **,**
之内 这 最后的 十二 几个月 他 有 有 这 满意 的 观察 ,
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

在过去的十二个月里，他欣慰地观察到：

[ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['krɪstʃənz] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [neiʃəns] ,
on **an** **occasion** **of** **great** **interest** **to** **Christians** **in** **this** **and** **other** **nations** **,**
在 一个 场合 的 伟大的 兴趣 到 基督徒 在 这 和 其他 国家 ,

在这个对本国及其他国家基督徒来说都极为重要的时刻，

[ə; eɪ][plæn] ['veri] ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd]
a **plan** **very** **closely** **resembling** **this** **,** **as** **he** **understands** **it** **,** **has** **been** **adopted**
一个 计划 非常 密切 类似 这 , 作为 他 明白 它 , 有 到过 已采用

据他了解，一项与此非常相似的计划已被采纳。

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

['ʌndər] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'θɔːrəti] .
under **the** **sanction** **of** **the** **highest** **ecclesiastical** **authority** **.**
在下面 这 制裁 的 这 最高 教会的 权威 .

在最高教会当局的批准下。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪʃəp] [fɔːr; fər][dʒə'ruːsələm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
On **the** **appointment** **of** **an** **English** **Bishop** **for** **Jerusalem** **,** **which** **was**
在 这 预约 的 一个 英语 主教 为了 耶路撒冷 , 哪个 曾是
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] ,
effected **,** **as** **is** **well** **known** **,**
受影响 , 作为 是 出色地 已知 ,

众所周知，英国人已任命一位主教到耶路撒冷任职。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] ,
in **conjunction** **with** **His** **Majesty** **the** **King** **of** **Prussia** **,**
在 连词 和 他的 威严 这 国王 的 普鲁士 ,

与普鲁士国王陛下共同

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ðæt] [kɪŋ] ,
it **was** **determined** **to** **make** **such** **regulations** **that** **the** **subjects** **of** **that** **King** **,**
它 曾是 决定 到 制作 这样的 法规 那 这 主题 的 那 国王 ,

它决心制定这样的规章制度，以便该国王的臣民能够……

[ɪm'plɔɪd] ['iːðər] [æz; əz] ['miʃənəriz] [ɔːr] ['ministəz] [ʌv; əv] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn]['pæləstaɪn] ,
employed **either** **as** **missionaries** **or** **ministers** **of** **congregations** **in** **Palestine** **,**
受雇 任何一个 作为 传教士 或者 部长们 的 会众 在 巴勒斯坦 ,

受雇于巴勒斯坦，担任传教士或教会牧师；

[maɪt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ɪ'pɪskəpl] ['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tendəns] .
might **receive** **the** **full** **benefit** **of** **episcopal** **sanction** **and** **superintendence** **.**
可能 收到 这 满的 益处 的 主教 制裁 和 督察 .

可能会获得主教的全面认可和监督。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letərz]

This	was	effected	in	the	manner	described	by	the	following	Letters
这	曾是	受影响	在	这	方式	描述	经过	这	下列的	信件

,

,

,

此事按以下信件所述方式完成：

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['prʌʃən] [steɪt] [gə'zet] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 12th , - .

which	appeared	in	the	Prussian	State	Gazette	of	July	12th	,	1842	.
哪个	出现	在	这	普鲁士	状态	公报	的	七月	12th	,	-	.

该消息刊登于 1842 年 7 月 12 日的普鲁士国家公报。

[ðə; ði] ['bɪʃəprɪk] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] .

THE	BISHOPRIC	OF	JERUSALEM	.
这	主教区	的	耶路撒冷	.

耶路撒冷主教。

[bɜːr'lɪn] , [dʒʊ'laɪ] - .

Berlin	,	July	11	.
柏林	,	七月	-	.

柏林，7月11日。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

His	Majesty	has	been	pleased	to	address	to	the	minister	of	Ecclesiastical
他的	威严	有	到过	高兴	到	地址	到	这	部长	的	教会的

[ə'ferz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdərz][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði]

Affairs	the	following	orders	in	respect	to	the	relations	of	the	Bishop	of	the
事务	这	下列的	订单	在	尊重	到	这	关系	的	这	主教	的	这

[juˈnaɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]['aɪərlənd][ɪn][dʒə'ruːsələm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

United	Church	of	England	and	Ireland	in	Jerusalem	with	the	German
团结的	教会	的	英格兰	和	爱尔兰	在	耶路撒冷	和	这	德语

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['pæləstaɪn] : —

congregation	of	the	evangelical	religion	in	Palestine	:	—
会众	的	这	福音	宗教	在	巴勒斯坦	:	—

陛下已向教会事务大臣颁布如下命令，涉及英格兰及爱尔兰联合教会耶路撒冷主教与巴勒斯坦德国福音派教会之间的关系：

“ [aɪ][send][juː; jʊ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]

“	I	send	you	herewith	a	letter	from	his	Grace	the	Archbishop	of
“	我	发送	你	此附	一个	信	从	他的	优雅	这	大主教	的

['kæntərˌberi] , ['praɪmeɪt][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

Canterbury	,	Primate	of	England	,
坎特伯雷	,	灵长类动物	的	英格兰	,

“我随信附上英格兰首席主教坎特伯雷大主教阁下的一封信，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz][ðə; ði] ['defɪnət] [prə'pəʊzlz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

which	contains	the	definite	proposals	respecting	the	relations	of	the	Bishop	of
哪个	包含	这	定	提案	尊重	这	关系	的	这	主教	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]['aɪərlənd][ɪn][dʒə'ruːsələm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

the	United	Church	of	England	and	Ireland	in	Jerusalem	with	the	German
这	团结的	教会	的	英格兰	和	爱尔兰	在	耶路撒冷	和	这	德语

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['pæləstaɪn] ,

congregations	of	the	evangelical	religion	in	Palestine	,
会众	的	这	福音	宗教	在	巴勒斯坦	,

其中包含有关英格兰及爱尔兰联合教会耶路撒冷主教与巴勒斯坦德国福音派教会成员关系的明确提议，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz] ['ʌndər][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] .

which	are	inclined	to	place	themselves	under	the	jurisdiction	of	the	latter	.
哪个	是	倾斜	到	地方	他们自己	在下面	这	管辖权	的	这	后者	.

倾向于将自己置于后者的管辖之下。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['letər] [ðæt] [ðə; ði] ['prelət] [si'kjuəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv]

You	will	see	from	this	letter	that	the	Prelate	secures	to	the	congregations	of
你	将要	看	从	这	信	那	这	主教	确保	到	这	会众	的

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['prɑːtɪstənt] [feɪθ] [ɪn]['pæləstaɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]['pæstərəl] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	German	Protestant	faith	in	Palestine	the	protection	and	pastoral	care	of	the
这	德语	新教	信仰	在	巴勒斯坦	这	保护	和	牧灵	关心	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['bɪʃəp] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,

English	Bishop	at	Jerusalem	,
英语	主教	在	耶路撒冷	,

从这封信中可以看出，主教保证巴勒斯坦的德国新教信徒将得到耶路撒冷英国主教的保护和牧灵关怀。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ɪt'self]

without	any	other	conditions	than	such	as	the	exercise	of	the	protection	itself
没有	任何	其他	状况	比	这样的	作为	这	锻炼	的	这	保护	本身

[rɪ'kwaɪrz] .

requires	.
需要	.

除了行使保护本身所需的条件外，没有任何其他条件。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prə'pəʊzlz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [miːnz] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði]

The	publication	of	these	proposals	will	be	the	best	means	to	dispel	the
这	发布	的	这些	提案	将要	是	这	最好的	方法	到	打消	这

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wel] - ['miːnɪŋ] ['pɝːsənz] ,

misunderstanding	of	some	well	-	meaning	persons	,
误解	的	一些	出色地	-	意义	人	,

公布这些提案将是消除一些好心人误解的最佳途径。

[ænd; ənd][tuː; tə]['rendər][ðə; ði] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] [ænd; ənd] ['kæləmniːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd]

and	to	render	the	misrepresentations	and	calumnies	of	the	evil	-	minded
和	到	使成为	这	虚假陈述	和	诽谤	的	这	邪恶的	-	有思想

[ʌv; əv][noʊ] [ɪ'fekt] .

of	no	effect	.
的	不	影响	.

并使心怀恶意者的歪曲事实和诽谤无效。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ]['dʒɜːrmən] ['prɑːtɪstənt] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn]['pæləstaɪn] ,

Though	there	are	at	present	no	German	Protestant	congregations	in	Palestine	,
尽管	那里	是	在	展示	不	德语	新教	会众	在	巴勒斯坦	,

虽然目前巴勒斯坦没有德国新教教会，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

but	the	formation	is	still	to	be	looked	for	under	the	influence	of
但	这	形成	是	仍然	到	是	看起来	为了	在下面	这	影响	的

['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

favourable	circumstances	,
有利	情况	,

但这种地质构造的形成仍需在有利条件的影响下进行。

[jet] [jʌŋ] [di'vainz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ,

yet	young	divines	of	the	German	Protestant	Church	,
然而	年轻的	神灵	的	这	德语	新教	教会	,

然而，德国新教教会的年轻神职人员们，

[huːm] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n]
whom **the** **increasing** **interest** **in** **the** **labours** **of** **the** **missions** **for** **the** **conversion**
谁 这 增加 兴趣 在 这 劳动 的 这 任务 为了 这 转换
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][in'djuːsiz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pæləstaɪn] ,
of **the** **Jews** **induces** **to** **go** **to** **Palestine** **,**
的 这 犹太人 诱导 到 去 到 巴勒斯坦 ,

那些因对犹太人皈依基督教的传教工作的兴趣日益浓厚而前往巴勒斯坦的人，

[wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔfɚz] [kən'teɪnd] [ɪn]
will **certainly** **think** **it** **desirable** **to** **avail** **themselves** **of** **the** **offers** **contained** **in**
将要 当然 思考 它 理想 到 可用 他们自己 的 这 优惠 包含 在
[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,
the **letter** **of** **the** **Archbishop** **of** **Canterbury** **,**
这 信 的 这 大主教 的 坎特伯雷 ,

他们肯定会认为接受坎特伯雷大主教信中所提出的提议是明智之举。

[tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] ['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
to **obtain** **a** **greater** **freedom** **of** **action** **and** **a** **more** **successful** **result** **of**
到 获得 一个 更大的 自由 的 行动 和 一个 更多的 成功的 结果 的
[ðer; ðər] ['leɪbər] ,
their **labours** **,**
他们的 劳动 ,

为了获得更大的行动自由和更成功的劳动成果，

[baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [tʃɜːrtʃ]
by **accepting** **the** **protection** **and** **care** **of** **the** **Bishop** **of** **the** **United** **Church**
经过 接受 这 保护 和 关心 的 这 主教 的 这 团结的 教会
[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]['aɪərlənd] .
of **England** **and** **Ireland** **.**
的 英格兰 和 爱尔兰 .

接受英格兰及爱尔兰联合教会主教的保护和照顾。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] , [ɪn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['mænər] , [jʌŋ] [di'vainz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
I **am** **very** **ready** **to** **support** **,** **in** **a** **suitable** **manner** **,** **young** **divines** **of** **this** **kind** **,**
我 是 非常 准备好 到 支持 , 在 一个 合适的 方式 , 年轻的 神灵 的 这 种类 ,

我非常愿意以适当的方式支持这类年轻的神职人员。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['duːli]['kwɑːlɪfaɪd] ,
when **they** **have** **been** **examined** **and** **found** **duly** **qualified** **,**
什么时候 他们 有 到过 检查 和 成立 正式地 合格的 ,

当他们经过考核并被认定具备相应资格后，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [pruːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] ['graʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz]
and **especially** **proved** **themselves** **to** **be** **thoroughly** **grounded** **in** **the** **doctrines**
和 尤其 已证实 他们自己 到 是 彻底 接地 在 这 教义
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [feɪθ] ,
of **the** **Protestant** **faith** **,**
的 这 新教 信仰 ,

尤其证明他们对基督教新教教义有着透彻的理解。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːˆzb\\:ˆ] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə]
according **to** **the** **Augsburg** **Confession** **,** **and** **I** **invite** **you** **to** **point** **out** **to**
根据 到 这 奥格斯堡 忏悔 , 和 我 邀请 你 到 观点 出去 到
[ˌem 'iː]['eni] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] .
me **any** **such** **persons** **.**
我 任何 这样的 人 .

根据《奥格斯堡信条》，请各位指出哪些人符合这些条件。

“ ['fredrɪk] ['wɪljəm] .
“ **Frederick** **William** **.**
“ 弗雷德里克 威廉 .

“弗雷德里克·威廉。

“ [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] [steɪt] , ['aɪkhɜ˞n] .
“ To the Minister of State , Eichhorn .
“ 到 这 部长 的 状态 , 艾希霍恩 .

“致国务部长艾希霍恩。

” ['læmbəθ] , [dʒuːn] - , - .
” Lambeth , June 18 , 1842 .
” 兰贝斯 , 六月 - , - .

”兰贝斯，1842 年 6 月 18 日。

“ ['saɪər] ,
“ Sire ,
“ 父系 ,

“陛下，

— [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
— As it seems to me to be desirable that your Majesty should be
— 作为 它 似乎 到 我 到 是 理想 那 你的 威严 应该 是

['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn]
thoroughly acquainted with the relations in which the German congregations in
彻底 熟人 和 这 关系 在 哪个 这 德语 会众 在

['pæləstaɪn] [wɪl] [stænd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
Palestine will stand with respect to the Bishop of the United
巴勒斯坦 将要 站立 和 尊重 到 这 主教 的 这 团结的

——依我之见，陛下应当充分了解巴勒斯坦的德国教区与联合主教之间的关系。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]['aɪərlənd][ɪn][dʒə'ruːsələm] ,
Church of England and Ireland in Jerusalem ,
教会 的 英格兰 和 爱尔兰 在 耶路撒冷 ,

耶路撒冷的英格兰和爱尔兰教会

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [moʊst] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][səb'mɪt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'pəʊzlz] ,
I take the liberty most respectfully to submit the following proposals ,
我 拿 这 自由 最多 尊敬 到 提交 这 下列的 提案 ,

我谨冒昧提出以下建议：

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] : —
which I hope will be agreeable to your Majesty : —
哪个 我 希望 将要 是 同意 到 你的 威严 : —

希望陛下会同意：——

“ [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪl] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [teɪk] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['pæstərəl] [ker]
“ The Bishop will consider it as his duty to take under his pastoral care
“ 这 主教 将要 考虑 它 作为 他的 责任 到 拿 在下面 他的 牧灵 关心

[ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['prɑːtɪstənt] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
and protection all the congregations of the German Protestant faith which are
和 保护 全部 这 会众 的 这 德语 新教 信仰 哪个 是

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] ,
within the limits of his diocese ,
之内 这 限制 的 他的 教区 ,

“主教将视其职责为牧养和保护其教区范围内所有信奉德国新教的信众。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ,
and are inclined to place themselves under his jurisdiction ,
和 是 倾斜 到 地方 他们自己 在下面 他的 管辖权 ,

他们倾向于将自己置于他的管辖之下。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	will	afford	them	all	the	support	in	his	power	.
和	将要	买得起	他们	全部	这	支持	在	他的	力量	.

他将竭尽所能给予他们一切支持。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['lɪtərdʒi] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,

The	German	Liturgy	,	which	has	been	carefully	examined	by	me	,
这	德语	礼仪	,	哪个	有	到过	小心	检查	经过	我	,

我仔细研究过的德国礼仪，

[wɪtʃ] [ɪz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪtədʒiːz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz]

which	is	taken	from	the	liturgies	received	in	the	churches	of	your	Majesty's
哪个	是	已采取	从	这	礼仪	已收到	在	这	教堂	的	你的	陛下的

[də'mɪnjənz] ,

dominions	,
领地	,

这是从陛下领土内各教堂所沿用的礼仪中摘录出来的。

[wɪl] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn] [huː]

will	be	used	in	the	celebration	of	divine	service	by	the	clergymen	who
将要	是	用过的	在	这	庆典	的	神圣的	服务	经过	这	神职人员	WHO

[ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] ,

are	appointed	,
是	任命	,

将由指定的牧师在举行宗教仪式时使用。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] : — [jʌŋ] [di'vainz] , ['kændədets] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæstərəl] ['ɑːfɪs] [ɪn]

on	the	following	principle	:	—	Young	divines	,	candidates	for	the	pastoral	office	in
在	这	下列的	原则	:	—	年轻的	神灵	,	候选人	为了	这	牧灵	办公室	在

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [tʃɜːrtʃ] ,

the	German	Church	,
这	德语	教会	,

基于以下原则：——年轻的神职人员，德国教会牧师候选人，

[huː] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] ['rɔɪəl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [end] ,

who	have	obtained	your	Majesty's	Royal	permission	to	this	end	,
WHO	有	获得	你的	陛下的	皇家	允许	到	这	结尾	,

已获得陛下御准的人员，

[wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]

will	exhibit	to	the	Bishop	a	certificate	from	some	authority	appointed	by
将要	展览	到	这	主教	一个	证书	从	一些	权威	任命	经过

[jʊr; jər] ['mædʒəsti] ,

your	Majesty	,
你的	威严	,

我将向主教出示一份由陛下指定的权威机构出具的证明。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [gʊd] [kən'dʌkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæstərəl]

in	which	their	good	conduct	as	well	as	their	qualification	for	the	pastoral
在	哪个	他们的	好的	执行	作为	出色地	作为	他们的	资格	为了	这	牧灵

['ɑːfɪs] [ɪz] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə'testɪd] .

office	is	in	every	respect	attested	.
办公室	是	在	每一个	尊重	已证实	.

其中，他们的良好品行以及担任牧师职务的资格在各个方面都得到了证明。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [teɪk] [ker] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['kændɪdət] [soʊ]

The	Bishop	will	,	of	course	,	take	care	,	in	the	case	of	every	candidate	so
这	主教	将要	,	的	课程	,	拿	关心	,	在	这	案件	的	每一个	候选人	所以

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

presented	to	him	,
呈现	到	他	,

当然，主教对于每一位呈递给他的候选人都会认真对待。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['duːtiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs]

to	convince	himself	of	his	qualifications	for	the	especial	duties	of	his	office
到	说服	他自己	的	他的	资格	为了	这	特别的	职责	的	他的	办公室

,

,

,

为了让自己确信自己有资格胜任该职位的特殊职责，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

of	the	purity	of	his	faith	,
的	这	纯度	的	他的	信仰	,

他信仰的纯洁性，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

and	of	his	desire	to	receive	ordination	from	the	hands	of	the	Bishop	.
和	的	他的	欲望	到	收到	授职	从	这	双手	的	这	主教	.

以及他渴望从主教手中接受圣职授任的愿望。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,

As	soon	as	the	Bishop	has	fully	satisfied	himself	on	these	points	,
作为	很快	作为	这	主教	有	完全	使满意	他自己	在	这些	积分	,

一旦主教对这些要点完全满意，

[hiː; hi] [wɪl] [ɔːr'deɪn] [ðə; ði] ['kændɪdət] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [səb'skraibɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [kriːdz] , [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - ,

he	will	ordain	the	candidate	on	his	subscribing	the	three	Creeds	,	the	Apostles	'	,
他	将要	授职	这	候选人	在	他的	订阅	这	三	信条	,	这	使徒们	-	,

他将在候选人签署三份信经（即使徒信经）后为其授职。

[ðə; ði] ['naisiːn; ˌnai'siːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] , [ænd; ənd] ,

the	Nicene	,	and	the	Athanasian	,	and	,
这	尼西亚	,	和	这	阿塔纳西恩	,	和	,

尼西亚信经、亚他那修信经，以及

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] ,

on	his	taking	the	oath	of	obedience	to	the	Bishop	and	his	successor	,
在	他的	采取	这	誓言	的	服从	到	这	主教	和	他的	接班人	,

他在宣誓效忠主教及其继任者时，

[wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

will	give	him	permission	to	exercise	the	functions	of	his	office	.
将要	给	他	允许	到	锻炼	这	函数	的	他的	办公室	.

这将允许他行使职务职能。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

“ [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn]

“	With	respect	to	the	confirmation	of	young	persons	of	such	congregations	in
“	和	尊重	到	这	确认	的	年轻的	人	的	这样的	会众	在

['pæləstaɪn] ,

Palestine	,
巴勒斯坦	,

“关于巴勒斯坦此类教会的青年人的坚信礼，

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] [prɪ'per] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðə; ði]

the	Clergyman	of	the	congregation	will	prepare	them	for	that	purpose	in	the
这	牧师	的	这	会众	将要	准备	他们	为了	那	目的	在	这

['juːʒuəl] ['mænər] ,

usual	manner	,
通常	方式	,

教会的牧师会按惯例为他们做好准备。

[wɪl] ['sʌbdʒekt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
will **subject** **them** **to** **the** **requisite** **examination** **,** **and** **receive** **from** **them**
将要 主题 他们 到 这 必需品 考试 , 和 收到 从 他们
, [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
, **in** **the** **presence** **of** **the** **congregation** **,**
, 在 这 在场 的 这 会众 ,

将对他们进行必要的审查，并在会众面前接受他们的供述。

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] .
the **profession** **of** **their** **faith** **.**
这 职业 的 他们的 信仰 .

他们信仰的公开表达。

[ðeɪ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
They **will** **then** **be** **presented** **to** **the** **Bishop** **,**
他们 将要 然后 是 呈现 到 这 主教 ,

随后，他们将被呈献给主教。

[huː] [wɪl] [kən'fɜːrm][ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
who **will** **confirm** **them** **according** **to** **the** **form** **of** **the** **Liturgy** **of** **the** **United**
WHO 将要 确认 他们 根据 到 这 形式 的 这 礼仪 的 这 团结的
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˈ] [ænd; ənd]['aɪərlənd] .
Church **of** **England** **and** **Ireland** **.**
教会 的 英格兰 和 爱尔兰 .

他们将按照英格兰和爱尔兰联合教会的礼仪形式确认这些圣职。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,
“ **With** **the** **most** **profound** **respect** **,**
“ 和 这 最多 深刻的 尊重 ,

“怀着最深切的敬意，

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
“ **I** **have** **the** **honour** **to** **remain** **,**
“ 我 有 这 荣誉 到 保持 ,

“我很荣幸能够留任，

['saɪər] ,
Sire **,**
父系 ,

陛下

“ [jʊr; jər]['mædʒəstiːz][moʊst] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,
“ **Your** **Majesty's** **most** **sincere** **and** **humble** **Servant** **,**
“ 你的 陛下的 最多 真诚 和 谦逊的 仆人 ,

“陛下最真诚、最谦卑的仆人，

“ ['dʌbljuː] . ['kæntərˌberi] .
“ **W** **.** **Canterbury** **.**
“ W . 坎特伯雷 .

“W.坎特伯雷。

“ [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['fredrɪk] ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] . ,
“ **To** **his** **Majesty** **Frederick** **William** **IV** **.** **,**
“ 到 他的 威严 弗雷德里克 威廉 第四 . ,

“致弗雷德里克·威廉四世陛下，

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] .
King **of** **Prussia** **.**
国王 的 普鲁士 .

普鲁士国王。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step][wʌz; wəz]['teɪkən] [wɪˈðaʊt]
” **It** **is** **of** **course** **impossible** **to** **suppose** **that** **such** **a** **step** **was** **taken** **without**
” 它 是 的 课程 不可能的 到 认为 那 这样的 一个 步 曾是 已采取 没有
[mʌtʃ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] :
much **deliberation** **:**
很多 审议 :

“当然，我们不可能认为采取这样的步骤是未经深思熟虑的：

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [siː] , [fɜːrst] , [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪʃəp] ,
and **here** **we** **see** **,** **first** **,** **that** **an** **English** **Bishop** **,**
和 这里 我们 看 , 第一的 , 那 一个 英语 主教 ,

首先，我们看到一位英国主教

['regjələrli] ['kənsəˌkreitid][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪʃəp] [æt; ət]
regularly **consecrated** **by** **the** **Archbishop** **of** **Canterbury** **and** **other** **Bishops** **at**
经常 已祝圣的 经过 这 大主教 的 坎特伯雷 和 其他 主教们 在
['læmbəθ] ,
Lambeth **,**
兰贝斯 ,

由坎特伯雷大主教和兰贝斯的其他主教定期祝圣，

[ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][kənˈfɜːr]['hoʊli]['ɔːrdərz] , [riˈkwaiərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɝːsənz] [ɔːˈdeɪnd]
is **authorised** **to** **confer** **Holy** **Orders** **,** **requiring** **from** **the** **persons** **ordained**
是 授权 到 授予 圣 订单 , 需要 从 这 人 受戒
[səbˈskrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] ['oʊnli] .
Subscription **to** **the** **Three** **Creeds** **only** **.**
订阅 到 这 三 信条 仅有的 .

有权授予圣职，只要求受圣职者签署三大信经。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmembər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈvaɪdɪd][ænd; ənd]
When **it** **is** **remembered** **how** **long** **the** **Christian** **Church** **has** **been** **divided** **and**
什么时候 它 是 记得 如何 长的 这 基督教 教会 有 到过 分割 和
[rent] ,
rent **,**
租 ,

人们回想起基督教教会分裂和撕裂的漫长历史，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgen] [ˌsʌbdɪˈvaɪdid]['ɪntuː] ['nuːmərəs] ['sekʃnz] ,
and **how** **the** **Protestant** **part** **of** **it** **is** **again** **subdivided** **into** **numerous** **sections** **,**
和 如何 这 新教 部分 的 它 是 再次 细分 进入 很多的 部分 ,

而其中的新教部分又细分为许多教派，

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪʃ(ə)n] , ['eni] [əˈproʊtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
sometimes **in** **the** **same** **nation** **,** **any** **approach** **towards** **the** **establishment** **of** **a**
有时 在 这 相同的 国家 , 任何 方法 向 这 建立 的 一个
[saʊnd] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['kæθlɪk] [test] ,
sound **and** **primitive** **catholic** **test** **,**
声音 和 原始 天主教 测试 ,

有时在同一个国家，任何旨在建立健全且原始的天主教测试的方法，

[wɪtʃ] [meɪ] [ɪˈneɪb(ə)l][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][wʌn]
which **may** **enable** **a** **larger** **number** **of** **Christians** **to** **enjoy** **communion** **with** **one**
哪个 可能 使能够 一个 更大的 数字 的 基督徒 到 享受 圣餐 和 一
[əˈnʌðər] ,
another **,**
其他 ,

这或许能让更多基督徒彼此相交，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [vjuːd] [wɪð; wɪθ]
ought **to** **be** **viewed** **with**
应该 到 是 已查看 和

应该这样看待

第31页

[ˈθæŋkfulnəs] .
thankfulness .
感恩 .

感恩。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [vjuːd] [baɪ] [ɑːrˈselvz] ,
More especially ought it to be so viewed by ourselves ,
更多的 尤其 应该 它 到 是 所以 已查看 经过 我们自己 ,

我们尤其应该这样看待它。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][kæn; kən][biː; bi][əˈdɑːptɪd][æz; əz][ðə; ði] [miːnz]
if there be a hope that the example can be adopted as the means
如果 那里 是 一个 希望 那 这 例子 能 是 已采用 作为 这 方法
[ʌv; əv] [prəˈmoʊtɪŋ] [piːs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈministəz] [ænd; ənd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] —
of promoting peace amongst the ministers and members of the same Church —
的 推广 和平 在 这 部长们 和 成员 的 这 相同的 教会 —
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

如果希望这一榜样能够被采纳为促进同一教会的牧师和成员之间和平的手段——即，

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] — [naʊ] [soʊ] [ʌnˈhæpɪli] [ˌdɪsjuˈnaɪtɪd] ;
our own — now so unhappily disunited ;
我们的 自己的 — 现在 所以 不幸地 分裂的 ;

我们自己的——如今却不幸地四分五裂；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈgriː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðʌs] [ˈprɑːmɪnəntli] [ɪgˈzɪbɪtɪd]
and if the great Truths in which they agree could be thus prominently exhibited
和 如果 这 伟大的 真相 在 哪个 他们 同意 可以 是 因此 突出地 展出
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
to the world .
到 这 世界 .

如果他们所认同的伟大真理能够如此显著地向世人展示就好了。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[ɪf] [ðə; ði] [ruːl] [leɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪstʃən] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
if the rule laid down with reference to our Christian brethren of the
如果 这 规则 铺设 向下 和 参考 到 我们的 基督教 弟兄们 的 这
[ˈprʌʃən] [tʃɜːrtʃ] [biː; bi] [saʊnd] [ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] ;
Prussian Church be sound and judicious ;
普鲁士 教会 是 声音 和 明智的 ;

如果为我们普鲁士教会的基督徒弟兄们制定的规则是合理且明智的；

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [ˈtʃærətəbli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][juˈnaɪt]
if it has been wisely and charitably selected as calculated to unite
如果 它 有 到过 明智地 和 慈善地 已选 作为 计算 到 团结
[ˈmeni] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪn] [kəˈmjuːniən] ,
many who have hitherto been separated in communion ,
许多 WHO 有 迄今为止 到过 分开 在 圣餐 ,

如果它经过明智和仁慈的选择，旨在使许多以前分离的人们重新团结起来，

[ðoʊ] [nɑːt] [məˈtɪriəli] [ɪn] [ˈdɑːktrɪn] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈsɪmələr]

though	not	materially	in	doctrine	;	why	should	it	not	be	applied	to	secure	similar
尽管	不是	重大	在	教义	；为什么		应该	它	不是	是	应用	到	安全的	相似的

[ædˈvæntɪdʒɪz] [əˈmʌŋst] [ˈɪŋglɪʃmən] ,

advantages	amongst	Englishmen	,
优势	在	英国人	,

虽然在教义上并非如此；为什么不能将其应用于确保英国人获得类似的优势呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [hiːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwuːndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈdeɪli] [inˈfliktid] [ɑːn][ðə; ðɪ] [piːs]

and	to	heal	some	of	the	wounds	which	are	daily	inflicted	on	the	peace
和	到	愈合	一些	的	这	伤口	哪个	是	日常的	造成的	在	这	和平

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ɪts] [oʊn] [ˈministəz] [ænd; ənd] [ˈembər] ?

of	the	Church	by	its	own	ministers	and	members	?
的	这	教会	经过	它是	自己的	部长们	和	成员	?

并弥合教会自身牧师和成员每天对教会和平造成的某些创伤?

[let] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l][biː; bi] [ˈheɪstɪli] [rɪˈdʒektɪd][frʌm; frəm][æn; ən][ˌʌniˆˈzæmind, -eˆ-]

Let	not	such	a	proposal	be	hastily	rejected	from	an	unexamined
让	不是	这样的	一个	提议	是	草草	拒绝	从	一个	未经检验的

[ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [səˈrendərd] .

apprehension	that	the	doctrines	of	the	Reformation	are	to	be	surrendered	.
忧虑	那	这	教义	的	这	宗教改革	是	到	是	投降	.

不要因为未经审视就担心要放弃宗教改革的教义而草率地拒绝这样的提议。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈkændɪdli] [kənˈsɪdərd] .

Let	it	at	least	be	calmly	and	candidly	considered	.
让	它	在	至少	是	平静地	和	坦率地说	经过考虑的	.

至少应该冷静、坦诚地考虑一下。

[ðə; ðɪ] [riˈmaːks] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈɔːfərd] [meɪ] [biː; bi][dɪˈspjuːtɪd][æz; əz] [ˌɪnkəˈrekt] ;

The	remarks	hitherto	offered	may	be	disputed	as	incorrect	;
这	评论	迄今为止	提供	可能	是	争议	作为	错误	;

此前发表的言论可能被认为是不正确的;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]

but	no	one	can	possibly	deny	that	the	state	of	the	English	Church	is
但	不	一	能	可能	否定	那	这	状态	的	这	英语	教会	是

[ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] , [pərˈhæps] [ʌnˈseɪf] .

unsatisfactory	,	perhaps	unsafe	.
不令人满意	,	也许	不安全	.

但谁也无法否认，英国教会的现状令人不满，甚至可能不安全。

[ðə; ðɪ] [ˈraɪtər] [kæn; kən][ɪn][ɔːl] [sɪnˈserəti] [dɪˈkler] [hɪmˈself] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfʊlɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] ,

The	writer	can	in	all	sincerity	declare	himself	,	in	the	fullest	sense	of	the	word	,
这	作家	能	在	全部	诚意	宣布	他自己	,	在	这	最	感觉	的	这	单词	,

作者可以毫无保留地、以最完整的意义来宣称自己:

[ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] : [jet] [hiː; hi] [meɪ] , [ˈveri] [kənˈsɪstəntli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] , [dɪˈzaɪər]

a	Protestant	:	yet	he	may	,	very	consistently	,	with	such	a	declaration	,	desire
一个	新教	:	然而	他	可能	,	非常	始终	,	和	这样的	一个	宣言	,	欲望

[tuː; tə] [siː] [ˈprɔtɪstənts] [ˈkæθlɪks] ,

to	see	Protestants	Catholics	,
到	看	新教徒	天主教徒	,

一个新教徒：然而，他可能始终如一地通过这样的声明，希望看到新教徒变成天主教徒。

[ænd; ənd] , [ɪn] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pledʒ] [ˈgɪv(ə)n][æt; ət] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] , “ [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ænd; ənd]

and	,	in	fulfilment	of	the	pledge	given	at	ordination	,	“	to	maintain	and
和	,	在	履行	的	这	保证	给定	在	授职	,	“	到	维持	和

[set] [ˈfɔːrwərdz] ,

set	forwards	,
放	前进	,

并且，为了履行在授职时所作的誓言，“维护和推进，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] [liːθ] , ['kwaɪətnəs] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ə'mʌŋ] [ɔːl]

as	much	as	in	him	lieth	,	quietness	,	and	peace	,	and	love	,	among	all
作为	很多	作为	在	他	谎言	,	寂静	,	和	和平	,	和	爱	,	之中	全部

['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] .

Christian	people	.
基督教	人们	.

因为他里面蕴藏着宁静、和平与爱，这爱临到所有基督徒。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] [rɪ'kwaɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][prɑː'sperəti][ænd; ənd]

"	These	are	what	the	Universal	Church	now	requires	for	her	prosperity	and
"	这些	是	什么	这	普遍的	教会	现在	需要	为了	她	繁荣	和

[sək'ses] .

success	.
成功	.

"这些是普世教会为了繁荣和成功现在所需要的。"

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[waɪl] [ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] ['kæθlɪk] [test] [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

While	the	above	-	named	catholic	test	was	adopted	to	meet	the	peculiar	situation
尽管	这	多于	-	命名	天主教	测试	曾是	已采用	到	见面	这	奇特	情况

[ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bɪʃəp] [ɪn][dʒə'ruːsələm] ,

and	duties	of	the	new	Bishop	in	Jerusalem	,
和	职责	的	这	新的	主教	在	耶路撒冷	,

虽然上述天主教测试是为了适应耶路撒冷新任主教的特殊情况和职责而制定的，

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['kændədets] [fɔːr; fər]

we	see	that	it	was	at	the	same	time	provided	that	candidates	for
我们	看	那	它	曾是	在	这	相同的	时间	假如	那	候选人	为了

[ˌɔːrdn'eɪʃn] ,

ordination	,
授职	,

我们看到，与此同时，也规定了受戒候选人，

['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ['dʒen(ə)rəli][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]

subjects	of	the	King	of	Prussia	,	should	be	examined	generally	as	to	their
主题	的	这	国王	的	普鲁士	,	应该	是	检查	一般来说	作为	到	他们的

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ;

qualifications	for	the	ministry	;
资格	为了	这	部	;

普鲁士国王的臣民，应当普遍接受对其担任大臣资格的审查；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] ['graʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːˆzb\\ːˆ] [kən'feʃ(ə)n] ,

and	also	as	to	their	being	thoroughly	grounded	in	the	Augsburg	Confession	,
和	还	作为	到	他们的	存在	彻底	接地	在	这	奥格斯堡	忏悔	,

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪk(ə)lz] ;

the	foundation	of	our	Articles	;
这	基础	的	我们的	文章	;

而且，它们也完全建立在《奥格斯堡信条》之上，而《奥格斯堡信条》正是我们信条的基础；

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,

and	further	,
和	更远	,

此外，

[ðæt] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [pæst] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

that	a	certificate	of	their	having	satisfactorily	passed	such	an	examination
那	一个	证书	的	他们的	拥有	令人满意地	通过了	这样的	一个	考试

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ,

should	be	laid	before	the	Bishop	of	Jerusalem	,
应该	是	铺设	前	这	主教	的	耶路撒冷	,

他们应向耶路撒冷主教提交一份证明其已顺利通过该项考试的证书。

[huː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪtnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌɔːrdn'eɪʃn]

who	will	also	take	care	to	convince	himself	of	their	fitness	to	receive	ordination
WHO	将要	还	拿	关心	到	说服	他自己	的	他们的	健康	到	收到	授职

[æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

at	his	hands	.
在	他的	双手	.

他还会仔细甄别，以确认他们是否适合接受他的按立。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][træns'fɜːr] [ðɪs] [hoʊl] ['presɪdənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	we	were	to	transfer	this	whole	precedent	,	as	the	writer	understands	it	,
如果	我们	是	到	转移	这	所有的	先例	,	作为	这	作家	明白	它	,

如果我们把作者理解的整个先例都照搬过来，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [ðɪs] ,

to	our	own	Church	,	the	change	it	would	make	would	be	simply	this	,
到	我们的	自己的	教会	,	这	改变	它	会	制作	会	是	简单地	这	,

对我们自己的教会而言，它带来的改变仅仅是这样：

['neɪmli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

namely	,	that	it	would	be	left	to	the	Bishops	,
即	,	那	它	会	是	左边	到	这	主教们	,

也就是说，这将交由主教们决定。

[iːtʃ] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skreʃəneri] ['paʊər] [naʊ] ['vestɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [ə'pɑːn]

each	exercising	the	discretionary	power	now	vested	in	him	,	to	judge	,	upon
每个	锻炼	这	酌情决定	力量	现在	既得权益	在	他	,	到	法官	,	之上

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

每个人都应行使目前赋予他的自由裁量权，经审查后作出判断：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrənl] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ri'kwaiərɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

of	the	doctrinal	views	of	a	candidate	,	instead	of	requiring	him	to
的	这	教义	浏览	的	一个	候选人	,	反而	的	需要	他	到

[səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

subscribe	to	the	Thirty	-	nine	Articles	.
订阅	到	这	三十	-	九	文章	.

考察候选人的教义观点，而不是要求他接受《三十九条信纲》。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [drɔː] [ðɪs] [aʊt]['ɪntuː] ['præktɪs] ,

And	if	we	draw	this	out	into	practice	,
和	如果	我们	画	这	出去	进入	实践	,

如果我们把这个想法付诸实践，

[ðə; ði] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['dɒktrɪnz] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] .

the	loss	as	to	security	for	any	particular	doctrines	would	be	none	.
这	损失	作为	到	安全	为了	任何	特别的	教义	会	是	没有任何	.

就任何特定理论而言，其安全性不会受到任何损失。

[iːtʃ] ['bɪʃəp] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['eksərsaɪz][ðə; ði] [dɪ'skreʃəneri] ['paʊər] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [dʌz] ,

Each	Bishop	would	of	course	exercise	the	discretionary	power	as	he	now	does	,
每个	主教	会	的	课程	锻炼	这	酌情决定	力量	作为	他	现在	做	,

当然，每位主教都会像现在一样行使自由裁量权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kændədets] [wʊd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['iːvəlz] [naʊ] [ə'tendɪŋ]

and	the	same	candidates	would	be	admitted	;	but	the	evils	now	attending
和	这	相同的	候选人	会	是	承认	;	但	这	罪恶	现在	参加

[ə'pɑːn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['remidid] ,

upon	Subscription	would	be	remedied	,
之上	订阅	会	是	已补救	,

同样的候选人将被录取；但目前订阅制度存在的弊端将得到纠正。

[ɔːr] [ɪ'meʒərəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] .

or	immeasurably	diminished	.
或者	无法估量	减少	.

或大幅减少。

[ə; eɪ] ['kændɪdət] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ,

A	candidate	would	be	examined	as	to	his	general	qualifications	,
一个	候选人	会	是	检查	作为	到	他的	一般的	资格	,

候选人将接受一般资格审查。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ] ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	also	by	questions	on	the	Thirty	-	nine	Articles	,	according	to	the
和	还	经过	问题	在	这	三十	-	九	文章	,	根据	到	这

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['bɪʃəp] ,

judgment	of	each	Bishop	,
判断	的	每个	主教	,

此外，还可以根据每位主教的判断，就三十九条信纲提出问题。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd] , [æz; əz][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] .

and	might	be	received	or	rejected	,	as	is	now	the	case	.
和	可能	是	已收到	或者	拒绝	,	作为	是	现在	这	案件	.

可能会被接受，也可能会被拒绝，就像现在的情况一样。

[wət'evər] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['bɪʃəp] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [pər'tɪkjələr]

Whatever	point	in	the	Articles	might	appear	to	each	Bishop	to	require	particular
任何	观点	在	这	文章	可能	出现	到	每个	主教	到	要求	特别的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

无论每位主教认为《信条》中的哪一点需要特别注意，

[wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

would	be	made	a	subject	of
会	是	制成	一个	主题	的

将成为.....的对象

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] .

examination	,	as	is	now	the	case	.
考试	,	作为	是	现在	这	案件	.

就像现在这样，需要进行检查。

['eni] ['kwestʃən] ['relətɪv] [tuː; tə]['dɑːktrənl] [vjuːz] , [diːmd] ['nesəseri] , [maɪt] [biː; bi][pʊt] ,

Any	question	relative	to	doctrinal	views	,	deemed	necessary	,	might	be	put	,
任何	问题	相对的	到	教义	浏览	,	被认为	必要的	,	可能	是	放	,

任何与教义观点相关的问题，如有必要，均可提出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['æktʃuəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
and 和 **the** 这 **Bishop** 主教 **would** 会 **have** 有 **the** 这 **actual** 实际的 **view** 看法 **of** 的 **the** 这 **candidate** 候选人 **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的
[wɜːrdz] ;
words 字 **;** ;

主教将亲口表达对候选人的真实看法；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [wɪl] [nɑːt][baɪnd][ə; eɪ][mæn] , [wɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ?
and 和 **,** , **if** 如果 **his** 他的 **word** 单词 **will** 将要 **not** 不是 **bind** 绑定 **a** 一个 **man** 男人 **,** , **will** 将要 **his** 他的 **signature** 签名 **?** ?

如果口头承诺不能约束一个人，那么他的签名可以吗?

[ɪf] [ə; eɪ] ['kændɪdət] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [prə'fest] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn]
If 如果 **a** 一个 **candidate** 候选人 **,** , **for** 为了 **instance** 实例 **,** , **professed** 声称 **that** 那 **he** 他 **considered** 经过考虑的 **the** 这 **Reformation** 宗教改革
[ɪn'dʒʊriəs][ɔːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,
injurious 有害的 **or** 或者 **imperfect** 不完善 **,** ,

例如，如果一位候选人声称他认为宗教改革是有害的或不完善的，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [maɪt] [rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] , [ɔːr][nɑːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prə'fes] [ðɪs] ,
the 这 **Bishop** 主教 **might** 可能 **reject** 拒绝 **him** 他 **,** , **or** 或者 **not** 不是 **;** ; **and** 和 **if** 如果 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **profess** 宣称 **this** 这 **,** ,

主教可能会拒绝他，也可能不会；如果他没有公开表态，

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
but 但 **afterwards** 然后 **came** 来了 **to** 到 **that** 那 **opinion** 观点 **,** , **the** 这 **case** 案件 **would** 会 **only** 仅有的 **be** 是 **as** 作为 **it** 它 **is** 是
['sʌmtaɪmz] [naʊ] .
sometimes 有时 **now** 现在 **.** .

但后来我才有了这种看法，这种情况有时才会像现在这样。

['pɑːsəbli] ['bɪʃəp] [maɪt] ['dɪfər] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][moʊd][ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [sʌtʃ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
Possibly 可能 **Bishops** 主教们 **might** 可能 **differ** 不同 **as** 作为 **to** 到 **their** 他们的 **mode** 模式 **of** 的 **conducting** 进行 **such** 这样的 **examination** 考试 **;** ;

主教们在进行此类考核的方式上可能存在分歧；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['daɪəsɪs] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [huː] [maɪt] [fɪr] ['biːɪŋ] [rɪ'dʒektɪd][ɪn]
and 和 **in** 在 **one** 一 **diocese** 教区 **a** 一个 **candidate** 候选人 **might** 可能 **be** 是 **received** 已收到 **who** WHO **might** 可能 **fear** 害怕 **being** 存在 **rejected** 拒绝 **in** 在
[ə'nʌðər] ;
another 其他 **;** ;

在一个教区，一位候选人可能会被接纳，而他在另一个教区可能担心会被拒绝；

[fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] ;
for 为了 **so** 所以 **it** 它 **has** 有 **been** 到过 **,** , **and** 和 **may** 可能 **be** 是 **again** 再次 **;** ;

过去如此，将来也可能如此；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri]
and 和 **thus** 因此 **persons** 人 **of** 的 **various** 各种各样的 **shades** 色调 **of** 的 **opinion** 观点 **are** 是 **admitted** 承认 **to** 到 **the** 这 **ministry** 部
,
,
,

因此，各种不同观点的人都可以进入内阁。

['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
probably **to** **the** **benefit** **of** **the** **Church** **.**
大概 到 这 益处 的 这 教会 .

或许对教会有利。

['æftər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə] [ˌɔːrdn'eɪʃn] , [iːtʃ] ['kændɪdət] [wʊd] [səb'skraɪb]
After **examination** **,** **and** **previous** **to** **ordination** **,** **each** **candidate** **would** **subscribe**
后 考试 , 和 以前的 到 授职 , 每个 候选人 会 订阅
[tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] ,
to **the** **Three** **Creeds** **,**
到 这 三 信条 ,

经过考核，在接受圣职之前，每位候选人都要签署三大信经。

[-] [ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ][tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] .
[**33** **]** **and** **engage** **to** **conform** **to** **the** **Liturgy** **.**
[-] 和 从事 到 符合 到 这 礼仪 .

[33] 并遵守礼仪。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] , [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] ,
At **his** **ordination** **,** **as** **a** **priest** **,**
在 他的 授职 , 作为 一个 牧师 ,

在他被授予神父圣职时，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːmɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,
he **would** **promise** **before** **the** **congregation** **to** **study** **the** **Word** **of** **God** **,**
他 会 承诺 前 这 会众 到 学习 这 单词 的 上帝 ,

他会在会众面前承诺学习上帝的圣言。

[tuː; tə] [tiːtʃ] ['nʌθɪŋ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to **teach** **nothing** **contrary** **to** **it** **,**
到 教 没有什么 相反 到 它 ,

不要教授任何与之相悖的内容，

[ænd; ənd][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd]
and **to** **fulfil** **the** **duties** **of** **the** **ministry** **according** **to** **the** **solemn** **and**
和 到 实现 这 职责 的 这 部 根据 到 这 庄严 和
[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [pledʒz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ['sɜːrvɪs] ,
comprehensive **pledges** **of** **our** **Ordination** **Service** **,**
综合的 承诺 的 我们的 授职 服务 ,

并按照我们授职仪式上庄严而全面的誓言履行圣职职责，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ri'kwests] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]
to **which** **the** **writer** **requests** **a** **particular** **attention** **in** **connection** **with** **this** **subject**
到 哪个 这 作家 请求 一个 特别的 注意力 在 联系 和 这 主题
.
:
.

作者希望对此问题给予特别关注。

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][sɪ'kjʊrəti][soʊ][fɑːr][æz; əz] [pledʒz] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;
There **is** **here** **no** **want** **of** **security** **so** **far** **as** **pledges** **can** **give** **it** **;**
那里 是 这里 不 想 的 安全 所以 远的 作为 承诺 能 给 它 ;

就抵押物所能提供的保障而言，这里不存在安全隐患；

[ænd; ənd] ['evri] [əd'væntɪdʒ] ['riːəli] [sɪ'kjʊrd] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt][plæn] [wʊd] [biː; bi]
and **every** **advantage** **really** **secured** **on** **the** **present** **plan** **would** **be**
和 每一个 优势 真的 安全 在 这 展示 计划 会 是

而根据现行方案真正确保的每一项优势都将是

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

[ri'teind] .
retained .
保留 .

保留。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [prə'du:s] [kən'sent] ['tʌtʃɪŋ] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] ,
The **present** **Subscription** **does** **not** **produce** **consent** **touching** **true** **religion** **,**
这 展示 订阅 做 不是 生产 同意 接触 真的 宗教 ,

本订阅并不构成对真正宗教的认同。

[ˌwer'æz] [æn; ən] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:dz] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] ['kæθlɪk] .
whereas **an** **assent** **to** **the** **doctrine** **of** **the** **Creeds** **would** **be** **almost** **catholic** **.**
然而 一个 同意 到 这 教义 的 这 信条 会 是 几乎 天主教 .

而对信经教义的认同几乎等同于天主教的认同。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [sɪ'kjʊr] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **present** **Subscription** **does** **not** **secure** **attachment** **to** **the** **doctrines** **of** **the**
这 展示 订阅 做 不是 安全的 依恋 到 这 教义 的 这
[ˌrefər'meɪʃn] .
Reformation **.**
宗教改革 .

本次认购并不保证接受宗教改革的教义。

[wʌt] [əd'væntɪdʒ] [ðen] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['ri:əlaɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][lɔ:st][ɑ:n][ðə; ði][plæn][prə'poʊzd] ?
What **advantage** **then** **does** **it** **realize** **which** **would** **be** **lost** **on** **the** **plan** **proposed** **?**
什么 优势 然后 做 它 意识到 哪个 会 是 丢失的 在 这 计划 建议的 ?

那么，它能实现哪些在拟议方案中会丧失的优势呢?

[ðeɪ] [hu:] [lʌv] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [wʊd] [lʌv] [ænd; ənd]
They **who** **love** **the** **Reformation** **and** **revere** **our** **Articles** **,** **would** **love** **and**
他们 WHO 爱 这 宗教改革 和 尊敬 我们的 文章 , 会 爱 和
[rɪ'vɪr] [ðem; ðəm] [stɪl] .
revere **them** **still** **.**
尊敬 他们 仍然 .

那些热爱宗教改革并敬重我们信条的人，现在依然会热爱并敬重它们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [drɔ:z] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] ,
It **is** **not** **Subscription** **which** **draws** **forth** **their** **attachment** **,**
它 是 不是 订阅 哪个 平局 前进 他们的 依恋 ,

并非订阅服务让他们产生依恋，

[bʌt; bət] [kən'vɪkʃn] — [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,
but **conviction** **—** **the** **conviction** **that** **they** **are** **founded** **on** **the** **Word** **of** **God** **,**
但 定罪 — 这 定罪 那 他们 是 创立 在 这 单词 的 上帝 ,

但信念——即它们建立在上帝的圣言之上的信念，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [wɪtʃ] [geɪv]
coupled **with** **a** **thankful** **recollection** **of** **the** **men** **and** **the** **times** **which** **gave**
耦合 和 一个 感恩 回忆 的 这 男人 和 这 时代 哪个 给予
[ðem; ðəm][tu:; tə][ˌju: 'es] .
them **to** **us** **.**
他们 到 我们 .

同时，我们也怀着感激之情，缅怀那些为我们带来他们的人和他们所处的时代。

[let] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ,
Let **it** **not** **be** **forgotten** **that** **,**
让 它 不是 是 被遗忘的 那 ,

切勿忘记，

[wət'evər] ['paʊər] [ðə; ði] [lɔ:z] [naʊ] [gɪv] [fɔ:r; fər] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɔ:r] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [ɪm'pju:n] [ðə; ði]
whatever **power** **the** **laws** **now** **give** **for** **restraining** **or** **punishing** **those** **who** **impugn** **the**
任何 力量 这 法律 现在 给 为了 限制 或者 惩罚 那些 WHO 抨击 这
['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɔ:r] ['lɪtərdʒi] ,
Articles **or** **Liturgy** **,**
文章 或者 礼仪 ,

无论现行法律赋予何种权力来约束或惩罚那些质疑信条或礼仪的人，

[wʊd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] .
would **remain** **untouched** **.**
会 保持 未受触碰 .

将保持不变。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [lɔ:] [dʌz] [spi:k] ,
And **in** **all** **cases** **where** **the** **law** **does** **speak** **,**
和 在 全部 案例 在哪里 这 法律 做 说话 ,

在所有法律有明确规定的情况下，

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][test][ʌv; əv] [rɔ:ŋ] ['du:ɪŋ] .
it **ought** **to** **be** **the** **test** **of** **wrong** **doing** **.**
它 应该 到 是 这 测试 的 错误的 正在做 .

这应该是判断行为是否错误的标准。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] ,
So **long** **as** **it** **was** **not** **called** **forth** **,**
所以 长的 作为 它 曾是 不是 称为 前进 ,

只要它没有被召唤出来，

[ðə; ði][dʒʌst] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'fens] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ;
the **just** **presumption** **would** **be** **that** **no** **such** **offence** **had** **been** **committed** **;**
这 只是 假定 会 是 那 不 这样的 罪行 有 到过 坚定的 ;
[ænd; ənd] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,
and **controversy** **,**
和 争议 ,

合理的推定是，此类犯罪行为并未发生；而争议，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [ɪg'zɪst] [waɪl] [tru:θ] [ɪz] [lʌvd] ,
which **must** **always** **exist** **while** **truth** **is** **loved** **,**
哪个 必须 总是 存在 尽管 真相 是 喜爱 ,

只要人们热爱真理，真理就必须永远存在。

[wʊd] [bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪs'kredɪtəbl] [kən'kɒmɪtənts] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'bʌv] .
would **be** **carried** **on** **without** **the** **discreditable** **concomitants** **detailed** **above** **.**
会 是 携带 在 没有 这 不光彩的 伴随物 详细的 多于 .

将会继续进行，而不会出现上述令人不齿的伴随现象。

[ðə; ði] ['presɪdənt] [ə'dɑ:ptɪd] [ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [fɔ:r; fər][dʒə'ru:sələm] ,
The **precedent** **adopted** **then** **,** **on** **the** **appointment** **of** **a** **Bishop** **for** **Jerusalem** **,**
这 先例 已采用 然后 , 在 这 预约 的 一个 主教 为了 耶路撒冷 ,
[sə'dʒests; səg'dʒests][æn; ən] [ˌʌnəb'dʒekʃənəbl] [ɪm'pru:vmənt] ;
suggests **an** **unobjectionable** **improvement** **;**
建议 一个 无可指摘 改进 ;

当时任命耶路撒冷主教的先例表明，这是一个无可争议的改进；

[-] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['fɜ:rðər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ]
[**34** **]** **and** **it** **carries** **with** **it** **this** **further** **recommendation** **that** **it** **would** **bring**
[-] 和 它 携带 和 它 这 更远 推荐 那 它 会 带来
[ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs]
the **law** **and** **the** **practice**
这 法律 和 这 实践

[34] 它还包含这样一项进一步的建议，即它将为法律和实践带来变革。

[piː] . -
p . 35
p . -

[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

一起，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdərd] [saʊnd] [ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈpræktɪs] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [soʊ]
which is always considered sound legislation when the practice has become so
哪个 是 总是 经过考虑的 声音 立法 什么时候 这 实践 有 变得 所以
[ɪˈstæblɪʃt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪz] [ˈvɜːrtʃuəli] [rɪˈpiːld] .
established that the law is virtually repealed .
已确立的 那 这 法律 是 几乎 废除 .

当某种做法已经根深蒂固，以至于法律实际上被废除时，这通常被认为是合理的立法。

[ˈɪnstənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] .
Instances of this kind are well known .
实例 的 这 种类 是 出色地 已知 .

这类例子屡见不鲜。

[ðə; ðɪ] [rɪˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [test] [ækts] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
The repeal of the Corporation and Test Acts was little more than a
这 废除 的 这 公司 和 测试 使徒行传 曾是 小的 更多的 比 一个
[ˈfɔːrm(ə)l] [ˌæbrəˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [fɔːrs] ;
formal abrogation of a law no longer in force ;
正式的 废除 的 一个 法律 不 更长 在 力量 ;

废除《公司法》和《宣誓法》只不过是对一项已失效法律的形式性废除；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːrm][ʌv; əv] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [wʊd] , [ɪn][laɪk] [ˈmænər] ,
and the repeal of the present form of Subscription would , in like manner ,
和 这 废除 的 这 展示 形式 的 订阅 会 , 在 喜欢 方式 ,

废除现行认购形式也将以同样的方式，

[ˈoʊnli] [ˈliːgəli] [kənˈfɜːrm] [ðæt] [ˈlætɪtuːd] [ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ]
only legally confirm that latitude of interpretation with respect to it which
仅有的 合法地 确认 那 纬度 的 解释 和 尊重 到 它 哪个
[ɔːlˈredi] [prɪˈveɪlz] . [-]
already prevails . [35]
已经 占上风 . [-]

只是从法律上确认了已经存在的对此的解释自由。[35]

[piː] . - .
p . 3611 .
p . - .

[ɪf] , [haʊˈevər] , [ðə; ðɪ] [əˈbʌv] - [neɪmd] [ˈpresɪdənt] [biː; bi][rɪˈdʒektɪd] ,
If , however , the above - named precedent be rejected ,
如果 , 然而 , 这 多于 - 命名 先例 是 拒绝 ,

但是，如果上述先例被驳回，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [graʊndz] [fɔːr; fər][diˈzaiərɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn]
there are yet unquestionable grounds for desiring that something should be done
那里 是 然而 毋庸置疑 理由 为了 渴望 那 某物 应该 是 完毕
[ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
in the present state of things .
在 这 展示 状态 的 事物 .

尽管目前形势严峻，但仍有无可置疑的理由希望采取一些措施。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æskt] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][ɔːr][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]['spɪrɪt] , [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['soʊbərli] ,

It	is	asked	,	not	in	a	hostile	or	unreasonable	spirit	,	but	seriously	,	soberly	,
它	是	问	,	不是	在	一个	敌对的	或者	不合理	精神	,	但	严重地	,	清醒地	,

这个问题并非出于敌意或无理取闹，而是严肃认真地提出的。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ɪts]

and	earnestly	—	for	the	peace	of	the	Church	;	for	the	credit	of	its
和	切实	—	为了	这	和平	的	这	教会	;	为了	这	信用	的	它是

['ministəz] [ænd; ənd] ['membər] ;

ministers	and	members	;
部长们	和	成员	;

并且恳切地——为了教会的和平；为了教会牧师和成员的声誉；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪt'self] — [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][toʊld][ɪn] [wʌt] [sens]

and	for	the	sake	of	truth	itself	—	that	we	may	be	told	in	what	sense
和	为了	这	清酒	的	真相	本身	—	那	我们	可能	是	讲述	在	什么	感觉

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ,

Subscription	may	be	,
订阅	可能	是	,

为了真理本身——为了让我们了解"订阅"究竟意味着什么，

[ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [meɪd] .

or	ought	to	be	,	made	.
或者	应该	到	是	,	制成	.

或者应该被制造出来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [əd'vænst] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [set]

It	has	been	of	late	advanced	as	an	argument	against	those	who	would	set
它	有	到过	的	晚的	先进的	作为	一个	争论	反对	那些	WHO	会	放

[ʌp] ['veriəs] ['hjuːmən] [ə'θɔːrətiz] [æz; əz] ['ɑːbɪtəz] [ʌv; əv] [truːθ] ,

up	various	human	authorities	as	arbiters	of	truth	,
向上	各种各样的	人类	当局	作为	仲裁者	的	真相	,

近来，有人提出这种观点来反对那些试图设立各种人为权威作为真理仲裁者的人。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ][hɜːr; hər][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	the	Church	has	already	declared	the	truth	by	her	interpretation	of
那	这	教会	有	已经	声明	这	真相	经过	她	解释	的

['skrɪptʃər] ,

Scripture	,
圣经	,

教会已经通过对圣经的诠释宣告了真理。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

that	she	has	given	us	that	interpretation	in	our	Thirty	-	nine	Articles	,
那	她	有	给定	我们	那	解释	在	我们的	三十	-	九	文章	,

她在我们的《三十九条信纲》中给出了这种解释。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

and	bound	it	upon	us	by	Subscription	.
和	边界	它	之上	我们	经过	订阅	.

并通过订立协议将其约束于我们。

[wiː; wi] ['ænsər] ['sɪmpli] , [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ɪt'self][ɪz][dɪ'spjuːtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

We	answer	simply	,	that	the	interpretation	itself	is	disputed	,	that	the	sense	of
我们	回答	简单地	,	那	这	解释	本身	是	争议	,	那	这	感觉	的

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [fɪkst] .

it	cannot	be	fixed	.
它	不能	是	固定的	.

我们简单地回答说，这种解释本身就存在争议，其含义无法确定。

[wiː; wi][wɑːnt] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

We	want	,	therefore	,	a	new	decision	.
我们	想	,	所以	,	一个	新的	决定	.

因此，我们希望得到新的决定。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɑːrgjuːd] [ə'gen] [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [truːθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

It	has	been	argued	again	that	Subscription	preserves	truth	within	the	Church	.
它	有	到过	争论	再次	那	订阅	果酱	真相	之内	这	教会	.

有人再次提出，认领教士身份可以维护教会内部的真理。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [æsk] , [wʌt] [truːθ] ?

We	simply	ask	,	what	truth	?
我们	简单地	问	,	什么	真相	?

我们只想问，什么是真相?

[ænd; ənd][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnstənt][juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtərdʒi] [prɪ'zɜːrv] [pjʊr] ['dɑːktrɪn] [mɔːr]

and	affirm	that	the	constant	use	of	our	Liturgy	preserves	pure	doctrine	more
和	确认	那	这	持续的	使用	的	我们的	礼仪	果酱	纯的	教义	更多的

[ɪ'fektʃuəli] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] .

effectually	,	and	always	will	.
有效地	,	和	总是	将要	.

并肯定，经常使用我们的礼仪能更有效地保存纯正的教义，而且永远都会如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [əd'vænst] ['ɔːlsoʊ] , ['sʌmwʌt] [ˌɪnkən'sɪdərətli] , [bʌt; bət][baɪ] [haɪ] [ə'θɔːrəti] ,

It	has	been	advanced	also	,	somewhat	inconsiderately	,	but	by	high	authority	,
它	有	到过	先进的	还	,	有些	不顾及他人感受	,	但	经过	高的	权威	,

[æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

as	an	argument	against	alteration	,
作为	一个	争论	反对	改造	,

也有人（尽管有些欠考虑）以权威人士的观点将其作为反对变革的论据。

[ðæt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [mɔːr] [strɪkt] .

that	any	change	might	make	matters	worse	,	by	making	Subscription	more	strict	.
那	任何	改变	可能	制作	事情	更糟	,	经过	制作	订阅	更多的	严格的	.

任何改变都可能使情况变得更糟，因为会使订阅要求更加严格。

[wiː; wi] ['ænsər] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ə'sent] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['skrɪptʃərəlɪ] [truː] ,

We	answer	that	,	if	it	requires	an	assent	to	that	which	is	scripturally	true	,
我们	回答	那	,	如果	它	需要	一个	同意	到	那	哪个	是	圣经上	真的	,

我们的回答是，如果它需要认同圣经中的真理，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] [strɪkt] .

it	cannot	be	too	strict	.
它	不能	是	也	严格的	.

不能过于严格。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi] ['strɪktli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ɪn'fɔːrst] : [bʌt; bət] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [diːmd]

Let	it	then	be	strictly	and	literally	enforced	:	but	,	if	this	be	deemed
让	它	然后	是	严格	和	字面上地	强制执行	:	但	,	如果	这	是	被认为

[ˌʌnəd'vaɪzəbl] [ɔːr][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

unadvisable	or	impossible	,
不建议	或者	不可能的	,

那么就应该严格执行：但是，如果这样做被认为不明智或不可能，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ə'nuː] , [ɔːr] [rɪ'piːld] .

let	it	be	interpreted	anew	,	or	repealed	.
让	它	是	翻译	重新	,	或者	废除	.

要么重新解释，要么废除。

[ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['pleɪnli] [ɔːr] [rɪ'piːtɪdli] [ə'fɝːmd] ,

In	its	present	state	it	cannot	be	too	plainly	or	repeatedly	affirmed	,
在	它是	展示	状态	它	不能	是	也	显然	或者	反复	确认	,

这一点无论怎么强调都不为过。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

that	it	is	a	disgrace	to	the	Church	.
那	它	是	一个	耻辱	到	这	教会	.

这简直是教会的耻辱。

[piː] . - .

p	.	3712	.
p	.	-	.

第3712页。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prə'naʊnst] [əb'sɜːrd][ɔːr] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ]

It	may	be	pronounced	absurd	or	presumptuous	in	an	individual	to	propose	a
它	可能	是	发音	荒诞	或者	放肆	在	一个	个人	到	提出	一个

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] ,

change	in	such	a	matter	as	Subscription	to	Articles	of	Faith	,
改变	在	这样的	一个	事情	作为	订阅	到	文章	的	信仰	,

个人提议改变诸如信条签署这样的事情，可能会被认为是荒谬或狂妄的。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] .

but	in	truth	a	great	change	has	already	taken	place	.
但	在	真相	一个	伟大的	改变	有	已经	已采取	地方	.

但事实上，巨大的变化已经发生了。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][pæst]['eɪdʒɪz][kən'sɪdərəb(ə)l][,veəriː'eiʃənz][æz; əz][tuː; tə] ['dɑːktrənl] [vjuːz]

There	have	been	in	past	ages	considerable	variations	as	to	doctrinal	views
那里	有	到过	在	过去的	年龄	大量	变体	作为	到	教义	浏览

[prɪ'veɪlɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] :

prevailing	at	different	times	:
盛行	在	不同的	时代	:

在古代，不同时期盛行的教义观点曾出现过相当大的差异:

[ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ; [nuː] ['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə]

of	late	a	new	character	has	been	given	to	Subscription	;	new	certainly	to
的	晚的	一个	新的	特点	有	到过	给定	到	订阅	;	新的	当然	到

[ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

this	generation	,
这	一代	,

近来，订阅这一概念被赋予了新的内涵；这对于这一代人来说无疑是全新的。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌɔːltə'geðər] , [æz; əz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɜ˞ːsənz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ;

and	new	altogether	,	as	proceeding	from	persons	remaining	in	the	ministry	;
和	新的	共	,	作为	进行中	从	人	其余的	在	这	部	;

以及全新的，因为是由留在教会的人员组成的;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'betər] [ʌv; əv]['sɪmələr] [vjuːz] [ɪn][pæst] [taɪmz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

for	the	principal	abettors	of	similar	views	in	past	times	are	found	amongst	the
为了	这	主要的	教唆者	的	相似的	浏览	在	过去的	时代	是	成立	在	这

[nɑːn] - [d'ʒʊərəz] ,

non	-	jurors	,
非	-	陪审员	,

因为过去持有类似观点的主要教唆者就存在于非陪审员之中。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sɪ'siːdərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	were	seceders	from	the	establishment	.
和	是	脱离者	从	这	建立	.

他们是脱离建制派的人。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]

A	few	years	ago	it	was	pronounced	by	a	Bishop	to	be	little	less	than
一个	很少	年	前	它	曾是	发音	经过	一个	主教	到	是	小的	较少的	比

[ə; eɪ][ˈlaɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

a	libel	on	the	Church	,
一个	诽谤	在	这	教会	,

几年前，一位主教曾公开宣称这无异于对教会的诽谤。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][dɪd][nɑːt] [səbˈskraɪb] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] .

to	say	that	the	clergy	did	not	subscribe	literally	to	the	Articles	.
到	说	那	这	牧师	做过	不是	订阅	字面上地	到	这	文章	.

也就是说，神职人员并没有完全遵守这些信条。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [əˈnʌðər] [ˈbɪʃəp] [hæz; həz] [ˈdezɪgneɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [pʊt] [fɔːrθ]

Since	that	time	another	Bishop	has	designated	a	system	of	interpretation	put	forth
自从	那	时间	其他	主教	有	指定的	一个	系统	的	解释	放	前进

[ænd; ənd] [dɪˈfendɪd] [baɪ][ˈklɝːdʒiːmɪn, ˈklɝːdʒiːˌmɛn] ,

and	defended	by	clergymen	,
和	辩护	经过	神职人员	,

此后，另一位主教指定了一套由神职人员提出和捍卫的释经体系。

[æz; əz] “ [soʊ] [ˈsʌt(ə)l] , [ðæt] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [miːn] [ˈeni] [θɪŋ] [ɔːr]

as	“	so	subtle	,	that	by	it	the	Articles	may	be	made	to	mean	any	thing	or
作为	“	所以	微妙的	,	那	经过	它	这	文章	可能	是	制成	到	意思是	任何	事物	或者

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“如此微妙，以至于通过它，条款可以被解释为任何含义或任何含义。

” [ˈsevrəl] [ɪˈpɪskəpl] [ˈtʃɑːrdʒɪz][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

”	Several	episcopal	charges	have	spoken	to	the	same	effect	,	and	almost
”	一些	主教	收费	有	说	到	这	相同的	影响	,	和	几乎

[ɪˈnuːmərəb(ə)l] [prbliˈkeiʃnz] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈɔːθəz] .

innumerable	publications	from	other	authors	.
无数	出版物	从	其他	作者	.

“一些主教的训诫也表达了同样的观点，其他作者的出版物也几乎数不胜数。

[jet] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈsɪstəm] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] , [ɑːr; ər] [dɪˈsemənеɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnəˈbeɪtɪd]

Yet	the	principles	on	which	that	system	is	founded	,	are	disseminated	with	unabated
然而	这	原则	在	哪个	那	系统	是	创立	,	是	传播	和	持续不断

[ziːl] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] [ˈɪnfluəns] .

zeal	and	increased	influence	.
热情	和	增加	影响	.

然而，该体系赖以建立的原则却以丝毫未减的热情和日益增强的影响力传播开来。

[ðə; ði][trækts][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] , [ˈsaɪlənst] [ˈoʊnli][baɪ] [neɪm] , [ɑːr; ər] [ˈɪʃuːd] [ɪn] [rɪˈvjuːz] ,

The	Tracts	for	the	Times	,	silenced	only	by	name	,	are	issued	in	reviews	,
这	小册子	为了	这	《时代周刊》	,	沉默	仅有的	经过	姓名	,	是	发布	在	评论	,

这些被隐去名称的《时代小册子》以评论的形式发表。

[ˈmægəzinz] , [ˈpæmflɪts] , [ˈpoʊəmz] , [ænd; ənd][ˈnɑːvəlz] ;

magazines	,	pamphlets	,	poems	,	and	novels	;
杂志	,	小册子	,	诗歌	,	和	小说	;

杂志、小册子、诗歌和小说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər]

and	the	same	views	as	to	the	Reformation	and	the	Articles	are
和	这	相同的	浏览	作为	到	这	宗教改革	和	这	文章	是

[meɪnˈteɪnd] ,

maintained	,
维持	,

对于宗教改革和信条，他们的观点保持不变。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [prə'poʊzd][baɪ][trækt][noʊ] . - , [meɪ]

though	the	application	of	them	,	in	the	manner	proposed	by	Tract	No	.	90	,	may
尽管	这	应用	的	他们	,	在	这	方式	建议的	经过	田地	不	.	-	,	可能

[biː; bi] ['pɑːrʃəli] [dɪs'əʊnd] .

be	partially	disowned	.
是	部分	被断绝关系	.

尽管按照第 90 号文件提出的方式应用它们可能部分被否定。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðen] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ,

A	great	change	then	has	taken	place	;	and	the	result	is	,
一个	伟大的	改变	然后	有	已采取	地方	;	和	这	结果	是	,

由此发生了巨大的变化；其结果是：

[ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər] [rɪ'kʌvər]

that	Subscription	has	received	a	blow	from	which	it	can	never	recover
那	订阅	有	已收到	一个	吹	从	哪个	它	能	绝不	恢复

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][dɪ'saɪdɪd] ['meʒər] .

without	some	decided	measure	.
没有	一些	决定	措施	.

订阅业务遭受重创，若不采取果断措施，将永远无法恢复。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['rɪdɪkjuːl][ɔːr] [kən'tempt] ,

It	must	become	an	object	of	general	ridicule	or	contempt	,
它	必须	变得	一个	目的	的	一般的	嘲笑	或者	鄙视	,

它必须成为人们普遍嘲笑或鄙视的对象。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] [ˌɪndə'keʃənz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] .

of	which	,	indeed	,	some	indications	have	already	appeared	.
的	哪个	,	的确	,	一些	症状	有	已经	出现	.

事实上，已经出现了一些迹象。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['raɪtər] [dɪ'zaɪɚz][tuː; tə][ɪn'vaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

To	this	the	writer	desires	to	invite	attention	.
到	这	这	作家	欲望	到	邀请	注意力	.

作者希望借此引起人们的注意。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['ventʃərd] [tuː; tə][prə'poʊz][ə; eɪ] ['remədi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪnsəpli] [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] ,

If	he	has	ventured	to	propose	a	remedy	,	it	is	principally	on	this	ground	,
如果	他	有	冒险	到	提出	一个	补救	,	它	是	主要	在	这	地面	,

如果他胆敢提出补救措施，那主要也是基于这个理由。

[ðæt] [huː'evər] [pɔɪnts] [aʊt][ə; eɪ]['diːfekt][ɪn] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪz] ['kɑːmənli] [æskt] , [wʌt]

that	whoever	points	out	a	defect	in	existing	institutions	is	commonly	asked	,	what
那	谁	积分	出去	一个	缺点	在	现存的	机构	是	通常	问	,	什么

[ɪm'pruːvmənt] [kæn; kən][juː; jʊ]['ɔːfər] ?

improvement	can	you	offer	?
改进	能	你	提供	?

指出现有制度缺陷的人通常会被问：你能提出什么改进方案?

[ɔːl'ðoʊ] , [ðen] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['remədi] [hiː; hi][hæz; həz] [neɪmd] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [miːt]

Although	,	then	,	convinced	that	the	remedy	he	has	named	is	calculated	to	meet
虽然	,	然后	,	确信	那	这	补救	他	有	命名	是	计算	到	见面

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

the	evil	,
这	邪恶的	,

然而，即便如此，他仍然确信自己提出的补救措施能够解决这一难题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][soʊ]

it	is	rather	his	wish	that	others	should	be	induced	to	come	forward	and	so
它	是	相当	他的	希望	那	其他的	应该	是	诱导	到	来	向前	和	所以

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]

to	deal	with	the	change	which	has	taken	place	that	it	may	cease	to	be
到	交易	和	这	改变	哪个	有	已采取	地方	那	它	可能	停止	到	是

[ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

a	reproach	to	the	Church	.
一个	责备	到	这	教会	.

他更希望的是，其他人也能站出来，共同应对已经发生的变化，以免这种变化成为教会的耻辱。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

With	this	object	before	him	,	he	believes	himself	engaged	in	the	cause	of
和	这	目的	前	他	,	他	相信	他自己	已订婚的	在	这	原因	的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

他认为自己凭借着眼前的这个目标，投身于追求真理的事业中。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['paʊɝz] [hiː; hi] [pə'zesiz] [waɪl] [laɪf]

and	will	continue	to	devote	to	it	the	limited	powers	he	possesses	while	life
和	将要	继续	到	奉献	到	它	这	有限的	权力	他	拥有	尽管	生活

[ɪz] [sperd] .

is	spared	.
是	幸存	.

在生命尚存之时，他将继续运用自己有限的力量投身于此。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [diːmd] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪf] , ['ʌndər] [æn; ən] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

And	let	it	not	be	deemed	presumptuous	if	,	under	an	humiliating	sense	of
和	让	它	不是	是	被认为	放肆	如果	,	在下面	一个	羞辱	感觉	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] ,

his	own	insufficiency	,
他的	自己的	不足	,

即使他因感到自身能力不足而感到羞愧，也不要认为这是狂妄之举。

[hiː; hi] [jet] [ˌpəːsi'viəz] [ɪn] [ˌrekə'mend] [wʌt] [ɪz][soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

he	yet	perseveres	in	recommending	what	is	so	far	beyond	his	power	to	accomplish
他	然而	坚持不懈	在	推荐	什么	是	所以	远的	超过	他的	力量	到	完成

.

:
.

但他仍然坚持建议一些他根本无法完成的事情。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt]['vɪzəb(ə)l] [sək'ses] [ɪn] ['eni] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

No	one	can	reasonably	expect	visible	success	in	any	undertaking	.
不	一	能	合理	预计	可见的	成功	在	任何	承诺	.

任何人都不能合理地期望在任何事业中取得明显的成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [pæθ] .

It	is	enough	to	enjoy	the	assurance	that	we	are	persevering	in	a	right	path	.
它	是	足够的	到	享受	这	保证	那	我们	是	坚持不懈	在	一个	正确的	小路	.

我们只需安心地走在正确的道路上就足够了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [wel] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] [dɪ'spoʊzər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

The	result	may	well	be	left	to	the	Supreme	Disposer	of	all	things	.
这	结果	可能	出色地	是	左边	到	这	最高	垃圾处理器	的	全部	事物	.

最终结果或许将由万物的主宰者来决定。

[nɔːr][ɑːr; ər] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wiːk] , [æz; əz][mæn] ['estiməts] ['paʊər] ;

Nor	are	instruments	in	His	hands	weak	,	as	man	estimates	power	;
也不	是	仪器	在	他的	双手	虚弱的	,	作为	男人	估算	力量	;

祂手中的器物也并非像人所认为的那样软弱无力；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːkəst] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [siːd] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ]

but	the	weakest	may	be	permitted	to	sow	the	seed	destined	to	bring	forth
但	这	最弱	可能	是	允许	到	母猪	这	种子	注定	到	带来	前进

[mʌtʃ] [fruːt] .

much	fruit	.
很多	水果	.

但最弱小的人也可以被允许播下注定会结出丰硕果实的种子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] [wɪtʃ] [pri'pɛəz]

It	is	the	progress	of	conviction	wrought	in	the	minds	of	men	which	prepares
它	是	这	进步	的	定罪	锻	在	这	思想	的	男人	哪个	准备

[ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ɪmp'ruːvmənts] .

the	way	for	improvements	.
这	方式	为了	改进	.

人们心中信念的进步，为进步铺平了道路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊpən] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'vikʃənz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪtʃ] [liːdz]

It	is	the	open	statement	of	these	convictions	,	here	and	there	,	which	leads
它	是	这	打开	陈述	的	这些	定罪	,	这里	和	那里	,	哪个	线索

[tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

to	action	.
到	行动	.

正是这些信念的公开表达，无论在哪里，都促成了行动。

[fjuː] [ɪmp'ruːvmənts] , [ɪf] ['eni] , [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl][wɜːrld][kæn; kən][biː; bi] ['nɔvəltiz] .

Few	improvements	,	if	any	,	in	the	moral	world	can	be	novelties	.
很少	改进	,	如果	任何	,	在	这	道德	世界	能	是	新奇	.

道德领域的进步，即使有，也很少能是创新性的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnəveɪtər] ,

They	are	only	a	return	to	some	good	old	principle	which	the	great	innovator	,
他们	是	仅有的	一个	返回	到	一些	好的	老的	原则	哪个	这	伟大的	创新者	,

它们只不过是回归到那位伟大创新者所秉持的某些古老原则而已。

[taɪm] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]

time	,	or	rather	the
时间	,	或者	相当	这

时间，或者更确切地说，

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[greɪt] [dɪ'tɪəriəˌreɪtər] , ['hjuːmən] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [hæθ] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

great	deteriorator	,	human	corruption	,	hath	thrown	into	the	shade	.
伟大的	劣化器	,	人类	腐败	,	有	抛掷	进入	这	阴影	.

人类的腐败，这个巨大的败坏者，已经黯然失色。

[æn; ən][eɪdʒ][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wen] ['hjuːmən]['ɑːrtɪk(ə)lz]

An	age	there	was	,	perhaps	a	better	than	this	,	when	human	Articles
一个	年龄	那里	曾是	,	也许	一个	更好的	比	这	,	什么时候	人类	文章

[wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

were	unknown	to	the	Church	;
是	未知	到	这	教会	;

曾经有过一个时代，或许比现在更好，那时教会对人为条款一无所知；

[æn; ən][eɪdʒ]['ɔːlsoʊ] [wen] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kriːdz] [sə'fɪʃntli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [feɪθ]

an	age	also	when	the	shortest	of	our	Creeds	sufficiently	expressed	the	faith
一个	年龄	还	什么时候	这	最短	的	我们的	信条	足够	表达	这	信仰

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] .

of	a	believer	.
的	一个	信徒	.

那也是一个最短的信条就能充分表达信徒信仰的时代。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːr]['tælənt][tuː; tə] [steɪt] [ɔːl] [ðɪs] ,

It	does	not	require	learning	or	talent	to	state	all	this	,
它	做	不是	要求	学习	或者	天赋	到	状态	全部	这	,

说出这些话并不需要什么学问或天赋。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg] ['ʌðər] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] , [ɪf] ['herɪsiːz] [kɔːl][fɔːr; fər]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ə; eɪ]['foʊlioʊ]

and	to	beg	others	to	recollect	that	,	if	heresies	call	for	Articles	,	a	folio
和	到	求	其他的	到	追忆	那	,	如果	异端	称呼	为了	文章	,	一个	对开本

[wʊd] ['skersli] [sə'faɪs] .

would	scarcely	suffice	.
会	几乎	足够了	.

并恳请其他人记住，如果异端邪说需要用条文来阐述，那么一页纸是远远不够的。

['sɪmp(ə)l][maɪndz] [meɪ] [steɪt] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [trʊθs] , [ænd; ənd][gɑːd] [meɪ] [kɔːz] [ðer; ðər] [vɔɪs] [tuː; tə]

Simple	minds	may	state	such	simple	truths	,	and	God	may	cause	their	voice	to
简单的	思想	可能	状态	这样的	简单的	真相	,	和	上帝	可能	原因	他们的	嗓音	到

[biː; bi] [hɜːrd] .

be	heard	.
是	听到	.

头脑简单的人也能说出简单的真理，而上帝或许能让他们的声音被听到。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒʌstli] [ə'fɜːrmd] [ðæt] , [tuː; tə][ɪk'spoʊz]['iːv(ə)n][ɪn] [strɔːŋ] [tɜːrmz] [prɪ'veɪlɪŋ]

Nor	can	it	be	justly	affirmed	that	,	to	expose	even	in	strong	terms	prevailing
也不	能	它	是	公正地	确认	那	,	到	暴露	甚至	在	强的	条款	盛行

['diːfekts; dɪ'fekts] ,

defects	,
缺陷	,

也不能断言，即使以强烈的措辞揭露普遍存在的缺陷，

[ɪz]['eni] [pruːf] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .

is	any	proof	of	disaffection	to	the	Church	in	which	they	exist	.
是	任何	证明	的	不满	到	这	教会	在	哪个	他们	存在	.

任何对他们所属教会不满的表现。

[ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [ɔːl'ðoʊ] [dɪ'vaɪnli] [ɪn'spaɪərd] , [ɑːr; ər] [jet] [ə; eɪ] ['pætərn] [tuː; tə]

The	writers	of	Scripture	,	although	Divinely	inspired	,	are	yet	a	pattern	to
这	作家	的	圣经	,	虽然	神圣地	灵感	,	是	然而	一个	图案	到

[ðer; ðər] [les] ['feɪvərd] ['fɔːləuəz] .

their	less	favoured	followers	.
他们的	较少的	受青睐	追随者	.

圣经的作者们虽然受到神的启示，但对他们那些不太受神眷顾的追随者来说，他们仍然是榜样。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [pə'ruːz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] [wɪ'ðaʊt]

And	who	can	peruse	the	writings	of	the	Prophets	and	Apostles	without
和	WHO	能	仔细阅读	这	著作	的	这	先知	和	使徒们	没有

['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][ðer; ðər][boʊld][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz]

being	struck	by	their	bold	and	uncompromising	denunciations	of	the	sins
存在	击	经过	他们的	大胆的	和	毫不妥协	谴责	的	这	罪孽

[ænd; ənd] ['erərz] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋst] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

and	errors	prevailing	amongst	high	and	low	,
和	错误	盛行	在	高的	和	低的	,

谁能研读先知和使徒的著作而不被他们对社会各阶层罪恶和谬误的勇敢而毫不妥协的谴责所震撼呢?

['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , ['ti:tʃərz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ?
learned **and** **ignorant** **,** **teachers** **and** **people** **?**
学习 和 无知 , 教师 和 人们 ?

有学问的和无知的，老师和普通人?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌdɪsə'fekʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
If **it** **be** **disaffection** **to** **the** **Church** **,**
如果 它 是 不满 到 这 教会 ,

如果是对教会的不满，

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [æn; ən]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['remədi] ,
to **describe** **faithfully** **and** **plainly** **an** **evil** **which** **requires** **a** **remedy** **,**
到 描述 忠实 和 显然 一个 邪恶的 哪个 需要 一个 补救 ,

忠实而清晰地描述需要补救的弊端，

[ðen] [ɪz][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][tu:; tə][bi:; bi] [kən'demd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['tʃæptər] ,
then **is** **Isaiah** **to** **be** **condemned** **in** **his** **first** **chapter** **,**
然后 是 以赛亚 到 是 谴责 在 他的 第一的 章 ,

那么，以赛亚在第一章中就应该受到谴责吗?

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɪ'pɪsəlz] ,
and **St** **.** **Paul** **in** **his** **most** **celebrated** **Epistles** **,**
和 英石 . 保罗 在 他的 最多 著名 书信 ,

圣保罗在他最著名的书信中也提到了这一点。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd] [ɪn'strʌktər] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl]
instead **of** **being** **our** **examples** **and** **instructors** **in** **the** **path** **of** **ministerial**
反而 的 存在 我们的 示例 和 教师 在 这 小路 的 部长
['du:ti] .
duty **.**
责任 .

而不是成为我们履行部长职责的榜样和导师。

[ɪf] [ðə; ði] [riˈmɑ:ks] [ə'bʌv] ['ɔ:fərd] [bi:; bi] [wel] ['faʊndɪd] , [ðeɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
If **the** **remarks** **above** **offered** **be** **well** **founded** **,** **they** **cannot** **be** **a** **matter** **of**
如果 这 评论 多于 提供 是 出色地 创立 , 他们 不能 是 一个 事情 的
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference **,**
漠不关心 ,

如果上述评论属实，那就不能漠不关心。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ə'fekt] [ɔ:l][tu:; tə] [hu:m] [tru:θ] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ɪts]
for **they** **affect** **all** **to** **whom** **truth** **,** **and** **religion** **,** **and** **the** **credit** **of** **its**
为了 他们 影响 全部 到 谁 真相 , 和 宗教 , 和 这 信用 的 它是
['ministəz] ,
ministers **,**
部长们 ,

因为它们影响到所有重视真理、宗教及其牧师信誉的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɑ:nər] [ɑ:r; ər] [dɪr] : [ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:mprəmaɪz]
and **the** **national** **honour** **are** **dear** **:** **and** **all** **such** **might** **,** **without** **compromise**
和 这 国家的 荣誉 是 亲爱的 : 和 全部 这样的 可能 , 没有 妥协
[ʌv; əv] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l][ɔ:r] [ə'pɪnjən] ,
of **any** **principle** **or** **opinion** **,**
的 任何 原则 或者 观点 ,

国家荣誉弥足珍贵；所有这些人，在不妥协任何原则或意见的前提下，

[æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [bɪ'li:vz] , [dʒɔɪn][ɪn][æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪ'fekt] : —
as **the** **writer** **believes** **,** **join** **in** **an** **address** **to** **the** **following** **effect** **:** **—**
作为 这 作家 相信 , 加入 在 一个 地址 到 这 下列的 影响 : —

作者认为，请加入如下演讲：——

[piː] . -

p . 40

p . -

[tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,

To Her Most Gracious Majesty Queen Victoria ,

到 她 最多 亲切 威严 女王 维多利亚 ,

致最仁慈的维多利亚女王陛下，

['oʊvər][ɔːl] ['pɝːsənz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['kɔːzɪz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd] ['tempərəl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

over all persons and in all causes Ecclesiastical and Temporal within Her

超过 全部 人 和 在 全部 原因 教会的 和 颞 之内 她

[də'mɪnjənz] [su'priːm] .

Dominions supreme .

领地 最高 .

在她至高无上的统治范围内，对所有人以及教会和世俗的一切事务都拥有至高无上的权力。

[wiː; wi][jʊr; jər]['mædʒəstiːz]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekts][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ðə; ði] ['kɔntrəvəːsiz]

We your Majesty's faithful subjects have observed with pain the Controversies

我们 你的 陛下的 忠实 主题 有 观察到 和 疼痛 这 争议

[naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

now for some time carried on with respect to the true interpretation of

现在 为了 一些 时间 携带 在 和 尊重 到 这 真的 解释 的

[ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [baɪ] [lɔː] [rɪ'kwaɪərd]

the Thirty - nine Articles of Religion and of the Subscription by law required

这 三十 - 九 文章 的 宗教 和 的 这 订阅 经过 法律 必需的

[tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] ;

to them and to the Book of Common Prayer ;

到 他们 和 到 这 书 的 常见的 祷告 ;

我们陛下忠实的臣民，已经痛苦地注意到，一段时间以来，围绕着对《三十九条宗教信条》及其法律规定的签署和《公祷书》的正确解释而进行的争论；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hʌmbli] [preɪ] [jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər]

and we humbly pray your Majesty to institute such measures as to your

和 我们 谦卑地 祈祷 你的 威严 到 研究所 这样的 措施 作为 到 你的

['wɪzdəm] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [fɪt] ,

wisdom shall seem fit ,

智慧 将 似乎 合身 ,

我们恳请陛下采取您认为合适的措施。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,

with the advice of your Majesty's Privy Council ,

和 这 建议 的 你的 陛下的 私处 理事会 ,

遵照陛下枢密院的建议，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

in order to provide a remedy for the uncertainty prevailing upon this subject .

在 命令 到 提供 一个 补救 为了 这 不确定 盛行 之上 这 主题 .

为了消除该主题上存在的不确定性。

[piː] . -

p . 41

p . -

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv] [riˈmaːks] [ˈeni] [ðæt] [rɪˈleɪt] [ˈmɪrli]
It **is** **with** **reluctance** **that** **I** **add** **to** **the** **above** **remarks** **any** **that** **relate** **merely**
它 是 和 不情愿 那 我 添加 到 这 多于 评论 任何 那 涉及 仅仅
[tuː; tə][maɪˈself] .
to **myself** **.**
到 我 .

我极不情愿地在上述评论中补充一些仅与我个人相关的内容。

[sʌm; səm][ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [haʊˈevər] , [əˈpɪr] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][fjuː] [briːf] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] .
Some **circumstances** **,** **however** **,** **appear** **to** **require** **a** **few** **brief** **observations** **.**
一些 情况 , 然而 , 出现 到 要求 一个 很少 简短的 观察 .

然而，某些情况似乎需要做一些简要说明。

[ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrmər][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] ,
In **a** **former** **publication** **on** **the** **Meaning** **of** **Subscription** **,**
在 一个 以前的 发布 在 这 意义 的 订阅 ,

在之前一篇关于订阅意义的文章中，

[-] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][pərˈpleksəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][ɪz]
[**41** **]** **occasioned** **by** **the** **extreme** **uncertainty** **and** **perplexity** **in** **which** **this** **subject** **is**
[-] 引发 经过 这 极端 不确定 和 困惑 在 哪个 这 主题 是
[ɪnˈvɑːlvd] ,
involved **,**
涉及 ,

[41] 由于该主题涉及极大的不确定性和困惑性，

[aɪ][ˈsteɪtɪd][maɪ] [ˈredinəs] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [maɪ] [prɪˈfɜːrmənt] ,
I **stated** **my** **readiness** **to** **resign** **my** **preferment** **,**
我 声明 我的 准备就绪 到 辞职 我的 升迁 ,

我已表明愿意辞去晋升职务。

[ɪf] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][duː][soʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][taɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv]
if **called** **upon** **to** **do** **so** **within** **a** **certain** **time** **by** **His** **Grace** **the** **Archbishop** **of**
如果 称为 之上 到 做 所以 之内 一个 肯定 时间 经过 他的 优雅 这 大主教 的
[ˈkæntərˌberi] .
Canterbury **.**
坎特伯雷 .

如果坎特伯雷大主教阁下在一定时间内要求他这样做。

[ðæt] [kɔːl][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [meɪd] .
That **call** **has** **not** **been** **made** **.**
那 称呼 有 不是 到过 制成 .

尚未拨打该电话。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [haʊˈevər] , [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [riˈmaːks] [naʊ] [ˈɔːfərd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
It **may** **,** **however** **,** **be** **supposed** **that** **the** **remarks** **now** **offered** **on** **the** **same**
它 可能 , 然而 , 是 据称 那 这 评论 现在 提供 在 这 相同的
[ˈsʌbdʒekt][ɑːr; ər] [ˈpʌblɪʃt] ,
subject **are** **published** **,**
主题 是 已发布 ,

然而，可以假设现在就同一主题发表的评论已经发表。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['eni]['dʒen(ə)rəl] [ɪmˈpruːvmənt] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪˈzaɪər]
not **so** **much** **with** **a** **view** **to** **any** **general** **improvement** **as** **from** **a** **desire**
不是 所以 很多 和 一个 看法 到 任何 一般的 改进 作为 从 一个 欲望
[tuː; tə][əbˈteɪn] [rɪˈliːf] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['dɪfəkəltɪz] .
to **obtain** **relief** **for** **my** **own** **difficulties** **.**
到 获得 宽慰 为了 我的 自己的 困难 .

与其说是为了改善整体状况，不如说是为了缓解自身的困难。

[aɪ] [wɪʃ] ['ðerfɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] ,

I	wish	therefore	distinctly	to	state	that	this	is	not	the	case	,
我	希望	所以	明显地	到	状态	那	这	是	不是	这	案件	,

因此，我在此郑重声明，事实并非如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] ['dɪfəkəltɪz] [ɑ:r; ər] [rɪ'mu:vd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [graʊndz] .

and	that	those	difficulties	are	removed	,	for	the	present	,	on	the	following	grounds	.
和	那	那些	困难	是	已移除	,	为了	这	展示	,	在	这	下列的	理由	.

目前，这些困难已基于以下理由消除。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [θri:] ['jɪrz] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] ['ɑ:bviəs] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spleɪd] ,

Within	the	last	three	years	a	departure	from	the	plain	and	obvious	meaning	of	the	Articles	has	been	displayed	,
之内	这	最后的	三	年	一个	离开	从	这	清楚的	和	明显的	意义	的	这	文章	有	到过	显示	,

在过去三年中，已经出现了背离条款明确含义的情况。

[tu:; tə][æn; ən] [ʌn'pærəleld] [ɪk'stent] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] ;

to	an	unparalleled	extent	,	amongst	the	ministers	of	our	Church	;
到	一个	无与伦比	程度	,	在	这	部长们	的	我们的	教会	;

在我们教会的牧师中，这种现象的程度是无与伦比的；

[jet] [noʊ][kɔ:l][hæz; həz] [bɪn] [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] [meɪd] [ə'pɑ:n] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] ,

yet	no	call	has	been	authoritatively	made	upon	any	of	them	to	resign	,
然而	不	称呼	有	到过	权威地	制成	之上	任何	的	他们	到	辞职	,

然而，目前还没有任何人被正式要求辞职。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [hu:] [hæv; həv][ˌvɑ:lən'terəli] [sɪ'si:did] .

and	they	retain	their	situations	,	with	the	exception	of	two	or	three	who	have	voluntarily	seceded	.
和	他们	保持	他们的	情况	,	和	这	例外	的	二	或者	三	WHO	有	自愿	脱离	.

除了两三个自愿脱离联邦的人之外，其他人都保持了原有的地位。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

In	this	state	of	things	,
在	这	状态	的	事物	,

在这种情况下，

[aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli][ɪ'mædʒɪn]['eni][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv][ə'pɪnjən][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [naɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [kɔ:lz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] ;

I	can	hardly	imagine	any	diversity	of	opinion	with	respect	to	the	Thirty	-	nine	Articles	which	calls	for	the	resignation	of	a	clergyman	;
我	能	几乎	想象	任何	多样性	的	观点	和	尊重	到	这	三十	-	九	文章	哪个	呼叫	为了	这	辞职	的	一个	牧师	;

对于要求神职人员辞职的《三十九条信纲》，我很难想象会有任何不同的意见；

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [əb'sɜːrd][ɪn] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə]
it **appears** **to** **me** **that** **it** **would** **be** **simply** **absurd** **in** **any** **one** **to** **resort** **to**
它 出现 到 我 那 它 会 是 简单地 荒诞 在 任何 一 到 采取 到
[sʌtʃ] [ə; eɪ][step] ,
such **a** **step** **,**
这样的 一个 步 ,

在我看来，任何人采取这种做法都简直荒谬至极。

[ən'les] ['ʌndər][ə; eɪ]
unless **under** **a**
除非 在下面 一个

除非在.....之下

[piː] . -
p **.** **42**
p . -

第42页

[dɪ'saɪdɪd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['bɑːdi][ʌv; əv] ['kristʃənz] .
decided **wish** **for** **communion** **with** **some** **other** **church** **or** **body** **of** **Christians** **.**
决定 希望 为了 圣餐 和 一些 其他 教会 或者 身体 的 基督徒 .

决定与某个其他教会或基督教团体建立联系。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] , ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['ɔːfərd] ,
It **can** **hardly** **be** **necessary** **to** **say** **,** **after** **what** **has** **been** **already** **offered** **,**
它 能 几乎 是 必要的 到 说 , 后 什么 有 到过 已经 提供 ,

鉴于以上所述，似乎无需赘言了。

[haʊ] [fɑːr][aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][di'zaiərɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] ,
how **far** **I** **am** **from** **desiring** **that** **such** **a** **state** **of** **things** **should** **continue** **,**
如何 远的 我 是 从 渴望 那 这样的 一个 状态 的 事物 应该 继续 ,

我多么不希望这种情况继续下去啊！

[haʊ'evər] [ʌn'feɪvərəbli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [ə'fekt] [maɪ'self] : [fɔːr; fər][aɪ] [stɪl] [meɪn'teɪn] , —
however **unfavourably** **a** **change** **might** **affect** **myself** **:** **for** **I** **still** **maintain** **,** **—**
然而 不利的 一个 改变 可能 影响 我 : 为了 我 仍然 维持 , —

然而，无论这种改变对我自身有何不利影响：因为我仍然坚持——

[ðæt] [ðə; ði] [kən'demnətəri] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] , [ɪn][ðer; ðər]['lɪtərəl] [sens] ,
That **the** **condemnatory** **clauses** **of** **the** **Athanasian** **Creed** **,** **in** **their** **literal** **sense** **,**
那 这 谴责 条款 的 这 阿塔纳西恩 信条 , 在 他们的 文字 感觉 ,

阿塔纳修信经中的谴责条款，就其字面意义而言，

[ɑːr; ər][æn; ən] [ən] - ['krɪstʃən] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['merɪt] ,
are **an** **un** **-** **Christian** **appendage** **to** **a** **document** **of** **extraordinary** **merit** **,**
是 一个 联合国 - 基督教 附属物 到 一个 文档 的 非凡的 优点 ,

是对一份极具价值的文件的不符合基督教教义的附属品。

[jet] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] [meɪ] ['ɪnəsntli] ['dɪfər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌprɔpə'ziʃənz] [set]
yet **such** **that** **a** **true** **Christian** **may** **innocently** **differ** **from** **some** **propositions** **set**
然而 这样的 那 一个 真的 基督教 可能 天真地 不同 从 一些 命题 放
[fɔːrθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
forth **in** **it** **.**
前进 在 它 .

但正因如此，一个真正的基督徒可能会无意中与其中提出的某些观点持有不同意见。

[ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪz][nɑːt] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər]
That **a** **Bishop** **is** **not** **authorized** **by** **the** **Gospel** **to** **address** **a** **candidate** **for**
那 一个 主教 是 不是 授权 经过 这 福音 到 地址 一个 候选人 为了
[ˌɔːrdn'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,
Ordination **in** **the** **literal** **sense** **of** **the** **words** **,**
授职 在 这 文字 感觉 的 这 字 ,

福音书并未授权主教以字面意义上的方式向圣职候选人讲话。

“ [rɪ'si:v] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] : [hu:z] [sɪnz] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'mɪt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'mɪtid] ,
“ **Receive the Holy Ghost : whose sins thou dost remit , they are remitted ,**
“ 收到 这 圣 鬼 : 谁 罪孽 你 朋友 汇 , 他们 是 已汇出 ,

“领受圣灵：你赦免谁的罪，谁的罪就赦免了，

[ænd; ənd] [hu:z] [sɪnz] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'teɪn] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ri'teind] .
and whose sins thou dost retain , they are retained .
和 谁 罪孽 你 朋友 保持 , 他们 是 保留 .

你所保留的罪孽，就必被保留。

” [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] [ɪz] [nɑ:t] ['ɔ:θəraɪzd] [baɪ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [tu:; tə] [ə'dres] ['eni] [wʌn] [ɪn]
” **That a Christian minister is not authorized by the Gospel to address any one in**
” 那 一个 基督教 部长 是 不是 授权 经过 这 福音 到 地址 任何 一 在
[ðə; ði]['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
the literal sense of the words ,
这 文字 感觉 的 这 字 ,

”基督教牧师并没有被福音授权以字面意义上的方式向任何人讲话，

“ [aɪ] [əb'zɑ:lv] [ði:] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðaɪ] [sɪnz] .
“ **I absolve thee from all thy sins .**
“ 我 开脱 你 从 全部 你的 罪孽 .

”我赦免你所有的罪过。”

” [ˌentər'teɪnɪŋ] [ði:z] [vju:z] ,
” **Entertaining these views ,**
” 娱乐 这些 浏览 ,

”考虑这些观点，

[aɪ] [jet] ['ventʃər] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [səb'skraɪb] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] ['lɪtərdʒi]
I yet venture to conclude that I could subscribe the Articles and Liturgy
我 然而 风险投资 到 结束 那 我 可以 订阅 这 文章 和 礼仪
[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [ə'sent] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]['klɜ:rdʒi] ,
with as near an approach to a literal assent as most of the clergy ,
和 作为 靠近 一个 方法 到 一个 文字 同意 作为 最多 的 这 牧师 ,

我仍然大胆地得出结论：我可以像大多数神职人员一样，几乎完全认同这些信条和礼仪。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑ:r] [mɔ:r] ['kɔ:rdʒəl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] ['meni]
and certainly with a far more cordial approbation of them than many
和 当然 和 一个 远的 更多的 亲切 赞许 的 他们 比 许多
[hu:] [maɪt] [bi:; bi] [neɪmd] .
who might be named .
WHO 可能 是 命名 .

而且，他对他们的态度肯定比对许多可以指名道姓的人要热情得多。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər] ['traɪflɪŋ] .
It has been said that the objections just mentioned are trifling .
它 有 到过 说 那 这 反对意见 只是 提及 是 琐事 .

有人说，刚才提到的那些反对意见微不足道。

[hu:'evər] [hæz; həz] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ]
Whoever has marked the course of the controversy now existing in our Church
谁 有 标记 这 课程 的 这 争议 现在 现存的 在 我们的 教会
[wɪl] [si:] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [stres] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] [leɪd] [ɑ:n] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [pɔɪnts]
will see how great a stress has been sometimes laid on two of the above points
将要 看 如何 伟大的 一个 压力 有 到过 有时 铺设 在 二 的 这 多于 积分
,
,
,

凡是关注过我们教会目前这场争论的人都会发现，上述两点有时被赋予了多么重要的意义。

[æz; əz] [mə'tɪriəli] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][træk'tɛəriən] ['raɪtɜ-z] .

as	materially	supporting	the	views	of	tractarian	writers	.
作为	重大	支持	这	浏览	的	拖拉机手	作家	.

在实质上支持了牛津运动作家的观点。

[meɪ] - , - .

May	31	,	1843	.
可能	-	,	-	.

1843年5月31日。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['poʊstskrɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

POSTSCRIPT	TO	THE	SECOND	EDITION	.
后记	到	这	第二	版	.

第二版后记。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [aɪ] ['briːfli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [siː] . [griːn] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəsɪs] ,

In	the	first	edition	I	briefly	alluded	to	the	Rev	.	C	.	Green	,	of	this	Diocese	,
在	这	第一的	版	我	简要地	暗示	到	这	牧师	.	C	.	绿色的	,	的	这	教区	,

在第一版中，我曾简要提及本教区的C. Green牧师。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɑːments] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

as	having	made	some	comments	on	a	former	publication	of	my	own	.
作为	拥有	制成	一些	评论	在	一个	以前的	发布	的	我的	自己的	.

因为我曾对自己以前发表过一些评论。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['refrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

I	am	sorry	to	find	that	this	reference	was	a	mistake	,
我	是	对不起	到	寻找	那	这	参考	曾是	一个	错误	,

很遗憾，我发现这个引用有误。

['mɪstər] . [griːn] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] , [æz; əz][aɪ] [ɪ'roʊniəsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [hæd; həd] ,

Mr	.	Green	not	having	mentioned	my	name	,	as	I	erroneously	supposed	he	had	,
先生	.	绿色的	不是	拥有	提及	我的	姓名	,	作为	我	错误地	据称	他	有	,

格林先生并没有像我错误地认为的那样提到我的名字，

['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

writing	from	an	imperfect	recollection	.
写作	从	一个	不完善	回忆	.

根据不完全的记忆写作。

['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [mis'teik] [ə'roʊz] ,

Having	explained	to	him	how	the	mistake	arose	,
拥有	解释	到	他	如何	这	错误	出现	,

在向他解释了错误是如何产生的之后，

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['pʌblɪkli] [tuː; tə]['ɔːfər] [maɪ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	now	publicly	to	offer	my	apology	for	it	,
我	有	现在	公开	到	提供	我的	道歉	为了	它	,

我现在必须公开为此事道歉。

[wɪtʃ] [aɪ] ['tendəd] [ɪn] ['praɪvət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	I	tendered	in	private	as	soon	as	it	became	known	to	me	.
哪个	我	已提交	在	私人的	作为	很快	作为	它	成为	已知	到	我	.

我一得知此事就私下提交了。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Since **the** **first** **edition** **of** **this** **publication** **,**
自从 这 第一的 版 的 这 发布 ,

自该刊物第一版发行以来，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [hɪr] ['ɔːfərd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'fɜːrmd] [baɪ][noʊ] [miːn] [ə'θɔːrətiz] .
many **of** **the** **views** **here** **offered** **have** **been** **confirmed** **by** **no** **mean** **authorities** **.**
许多 的 这 浏览 这里 提供 有 到过 确认的 经过 不 意思是 当局 .

这里提出的许多观点都得到了权威人士的证实。

[ɑːn][dʒʊ'laɪ] 4th , [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,
On **July** **4th** **,** **His** **Grace** **the** **Archbishop** **of** **Dublin** **,**
在 七月 4th , 他的 优雅 这 大主教 的 都柏林 ,

7月4日，都柏林大主教阁下

[ɑːn] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
on **presenting** **a** **Petition** **to** **the** **House** **of** **Lords** **relating** **to** **Church**
在 呈现 一个 请愿 到 这 房子 的 领主 相关 到 教会
['gʌvərnmənt] ,
Government **,**
政府 ,

就教会管理问题向英国上议院提交请愿书时

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
will **be** **found** **,** **on** **a** **reference** **to** **his** **speech** **,**
将要 是 成立 , 在 一个 参考 到 他的 演讲 ,

在他的演讲记录中将会找到答案，

[tuː; tə][hæv; həv] [juːst] ['sevrəl] ['ɑːrgjuːmənts][ɪg'zæktli]['sɪmələr][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪr]
to **have** **used** **several** **arguments** **exactly** **similar** **to** **some** **of** **those** **here**
到 有 用过的 一些 论点 确切地 相似的 到 一些 的 那些 这里
[əd'vænst] .
advanced **.**
先进的 .

我曾使用过一些与这里提出的某些论点完全相同的论点。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['eɪb(ə)l][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn] “ [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]
In **the** **very** **able** **Dedication** **prefixed** **to** **a** **Sermon** **on** **“** **The** **Unity** **of** **the**
在 这 非常 有能力的 奉献 前缀 到 一个 讲道 在 “ 这 统一 的 这
[tʃɜːrtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

在一篇题为“教会的合一”的讲道词的精彩献词中，

” [baɪ] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [her] , ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] [ə; eɪ]['sɪmələr] [koʊ'ɪnsɪdəns]
” **by** **Archdeacon** **Hare** **,** **recently** **published** **,** **will** **be** **found** **again** **a** **similar** **coincidence**
” 经过 副主教 野兔 , 最近 已发布 , 将要 是 成立 再次 一个 相似的 巧合
[ɑːn] ['ʌðər] [pɔɪnts] .
on **other** **points** **.**
在 其他 积分 .

最近由大主教黑尔 (Archdeacon Hare) 出版的《》一书中，在其他方面也发现了类似的巧合。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] , ['ɔːlsoʊ] ['veri] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs]
In **the** **Charge** **of** **the** **Bishop** **of** **Calcutta** **,** **also** **very** **recently** **published** **in** **this**
在 这 收费 的 这 主教 的 加尔各答 , 还 非常 最近 已发布 在 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

《加尔各答主教训令》（In the Charge of the Bishop of Calcutta）也于近期在我国出版。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][soʊ] ['strɔːŋli] [kən'fɜːrm][ðə; ði][meɪn]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd]['taɪt(ə)l]

the	following	passages	so	strongly	confirm	the	main	argument	and	title
这	下列的	段落	所以	强烈	确认	这	主要的	争论	和	标题

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][træn'skraɪb][ðem; ðəm] : —

of	this	publication	that	I	am	tempted	to	transcribe	them	:	—
的	这	发布	那	我	是	受诱惑	到	录制	他们	:	—

以下段落如此有力地印证了本书的主要论点和标题，以至于我很想将它们摘录下来：

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[peɪdʒ] - .

Page	60	.
页	-	.

第60页。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðəm'selvz] ,

“	But	it	is	useless	to	speak	of	their	manner	of	defending	themselves	,
“	但	它	是	无用	到	说话	的	他们的	方式	的	防守	他们自己	,

但是，谈论他们的自卫方式是没有意义的。

['æftər][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪntiəθ] [trækt] ,

after	the	incredible	attempt	of	the	Ninetieth	Tract	,
后	这	极好的	试图	的	这	第九十	田地	,

在第九十篇福音书令人难以置信的尝试之后，

[wɪtʃ] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] ['merɪtɪd] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪd] [daɪ'ɑːsɪsn] ,

which	brought	down	upon	them	that	merited	disapprobation	of	their	respected	Diocesan	,
哪个	带来	向下	之上	他们	那	值得	非难	的	他们的	受人尊敬	教区	,

这给他们带来了他们所受尊敬的教区长所不齿的后果。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒɪz] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

the	disavowal	of	the	Heads	of	Colleges	at	Oxford	,
这	否认	的	这	头部	的	大学	在	牛津	,

牛津大学各学院院长们的否认，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tempt] [ɔːr] ['pɪti] [ʌv; əv] ['evri] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'vaɪn] .

and	the	contempt	or	pity	of	every	Protestant	Divine	.
和	这	鄙视	或者	遗憾	的	每一个	新教	神圣的	.

以及每一位新教神学家的鄙夷或怜悯。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪs'ɑːnərəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] — [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [strɔːŋ] ,

Nothing	so	dishonourable	to	a	clergyman	—	the	word	is	strong	,
没有什么	所以	不光彩的	到	一个	牧师	—	这	单词	是	强的	,

对一位神职人员来说，没有什么比这更不光彩的了——措辞很重。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] — [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ˌrefər'meɪʃn] [ig'zemptid] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər] ,

but	in	my	judgment	not	too	strong	—	has	occurred	in	our	Church	since	the	time	when	the	blessed	Reformation	exempted	us	for	ever	,
但	在	我的	判断	不是	也	强的	—	有	发生	在	我们的	教会	自从	这	时间	什么时候	这	蒙福	宗教改革	豁免	我们	为了	曾经	,

但依我之见，这种现象并不严重——自从神圣的宗教改革永远豁免我们以来，这种情况在我们的教会中就从未发生过。

[æz; əz][wiː; wi] [hoʊpt] , [frʌm; frəm] [ðiːz] ['poʊpɪʃ] ['erərz] .

as	we	hoped	,	from	these	Popish	errors	.
作为	我们	希望	,	从	这些	天主教	错误	.

正如我们所希望的那样，从这些天主教的错误中吸取教训。

" [peɪdʒ] - .
" **Page** **100** **.**
" 页 - .

第 100 页。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [ðæt] ,
" **I** **must** **confess** **for** **myself** **that** **,**
" 我 必须 承认 为了 我 那 ,

我必须承认，

['æftər] ['ri:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ['mɪstər] . ['nu:mənz] ['lektʃərz] [ɑ:n]
after **reading** **with** **all** **the** **attention** **in** **my** **power** **Mr** **.** **Newman's** **Lectures** **on**
后 阅读 和 全部 这 注意力 在 我的 力量 先生 . 纽曼的 讲座 在
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Justification **,**
理由 ,

在全神贯注地阅读了纽曼先生的《论称义》讲稿之后，

[aɪ][kən'sɪdər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [nɑ:t] [ɪn'tenʃənəli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ɪn]
I **consider** **them** **the** **greatest** **insult** **—** **not** **intentionally** **,** **of** **course** **,** **but** **in**
我 考虑 他们 这 最 侮辱 — 不是 故意 , 的 课程 , 但 在
[fækt] ,
fact **,**
事实 ,

我认为这是最大的侮辱——当然，我并非有意如此，但事实上，

[ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['evər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ʌv; əv]
the **greatest** **insult** **ever** **offered** **to** **our** **Church** **and** **the** **whole** **body** **of**
这 最 侮辱 曾经 提供 到 我们的 教会 和 这 所有的 身体 的
['aʊər; ɑ:r] [rɪ'fɔ:məz] ,
our **Reformers** **,**
我们的 改革者 ,

这是对我们教会和所有宗教改革者的最大侮辱。

[baɪ] ['eni] [dɪ'vaɪn][ʌv; əv]['tælənt][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['ɔ:rθədɑ:ksi] [sɪns] [ðə; ði] 16th ['sentʃəri] .
by **any** **divine** **of** **talent** **and** **reputation** **for** **orthodoxy** **since** **the** **16th** **Century** **.**
经过 任何 神圣的 的 天赋 和 名声 为了 正统 自从 这 16th 世纪 .

自16世纪以来，任何一位有才华且在正统教义方面享有盛誉的神职人员都未曾这样做过。

" [peɪdʒ] - .
" **Page** **108** **.**
" 页 - .

"第 108 页。

" [ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] [ˌdɪsə'gri:mənt] [ʌv; əv] [ði:z] [di'vainz][wɪð; wɪθ]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
" **The** **substantial** **disagreement** **of** **these** **divines** **with** **Holy** **Scripture** **,** **and** **their**
" 这 重大的 分歧 的 这些 神灵 和 圣 圣经 , 和 他们的
[səb'stænʃ(ə)l] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rəumənist] ,
substantial **agreement** **with** **the** **Romanists** **,**
重大的 协议 和 这 罗马天主教徒 ,

"这些神学家与圣经存在实质性的分歧，而与罗马天主教徒的观点却基本一致，

[ɑ:r; ər][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .
are **as** **clear** **as** **the** **day** **.**
是 作为 清除 作为 这 天 .

清晰如白昼。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['hɔmiliz] ['æftər]

To	speak	of	their	disagreement	with	our	Articles	and	Homilies	after
到	说话	的	他们的	分歧	和	我们的	文章	和	布道	后

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['sɑːfɪstri] [ʌv; əv][trækt][noʊ] . - ,

the	incredible	sophistry	of	Tract	No	.	90	,
这	极好的	诡辩	的	田地	不	.	-	,

在第90号小册子的诡辩之后，我们不妨谈谈他们对我们的条款和讲道的异议。

[wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] . ”

would	be	useless	.	”
会	是	无用	.	”

毫无用处。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ðʌs] , [æz; əz][baɪ]

“	Give	me	the	principles	of	interpretation	by	which	justification	is	thus	,	as	by
“	给	我	这	原则	的	解释	经过	哪个	理由	是	因此	,	作为	经过

[ə; eɪ]['mædʒɪk][wɑːnd] ,

a	magic	wand	,
一个	魔法	魔杖	,

“请告诉我解释的原则，凭此称义便如同挥动魔杖一般，

[ɪn'tʃæntɪd] [ə'weɪ] ,

enchanted	away	,
迷人的	离开	,

被迷住了，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pruːv] [ɔːr] [ˌdɪs'pruːv] ['eniθɪŋ] . [let] [ˌem 'iː] [ə'plai] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	will	prove	or	disprove	anything	.	Let	me	apply	such	a	process	to	the
和	我	将要	证明	或者	反驳	任何事物	.	让	我	申请	这样的	一个	过程	到	这

[wɜːrd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ɔːr] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] ,

word	sanctification	or	glorification	,
单词	成圣	或者	荣耀	,

我会证明或反驳任何事情。让我用这种方法来论证“成圣”或“荣耀”这两个词。

[ɔːr] [feɪθ] [ɔːr] [lɔː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌdɪs'pruːv] [ɔːl][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

or	faith	or	law	,	and	I	will	disprove	all	the	doctrines	of	the	Gospel	.
或者	信仰	或者	法律	,	和	我	将要	反驳	全部	这	教义	的	这	福音	.

无论是信仰还是律法，我都会驳斥福音书的所有教义。

” [piː] . -

”	p	.	45
”	p	.	-

第45页

“ [neɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] — [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɔː] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'fend]

“	Nay	,	give	me	these	principles	—	I	speak	it	with	awe	—	and	I	will	defend
“	不	,	给	我	这些	原则	—	我	说话	它	和	敬畏	—	和	我	将要	保卫

[ðə; ði]['eriən] ,

the	Arian	,
这	阿里安	,

“不，请把这些原则给我——我怀着敬畏之心说出这些原则——我将捍卫阿里乌教派，

[ðə; ði][səu'siniən] , [ðə; ði][ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən] , [ðə; ði][niː)əu'lɔdʒikl] , [ðə; ði] ['ræʃnəlɪst]

the	Socinian	,	the	Antinomian	,	the	Neological	,	the	Rationalist
这	索西尼安	,	这	反律主义者	,	这	新词	,	这	理性主义者

['herɪsiːz] .

heresies	.
异端	.

索西尼派异端、反律派异端、新律派异端、理性主义异端。

”	[ɪn]	['eni]	['ʌðər]	[prə'feʃ(ə)n]	[sʌtʃ]	[ə'pɪnjənz]	[æz; əz]	[ðiːz]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['pʌblɪʃt]	[wɪ'ðaʊt]
”	**In**	**any**	**other**	**profession**	**such**	**opinions**	**as**	**these**	**could**	**not**	**be**	**published**	**without**
”	在	任何	其他	职业	这样的	意见	作为	这些	可以	不是	是	已发布	没有

[kəm'pelɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]	[ðʌs]	['senʃərd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[sʌm; səm]	[steps]	[tuː; tə]	['vɪndɪkeɪt]	[ðer; ðər]
compelling	**the**	**individuals**	**thus**	**censured**	**to**	**take**	**some**	**steps**	**to**	**vindicate**	**their**
引人注目的	这	个人	因此	受谴责	到	拿	一些	步骤	到	表白	他们的

['kærəktər]	.
character	**.**
特点	.

“在任何其他行业，如果不迫使受到谴责的个人采取一些措施来维护自己的名誉，就无法发表这样的意见。

['lɔːdəb(ə)l]	[ɪn'devər]	[ɑːr; ər]	[ɑːn]	[fʊt]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	['duːəlɪŋ]	.
Laudable	**endeavours**	**are**	**on**	**foot**	**to**	**prevent**	**duelling**	**.**
值得称赞	努力	是	在	脚	到	防止	决斗	.

为防止决斗，各方正在做出值得称赞的努力。

[ðə; ði]	['oʊnli]	[prə'feʃ(ə)n]	[klɪr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['præktɪs]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['fɔːrmoʊst]	[ɪn]	['ʃoʊɪŋ]	[ðæt]
The	**only**	**profession**	**clear**	**of**	**that**	**practice**	**ought**	**to**	**be**	**foremost**	**in**	**showing**	**that**
这	仅有的	职业	清除	的	那	实践	应该	到	是	首先	在	显示	那

[miːnz]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[prə'vaɪdɪd]	[fɔːr; fər]	['gaːdiŋ]	[ðə; ði]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['membər]	.
means	**can**	**be**	**provided**	**for**	**guarding**	**the**	**reputation**	**of**	**its**	**members**	**.**
方法	能	是	假如	为了	守护	这	名声	的	它是	成员	.

唯一不搞这种做法的行业应该率先证明，可以采取措施来维护其成员的声誉。

[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[noʊ]	['klɜːrdʒimən]	[noʊz]	[haʊ]	[tuː; tə]	[miːt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[rɪ'proʊtʃ]	[æz; əz]	[ðæt]
At	**this**	**time**	**no**	**clergyman**	**knows**	**how**	**to**	**meet**	**such**	**a**	**reproach**	**as**	**that**
在	这	时间	不	牧师	知道	如何	到	见面	这样的	一个	责备	作为	那

[kən'veid]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'bʌv]	[tʃɑːrdʒ]	.
conveyed	**in**	**the**	**above**	**Charge**	**.**
传递	在	这	多于	收费	.

目前，没有任何一位神职人员知道该如何应对上述指控中所表达的这种谴责。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[ɔːr]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[men]	[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[ə'piːl]	[æz; əz]
There	**is**	**no**	**individual**	**or**	**body**	**of**	**men**	**to**	**whom**	**he**	**can**	**appeal**	**as**
那里	是	不	个人	或者	身体	的	男人	到	谁	他	能	上诉	作为

[pə'zesɪŋ]	,
possessing	**,**
拥有	,

他无法向任何个人或团体申诉，认为他们拥有权力。

[ɪn]	['pʌblɪk]	[ˌestɪ'meɪʃn]	,	[ə'θɔːrəti]	[tuː; tə]	[klɪr]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rɪ'proʊtʃ]	,	[ɔːr]	[tuː; tə]	[də'rekt]
in	**public**	**estimation**	**,**	**authority**	**to**	**clear**	**him**	**from**	**the**	**reproach**	**,**	**or**	**to**	**direct**
在	民众	估算	,	权威	到	清除	他	从	这	责备	,	或者	到	直接的

[hɪz; ɪz]	[kən'dʌkt]	.
his	**conduct**	**.**
他的	执行	.

在公众评价中，他有权洗清自己的罪名，或者指导自己的行为。

[ðʌs]	,	['læŋgwɪdʒ]	[ɪz]	[kən'tɪnjuəli]	[juːst]	[ə'mʌŋst]	['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn]	[wɪtʃ]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]
Thus	**,**	**language**	**is**	**continually**	**used**	**amongst**	**clergymen**	**which**	**,**	**if**	**it**	**became**
因此	,	语言	是	持续	用过的	在	神职人员	哪个	,	如果	它	成为

['kɑːmən]	[ɪn]	[ɔːl]	[prə'fɛʃənz]	,
common	**in**	**all**	**professions**	**,**
常见的	在	全部	职业	,

因此，神职人员之间不断使用某种语言，如果这种语言在所有职业中都变得普遍，

[wʊd] ['loʊər] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mænərz] , [ænd; ənd] , [ðʌs] [fɑːr] , [dɪ'greɪd] [ðə; ði]

would	lower	the	standard	of	English	manners	,	and	,	thus	far	,	degrade	the
会	降低	这	标准	的	英语	礼仪	,	和	,	因此	远的	,	降级	这

['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] .

national	character	.
国家的	特点	.

这将降低英国人的礼仪水平，并且迄今为止，这将损害民族性格。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

If	only	for	the	credit	of	the	clergy	,
如果	仅有的	为了	这	信用	的	这	牧师	,

即使仅仅是为了维护神职人员的声誉，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	check	the	injury	of	a	bad	example	in	a	quarter	where	it
和	到	查看	这	受伤	的	一个	坏的	例子	在	一个	四分之一	在哪里	它

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] ,

should	be	especially	guarded	against	,
应该	是	尤其	守卫	反对	,

并检查不良榜样在尤其需要防范的领域造成的危害。

[sʌm; səm] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] [ɑːn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

some	authoritative	decision	ought	to	be	pronounced	on	the	meaning	of
一些	权威性	决定	应该	到	是	发音	在	这	意义	的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] .

Subscription	.
订阅	.

应该对"订阅"的含义作出一些权威的决定。

['ɔːgəst] - , - .

August	23	,	1843	.
八月	-	,	-	.

1843年8月23日。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

['nɔrwɪtʃ] :

NORWICH	:
诺维奇	:

诺维奇：

['prɪntɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['mʌskɪt] ,

PRINTED	BY	CHARLES	MUSKETT	,
打印	经过	查尔斯	火枪	,

由查尔斯·马斯克特印刷

[oʊld] ['heimɑːkit] .

OLD	HAYMARKET	.
老的	干草市场	.

老干草市场。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[-] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ðɪs] [test] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər]
[33] In proposing this test , it is assumed that the view of the late Professor
[-] 在 提议 这 测试 , 它 是 假定 那 这 看法 的 这 晚的 教授
[ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,
of Divinity ,
的 神 ,

[33] 提出这项检验时，假定已故神学教授的观点是：

['bɪʃəp] [mɑːrʃ] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'demnətəri] ['klɔːzɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
Bishop Marsh , with regard to the condemnatory clauses attached to the
主教 沼泽 , 和 看待 到 这 谴责 条款 随附的 到 这
[ˌæθə'neiʃən] [kriːd] ,
Athanasian Creed ,
阿塔纳西恩 信条 ,

马什主教就《阿塔纳修信经》中附带的谴责条款发表了如下看法：

[wʊd] [biː; bi] [ˌðens'fɔːrwərd] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .
would be thenceforward considered as established in our Church .
会 是 此后 经过考虑的 作为 已确立的 在 我们的 教会 .

从此以后将被视为在我们教会中确立的地位。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðoʊz] [ə'næθəmə] .
His words are , “ I do not mean to defend those anathemas .
他的 字 是 , “ 我 做 不是 意思是 到 保卫 那些 诅咒 .

他说：“我无意为这些禁忌辩护。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] [ɪt'self] .
They are no part of the Creed itself .
他们 是 不 部分 的 这 信条 本身 .

它们本身并不属于信条的一部分。

” [-] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [test] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [mə'tɪriəli]
” [34] The establishment of such a test in our own Church might materially
” [-] 这 建立 的 这样的 一个 测试 在 我们的 自己的 教会 可能 重大
[ə'sɪst] ,
assist ,
协助 ,

[34] 在我们自己的教会中建立这样的测试可能会有实质性的帮助，

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][siˈkjuəiŋ][ə; eɪ] [greɪt] [kə'lætərəl] ['benɪfɪt] .
as an example , in securing a great collateral benefit .
作为 一个 例子 , 在 确保 一个 伟大的 抵押品 益处 .

例如，获得巨大的附带利益。

[ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mɪʃəneri] [ɪg'zɜːʃənz] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə]
They who are interested in missionary exertions know how great an impediment to
他们 WHO 是 感兴趣的 在 传教士 努力 知道 如何 伟大的 一个 障碍 到
[ðer; ðər] [sək'ses] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ministəz]
their success arises from the differences and divisions amongst the ministers
他们的 成功 出现 从 这 差异 和 部门 在 这 部长们
[sent] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['veriəs] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [sə'saiətiz] .
sent forth from various churches and societies .
发送 前进 从 各种各样的 教堂 和 社会 .

对传教事业感兴趣的人都知道，各个教会和团体派出的传教士之间的分歧和分裂，会给他们的成功造成多大的阻碍。

[wʌn] ['mɪstʃɪvəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] ,
One mischievous effect of these is ,
一 恶作剧 影响 的 这些 是 ,

这些措施带来的一个不良后果是：

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [wɪtʃ] ['riːəli] [ɪg'zɪsts][æz; əz][tuː; tə] ['kæθlɪk] [trʊθs] [ɪz][əb'skjuəd] .

that	the	general	consent	which	really	exists	as	to	catholic	truths	is	obscured	.
那	这	一般的	同意	哪个	真的	存在	作为	到	天主教	真相	是	模糊不清	.

天主教真理中真正存在的普遍共识被掩盖了。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɑːn] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

The	differences	on	other	points	are	always	on	the	surface	.
这	差异	在	其他	积分	是	总是	在	这	表面	.

其他方面的差异总是体现在表面上。

[ðʌs] [ðeɪ] [kə'mænd] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [ænd; ənd] ,

Thus	they	command	an	undue	degree	of	attention	and	importance	;	and	,
因此	他们	命令	一个	过度	程度	的	注意力	和	重要性	;	和	,

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['ʌðər] ['iːvəlz] ,

not	to	mention	other	evils	,
不是	到	提到	其他	罪恶	,

因此，它们获得了过多的关注和重视；而且，更不用说其他弊端了，

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][mʌst; məst] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌʌnbi'liːvəz] ,

the	conclusion	must	occur	to	unbelievers	,
这	结论	必须	发生	到	不信者	,

即使是不信的人也必然会得出这样的结论。

[ðæt] [noʊ][wʌn]['sɜːrt(ə)n] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [truːθ] [kæn; kən][biː; bi] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

that	no	one	certain	system	of	truth	can	be	collected	from	that	which	is
那	不	一	肯定	系统	的	真相	能	是	集	从	那	哪个	是

[prə'poʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

proposed	to	them	as	a	Divine	Revelation	.
建议的	到	他们	作为	一个	神圣的	启示	.

他们认为，从被当作神圣启示提供给他们的东西中，无法得出任何确定的真理体系。

[tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] ,

To	separate	the	points	of	difference	from	the	common	bond	of	union	,
到	分离	这	积分	的	不同之处	从	这	常见的	纽带	的	联盟	,

为了将分歧点与共同的团结纽带区分开来，

[baɪ] [ə'fɪksɪŋ] [sʌm; səm][dɪ'saɪdɪd][mɑːrk][ʌv; əv] ['prefrəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['lætər] ,

by	affixing	some	decided	mark	of	preference	and	distinction	on	the	latter	,
经过	粘贴	一些	决定	标记	的	偏爱	和	区别	在	这	后者	,

通过在后者身上加上某种明确的偏好和区别标志，

[wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] [ɪn] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪ'vændʒəlaɪz][ðə; ði][wɜːrld] .

would	be	something	gained	in	attempts	to	evangelize	the	world	.
会	是	某物	获得	在	尝试	到	传福音	这	世界	.

这将是向世界传播福音的尝试中所获得的成果。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [stɪl] , [ɪf] [wʌn] [kriːd] , [ðə; ði]['naisiːn; ˌnai'siːn] , [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [æz; əz]

It	might	be	better	still	,	if	one	Creed	,	the	Nicene	,	were	chosen	as
它	可能	是	更好的	仍然	,	如果	一	信条	,	这	尼西亚	,	是	选定	作为

[ðə; ði] [test] .

the	test	.
这	测试	.

如果选择尼西亚信经作为检验标准，那可能会更好。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['miʃənəriz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pri'zjʊmd] , [wʊd] ['kɔːrdʒəli] [ber]

A	very	large	portion	of	Christian	missionaries	,	it	is	presumed	,	would	cordially	bear
一个	非常	大的	部分	的	基督教	传教士	,	它	是	假定	,	会	诚挚地	熊

['testɪmoʊni][tuː; tə][ɪts] [truːθ] .

testimony	to	its	truth	.
见证	到	它是	真相	.

据推测，很大一部分基督教传教士会热情地为它的真实性作证。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prez(ə)nt][sʌm; səm] ['kɑːmən] [bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɪn] “

Thus	it	would	present	some	common	bond	of	union	amongst	them	in	“
因此	它	会	展示	一些	常见的	纽带	的	联盟	在	他们	在	“

['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][ɔːl][neiʃəns] ” — [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wʌn] ,

preaching	the	Gospel	to	all	nations	”	—	an	imperfect	one	,
布道	这	福音	到	全部	国家	”	—	一个	不完善	一	,

因此，它将在“向万国传福音”这一目标上展现出他们之间的某种共同纽带——尽管这种纽带并不完美。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [jet] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [best] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] .

it	may	be	said	,	yet	apparently	the	best	which	can	be	secured	.
它	可能	是	说	,	然而	显然	这	最好的	哪个	能	是	安全	.

可以说，但这显然是能够确保的最好结果。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['dɑːktrənl] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [kriːd] [ɪz] ['kɔntrəˌvɜːtid] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]

For	almost	every	doctrinal	point	beyond	that	Creed	is	controverted	;	and	,	at
为了	几乎	每一个	教义	观点	超过	那	信条	是	有争议的	;	和	,	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] ,

the	end	of	eighteen	centuries	,
这	结尾	的	十八	几个世纪	,

除了该信条之外，几乎所有教义要点都存在争议；而且，到了十八世纪末，

['evri] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [siː] [ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] [kleɪmz][tuː; tə] [rɪ'sepʃ(ə)n] [rest][ɑːn]

every	church	must	be	content	to	see	its	distinctive	claims	to	reception	rest	on
每一个	教会	必须	是	内容	到	看	它是	独特的	索赔	到	接待	休息	在

['ɑːrgjumənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'θɔːrəti] .

argument	rather	than	authority	.
争论	相当	比	权威	.

每个教会都必须满足于其独特的接纳主张建立在论证而非权威之上。

[-] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] , [ɔːr]['dʒʌdʒmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [klɪr] , ['kænɑːt][biː; bi] [kən'troʊld] [baɪ]

[	35	]	Private	opinion	,	or	judgment	,	it	is	very	clear	,	cannot	be	controlled	by
[	-	]	私人的	观点	,	或者	判断	,	它	是	非常	清除	,	不能	是	受控	经过

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

Subscription	,
订阅	,

[35] 很显然，个人意见或判断不能受订阅控制，

[ɔːr][baɪ]['eni] ['ʌðər] [miːnz] ; [jet] [piːs] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ,

or	by	any	other	means	;	yet	peace	might	be	preserved	,	to	a	great	extent	,
或者	经过	任何	其他	方法	;	然而	和平	可能	是	保存完好	,	到	一个	伟大的	程度	,

或者通过其他任何方式；然而，和平或许能在很大程度上得以维护。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn]['saɪləns][ɑːn]['eni] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [ə'mʌŋst]

if	the	Church	had	the	power	to	enjoin	silence	on	any	particular	point	amongst
如果	这	教会	有	这	力量	到	责成	沉默	在	任何	特别的	观点	在

[ɪts] ['ministəz] .

its	ministers	.
它是	部长们	.

如果教会拥有权力，可以禁止其牧师对任何特定问题保持沉默。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['deɪndʒərəs][tuː; tə][grænt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

In	some	respects	it	would	be	dangerous	to	grant	such	a
在	一些	尊重	它	会	是	危险的	到	授予	这样的	一个

['paʊər] ;

power	;
力量	;

在某些方面，授予这种权力是危险的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪzɪst]['hjuːmən] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ['oʊnli] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]
but **the** **wisest** **human** **arrangements** **are** **frequently** **only** **choosing** **the** **least** **of**
但 这 最明智的 人类 安排 是 频繁地 仅有的 选择 这 至少 的
[tuː] ['iːvəlz] .
two **evils** **.**
二 罪恶 .

但最明智的人类安排往往只是在两害相权取其轻。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['sentəns] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pjuːzi] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['prɑːpər][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]
The **recent** **sentence** **on** **Dr** **.** **Pusey** **may** **be** **very** **proper** **as** **regards** **the**
这 最近的 句子 在 博士 . 普西 可能 是 非常 恰当的 作为 问候 这
[rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [æt; ət][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
religious **instruction** **offered** **to** **students** **at** **an** **university** **,**
宗教 操作说明 提供 到 学生 在 一个 大学 ,

最近对普西博士的判决可能非常恰当，因为它涉及到大学向学生提供的宗教教育。

[bʌt; bət] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'saɪd] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kɑːntrəvɜːrsi] .
but **will** **of** **course** **decide** **nothing** **as** **to** **the** **general** **controversy** **.**
但 将要 的 课程 决定 没有什么 作为 到 这 一般的 争议 .

当然，它不会对这场普遍的争议做出任何决定。

['oʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən] [ɪ'fekt] [ðɪs] ,
Only **the** **voice** **of** **the** **Church** **can** **effect** **this** **,**
仅有的 这 嗓音 的 这 教会 能 影响 这 ,

只有教会的声音才能做到这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,
and **it** **is** **time** **that** **the** **Church** **should** **at** **least** **be** **able** **to** **speak** **,**
和 它 是 时间 那 这 教会 应该 在 至少 是 有能力的 到 说话 ,

教会至少也应该拥有发言权了。

[ðoʊ] [ɪts][fɜːrst][dɪ'sɪʒ(ə)n] [maɪt] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
though **its** **first** **decision** **might** **endanger** **the** **existence** **of** **the** **Establishment** **.**
尽管 它是 第一的 决定 可能 危害 这 存在 的 这 建立 .

虽然它的第一个决定可能会危及现有体制的存亡。

[feɪθ] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['kaʊnsələr] [ðæn; ðən] [fɪr] .
Faith **,** **however** **,** **is** **a** **better** **counsellor** **than** **Fear** **.**
信仰 , 然而 , 是 一个 更好的 顾问 比 害怕 .

然而，信仰比恐惧更能指引方向。

[-] “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ? ” ['lɔːŋmənz] . - .
[**41** **]** **“** **What** **is** **the** **Meaning** **of** **Subscription** **?** **”** **Longmans** **.** **1841** **.**
[-] “ 什么 是 这 意义 的 订阅 ? ” 朗文 . - .

[41] “订阅的意义是什么？”朗文出版社，1841年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神